



សង្គ្រាមក្រប

ស្តីពី

ភាពជាដៃគូរវាងរដ្ឋ និងឯកជន

អគ្គនាយកដ្ឋានភាពជាដៃគូរវាងរដ្ឋ និងឯកជន

២០២៤

លេខកថា

រាជរដ្ឋាភិបាលនីតិកាលទី៧ នៃរដ្ឋសភា បានដាក់ចេញនូវយុទ្ធសាស្ត្របញ្ជាកោណ-ដំណាក់កាលទី១ ដើម្បីកំណើន, ការងារ, សមធម៌, ប្រសិទ្ធភាព, និងចីរភាព ដែលក្នុងនោះមុំទី៣ របស់បញ្ជាកោណទី៣ នៃយុទ្ធសាស្ត្រនេះបានបន្តផ្ដោតលើការពង្រឹងភាពជាដៃគូរវាងរដ្ឋ និងឯកជន ដោយធ្វើការបញ្ជ្រាបការយល់ដឹង និងការអភិវឌ្ឍសមត្ថភាពស្ថាប័ន និងធនធានមនុស្សនៅតាមក្រសួង ស្ថាប័ន ដែលមានតួនាទី និងភារកិច្ចក្នុងការរៀបចំ, អភិវឌ្ឍ, អនុវត្ត, និងគ្រប់គ្រងគម្រោងវិនិយោគសាធារណៈ តាមយន្តការភាពជាដៃគូរវាងរដ្ឋ និងឯកជន (ក.រ.ជ.) ដែលនេះជាចំណែកមួយចូលរួមសម្រេចបង្គោលចរក្នុងការជំរុញកម្ពុជាឱ្យចាកចេញផុតពីប្រទេស ដែលមានការអភិវឌ្ឍតិចតួច នៅត្រឹមឆ្នាំ២០២៧ និងសម្រេចបានជាប្រទេសដែលមានចំណូលខ្ពស់នៅឆ្នាំ២០៥០។

ដើម្បីគាំទ្រ និងលើកកម្ពស់ការអនុវត្តយន្តការ ក.រ.ជ. ឱ្យមានប្រសិទ្ធភាព ស្របតាមឧត្តមានុវត្តន៍ជាអន្តរជាតិ, កម្ពុជាបានបង្កើតឡើងនូវបរិស្ថានអំណោយផលសម្រាប់យន្តការនេះ ដោយបានដាក់ឱ្យអនុវត្តនូវបទដ្ឋានគតិយុត្តជាមូលដ្ឋានមួយចំនួន រួមមានច្បាប់ស្តីពី ក.រ.ជ., នីតិវិធីគ្រប់គ្រងប្រតិបត្តិការរួម ព្រមទាំងឯកសារគតិយុត្តពាក់ព័ន្ធផ្សេងទៀត ក្នុងគោលបំណងកំណត់ឱ្យបានច្បាស់លាស់នូវស្ថាប័នមានសមត្ថកិច្ចសម្រាប់គ្រប់គ្រង និងអនុវត្តគម្រោង ក.រ.ជ., បង្កើតក្របខណ្ឌដើម្បីអភិវឌ្ឍ, អនុវត្ត, គ្រប់គ្រង និងតាមដានត្រួតពិនិត្យគម្រោង, បង្កើតវិធាន, វិធីសាស្ត្រ, នីតិវិធី និងរចនាសម្ព័ន្ធសម្រាប់គ្រប់គ្រង, អនុវត្តកិច្ចលទ្ធកម្ម, កំណត់យន្តការគាំទ្រផ្នែកហិរញ្ញវត្ថុ, ការលើកទឹកចិត្តវិនិយោគសម្រាប់គម្រោង ក.រ.ជ. ព្រមទាំងចែករំលែកការយល់ដឹងអំពីនីតិវិធីក្នុងការអនុវត្ត ទៅតាមវដ្តគម្រោងដល់ក្រសួង ស្ថាប័នពាក់ព័ន្ធ។

ក្នុងន័យនេះ, ដើម្បីជំរុញការយល់ដឹងអំពីវដ្ត នៃគម្រោង ក.រ.ជ. ឱ្យបានទូលំទូលាយ, ក្រុមការងារក្រសួងសេដ្ឋកិច្ច និងហិរញ្ញវត្ថុ បានធ្វើការស្រាវជ្រាវ និងរៀបចំ “សទ្ទានុក្រមស្តីពីភាពជាដៃគូរវាងរដ្ឋ និងឯកជន” ដែលក្នុងនោះពាក្យគន្លឹះត្រូវបានដកស្រង់ចេញពីច្បាប់ស្តីពី ក.រ.ជ., នីតិវិធីគ្រប់គ្រងប្រតិបត្តិការរួម សម្រាប់គម្រោង ក.រ.ជ., រចនាសម្ព័ន្ធសេដ្ឋកិច្ច និងច្បាប់, និងលិខិតបទដ្ឋានគតិយុត្ត ជាធរមានផ្សេងទៀត។

ក្នុងនាមជាថ្នាក់ដឹកនាំ នៃក្រសួងសេដ្ឋកិច្ច និងហិរញ្ញវត្ថុ, ខ្ញុំសូមសម្តែងនូវការវាយតម្លៃខ្ពស់ជូនចំពោះ **ឯកឧត្តម មាស សុខសេនសាន** រដ្ឋលេខាធិការក្រសួងសេដ្ឋកិច្ច និងហិរញ្ញវត្ថុ និង **ឯកឧត្តម ស៊ឹម វិរៈ** អនុរដ្ឋលេខាធិការក្រសួងសេដ្ឋកិច្ច និងហិរញ្ញវត្ថុ ដែលបានចង្អុលបង្ហាញ និងណែនាំដល់ក្រុមការងារ នៃអគ្គនាយកដ្ឋានភាពជាដៃគូរវាងរដ្ឋ និងឯកជន (អ.រ.ជ.) ដែលបានចូលរួមរៀបចំសទ្ទានុក្រមនេះឡើង រហូតសម្រេចជាឯកសារមួយដ៏មានសារសំខាន់ សំដៅរួមចំណែកដល់ការយល់ដឹង និងលើកកម្ពស់ការប្រើប្រាស់យន្តការ ក.រ.ជ. នៅកម្ពុជា។ បន្ថែមពីនេះ ខ្ញុំក៏សូមថ្លែងអំណរគុណ និងវាយតម្លៃខ្ពស់ដល់ **ឯកឧត្តម ឱម ហ៊ុនធារិទ្ធ** អគ្គនាយក នៃ អ.រ.ជ. ដែលបានដឹកនាំក្រុមការងារធ្វើការស្រាវជ្រាវ រៀបចំ និងចងក្រងឯកសារសទ្ទានុក្រមនេះឡើងឱ្យសម្រេចបានលទ្ធផលជាផ្នែផ្កា។

ខ្ញុំជឿជាក់ថា “សទ្ទានុក្រមស្តីពីភាពជាដៃគូរវាងរដ្ឋ និងឯកជន” នេះ នឹងក្លាយជាមគ្គុទេសក៍ដ៏ចាំបាច់ និងជាឯកសារគន្លឹះនិទ្ទេស សម្រាប់រួមចំណែកបង្កើនស័ក្តិសិទ្ធភាព និងប្រសិទ្ធភាពក្នុងការអនុវត្តគម្រោង ក.រ.ជ. របស់ក្រសួងស្ថាប័ន មានសមត្ថកិច្ច និងវិស័យឯកជន ដើម្បីបម្រើឧត្តមប្រយោជន៍ជាតិ និងប្រជាជនកម្ពុជា ឱ្យបានកាន់តែប្រសើរឡើងថែមទៀតជានិច្ចនិរន្តរ៍។

ថ្ងៃព្រហស្បតិ៍ ២០កើត ខែ ឆ្នាំរោង ឆស័ក ព.ស. ២៥៦៧
រាជធានីភ្នំពេញ ថ្ងៃទី ៩ ខែ ឧសភា ឆ្នាំ២០២៤

ឧបនាយករដ្ឋមន្ត្រី
រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងសេដ្ឋកិច្ចនិងហិរញ្ញវត្ថុ

អគ្គបណ្ឌិតសភាចារ្យ អូន ព័ន្ធមុនីរ័ត្ន

សេចក្តីផ្តើម

គោលបំណង នៃការរៀបចំ “សទ្ទានុក្រមស្តីពីភាពជាដៃគូរវាងរដ្ឋ និងឯកជន” ជា ២ ភាសា គឺខ្មែរ និងអង់គ្លេស គឺដើម្បីពន្យល់លម្អិតអំពីខ្លឹមសារ នៃពាក្យគន្លឹះនីមួយៗ នៅក្នុងយន្តការភាពជាដៃគូរវាងរដ្ឋ និងឯកជន (ក.រ.ជ.) ជាពិសេសវាក្យស័ព្ទក្នុងច្បាប់ និងនីតិវិធីគ្រប់គ្រងប្រតិបត្តិការរួម សម្រាប់គម្រោង ក.រ.ជ. ដែលត្រូវបានដាក់ឱ្យប្រើប្រាស់ កាលពីពេលកន្លងទៅ។

សទ្ទានុក្រមនេះ ជាវិភាគទានដ៏សំខាន់ ក្នុងការរួមចំណែកដល់ការអភិវឌ្ឍវិស័យវិនិយោគសាធារណៈ តាមយន្តការ ក.រ.ជ. និងជាឯកសារគន្លឹះមួយសម្រាប់មន្ត្រីរាជការ និងភាគីពាក់ព័ន្ធទាំងអស់ប្រើប្រាស់ ដើម្បីយល់ដឹងពីយន្តការ ក.រ.ជ. ព្រមទាំងរួមចំណែកផ្សព្វផ្សាយ និងពង្រីកចំណេះដឹងបន្ថែមទៀតជូនដល់សិស្ស, និស្សិត, បញ្ញវន្ត, អ្នកស្រាវជ្រាវ, និង សាធារណជនផងដែរ។

“សទ្ទានុក្រមស្តីពីភាពជាដៃគូរវាងរដ្ឋ និងឯកជន” ត្រូវបានរៀបចំឡើងតាមរយៈការដកស្រង់នូវពាក្យគន្លឹះៗ ពីច្បាប់ និងនីតិវិធីគ្រប់គ្រងប្រតិបត្តិការរួម សម្រាប់គម្រោង ក.រ.ជ. នៅកម្ពុជា ព្រមទាំងឯកសារយោងពីភាសាអង់គ្លេស និងពីឯកសារគតិយុត្តផ្សេងទៀតជាភាសាខ្មែរ ដូចបង្ហាញក្នុងតារាងនិទ្ទេស នៃសទ្ទានុក្រមនេះ។

ទន្ទឹមនេះ ដោយហេតុថាសមត្ថភាពក្នុងការប្រែសម្រួលរបស់ក្រុមការងារ នៃអគ្គនាយកដ្ឋានភាពជាដៃគូរវាងរដ្ឋ និងឯកជន ពីភាសាអង់គ្លេសមកជាភាសាខ្មែរ នៅមានកម្រិត, សទ្ទានុក្រមនេះ ច្បាស់ណាស់នឹងត្រូវពិនិត្យកែសម្រួលឱ្យ រឹតតែមានភាពត្រឹមត្រូវ និងគ្រប់ជ្រុងជ្រោយបន្ថែមទៀតនៅពេលខាងមុខ។

ការពន្យល់វាក្យស័ព្ទ នៅក្នុងសទ្ទានុក្រមនេះ គឺមិនអាចជំនួសផ្នែកណាមួយ នៃកិច្ចសន្យាឡើយ ហើយក៏មិនគួរ ត្រូវបានប្រើសម្រាប់ពន្យល់ កំណត់ ឬធ្វើឱ្យប៉ះពាល់ដល់អត្ថន័យ នៃ ខ និងលក្ខខណ្ឌ នៃកិច្ចសន្យានោះដែរ។

សទ្ទានុក្រមនេះ មិនមានអានុភាពច្បាប់ ហើយមិនគួរត្រូវប្រើប្រាស់ជាឯកសារយោង នៅក្នុងការដោះស្រាយ វិវាទណាមួយ ឬសម្រាប់ការពន្យល់ពាក្យនៅក្នុងកិច្ចសន្យា សម្រាប់ដំណើរការតុលាការ ឬរដ្ឋបាលណាមួយឡើយ។

សន្តានុក្រម

Lexicon



ល.រ. No.	ពាក្យគន្លឹះ Key Words	បរិយាយ Description
១	កម្រៃ Fee	ជាទំហំទឹកប្រាក់ដែលត្រូវទូទាត់សម្រាប់ការងារ ឬសេវាកម្មណាមួយ។ Amount of money paid for a work or service.
២	កម្រៃជោគជ័យ Success Fee	ជាកម្រៃដែលមិនអាចកែប្រែបាន និងមិនអាចស្នើសុំវិញបាន ដែលត្រូវទូទាត់ដោយអ្នកជេញថ្លៃដែលទទួលបានជោគជ័យ ឱ្យទៅអាជ្ញាធរលទ្ធកម្ម ស្របតាមបទប្បញ្ញត្តិ ដែលមានចែងក្នុងការស្នើដាក់សំណើជេញថ្លៃ (RFP) និងស្របតាមកាតព្វកិច្ចពន្ធដាធរមាន។ Is the irrevocable and non-refundable fee to be paid by the Preferred Bidder to the procurement authority in accordance with the provisions contained in the Request for Proposal (RFP) along with all applicable taxes.
៣	កម្រៃសម្បទាន Concession Fee	ជាកម្រៃទូទាត់ដោយក្រុមហ៊ុនដែលជាដៃគូនឹងការអនុញ្ញាតឱ្យប្រតិបត្តិការសេវាកម្មគម្រោងស្របតាមសេចក្តីណែនាំ នៃកិច្ចព្រមព្រៀង។ ការទូទាត់នេះ អាចជាទំហំថេរ ឬជាសមាមាត្រ នៃចំណូលដុល ឬអាចជាទាំងពីរទម្រង់។ Is the payment made by the company in exchange for the permission to operate a specific service according to the guidelines of an agreement. This payment could be either a fixed amount or a proportion of gross revenues, or both.
៤	កម្រៃស្នូលសារ Royalty Fee	ជាកម្រៃដែលទូទាត់ដោយភាគីមួយជូនភាគីមួយទៀតដែលជាម្ចាស់នៃទ្រព្យសម្បត្តិណាមួយ ដើម្បីមានសិទ្ធិក្នុងការប្រើប្រាស់ទ្រព្យសម្បត្តិនោះ។ Is the fee made by one party to another that owns a particular asset, for the right to ongoing use of that asset.
៥	កាតព្វកិច្ចទូទាត់ផ្ទាល់ Direct Commitments	កាតព្វកិច្ចទូទាត់ដែលព្រឹត្តិការណ៍ទូទាត់, តម្លៃ, និងពេលវេលា នៃការទូទាត់ត្រូវបានដឹងជាមុន នៅអំឡុងពេលចុះហត្ថលេខាលើកិច្ចសន្យា ក.រ.ជ.។ Payment commitments where the occurrence, value and timing of payment is known at the time of the signing of the PPP Contract.

ល.រ. No.	ពាក្យគន្លឹះ Key Words	បរិយាយ Description
៦	កាតព្វកិច្ចបំណុល ងាយថាហេតុ Contingent Liabilities	<p>កាតព្វកិច្ចទូទាត់ ដែលមិនអាចដឹងមុន ពាក់ព័ន្ធនឹងការកើតឡើង, ពេលវេលា និងទំហំ ហើយអាស្រ័យលើព្រឹត្តិការណ៍នាពេលអនាគត ដែលហួសពីការគ្រប់គ្រងរបស់រដ្ឋាភិបាល និងមិនអាចដឹងជាមុននៅអំឡុងពេលចុះកិច្ចសន្យា ក.រ.ជ.។</p> <p>Payment commitments whose occurrence, timing and magnitude is uncertain and depend on future events that are beyond the control of the Government and unknown at the time of the signing of the PPP Contract.</p>
៧	កាតព្វកិច្ចហិរញ្ញវត្ថុ សាធារណៈ Fiscal Commitments	<p>កាតព្វកិច្ចរបស់រដ្ឋាភិបាល ក្នុងការទូទាត់ទៅឱ្យដៃគូឯកជន ដែលអាចមានទម្រង់ជាកាតព្វកិច្ចទូទាត់ផ្ទាល់ ឬកាតព្វកិច្ចបំណុលងាយថាហេតុ។</p> <p>Government's obligations to make payments to the Private Partner, which could take the form of Direct Liabilities or Contingent Liabilities.</p>
៨	ការការពារ Safeguard	<p>សំដៅដល់នីតិវិធី, ការអនុវត្ត, ឬសកម្មភាពណាមួយទាក់ទងនឹងគម្រោង, ទីតាំង ឬការងារ ក្នុងគោលបំណងបង្ការ, កាត់បន្ថយគ្រោះថ្នាក់ដែលអាចកើតមាន។</p> <p>Refers to any procedures, practices, or actions with respect to the Project, a Site or Work for the purpose of preventing, mitigating foreseeable accidents.</p>
៩	ការគ្រប់គ្រងកិច្ចសន្យា Contract Management	<p>គោលបំណងចម្បង នៃការគ្រប់គ្រងកិច្ចសន្យា ក.រ.ជ. គឺដើម្បីតាមដាន និងធានាថា សេវាកម្មត្រូវបានផ្តល់ស្របតាមយោបល់ប្រភេទធាតុចេញ ដូចដែលបានព្រមព្រៀងក្នុងកិច្ចសន្យា ក.រ.ជ. ហើយតម្លៃ នៃលុយត្រូវបានបង្កើតឡើងតាមរយៈការផ្ទេរហានិភ័យ ប្រកបដោយប្រសិទ្ធភាព។</p> <p>The core aim of managing the PPP Contract is to monitor and ensure that the services are delivered as per the output specifications agreed in the PPP Contract and VfM is achieved through efficient risk transfer.</p>
១០	ការគាំទ្រពីរដ្ឋ State Support	<p>សំដៅដល់ជំនួយហិរញ្ញវត្ថុ និងមិនមែនហិរញ្ញវត្ថុដែលរដ្ឋផ្តល់ដើម្បីគាំទ្រការអនុវត្តគម្រោង ក.រ.ជ.។ ការគាំទ្រពីរដ្ឋមានជាអាទិ៍ ថវិកាសម្រាប់គម្រោងផ្ទាល់ដែលរដ្ឋាភិបាលបានធានាចំណាយ (ដូចជាការឧបត្ថម្ភធន) កាតព្វកិច្ចបំណុល-ងាយថាហេតុ (ដូចជាកិច្ចធានាផ្សេងៗ) វិភាគទានជាទ្រព្យសម្បត្តិរដ្ឋ និងជំនួយក្នុងទម្រង់ផ្សេងទៀត។</p> <p>Refers to financial and non-financial support, provided by the State to support the implementation of the PPP project. State Support may include the direct commitments (e.g. capital subsidies), contingent liabilities (guarantees), state asset contribution, and other supports.</p>

ល.រ. No.	ពាក្យគន្លឹះ Key Words	បរិយាយ Description
១១	ការងារ Assignment	<p>សំដៅដល់សេវាកម្មប្រឹក្សា ឬសេវាផ្សេងៗ ដែលតម្រូវឱ្យមាន សម្រាប់គម្រោង ភ.វ.ជ. ណាមួយ។</p> <p>Refers to the consulting services or other services required for a specific PPP project.</p>
១២	ការងាររៀបចំ អាទិភាពបន្ថែម Prioritization Exercise	<p>នីតិវិធីដែលក្នុងនោះទម្ងន់ផ្សេងៗ ត្រូវបានដាក់ទៅលើគ្រប់លក្ខណៈវិនិច្ឆ័យទាំង ៦ ដែលបានប្រើប្រាស់ក្នុងដំណាក់កាលទី២ នៃការវិភាគពហុលក្ខណៈវិនិច្ឆ័យ MCA ដោយអាស្រ័យលើកម្រិតគ្រោះថ្នាក់ និងទំហំ នៃសារៈសំខាន់។</p> <p>A procedure in which different weights are assigned to each of the six criteria used in Stage 2 of the MCA depending on the degree of their criticality and level of importance.</p>
១៣	ការចែករំលែក សហនគតិភាពហានិភ័យ Appropriate Risk Sharing	<p>ការសម្រេចថាតើភាគីណា នៃកិច្ចសន្យា ភ.វ.ជ. ដែលនឹងទទួលបានបន្ទុកលើការចំណាយ (ឬទទួលបានអត្ថប្រយោជន៍) ដែលកើតចេញពីការផ្លាស់ប្តូរសមិទ្ធផលគម្រោង ដែលបណ្តាលមកពីកត្តាហានិភ័យនីមួយៗ។ ហានិភ័យគួរប្រគល់ឱ្យភាគីដែលអាច គ្រប់គ្រងបានល្អជាងគេ ដើម្បីបង្កើតតម្លៃ នៃលុយ ឱ្យបានល្អប្រសើរក្នុងគម្រោង ភ.វ.ជ.។</p> <p>Deciding which party to the PPP contract will bear the cost (or reap the benefit) of a change in project outcomes arising from each risk factor. Risk should be allocated to the party that can best manage it to provide better value for money through PPPs.</p>
១៤	ការចំណាយ ពេញមួយវដ្តជីវិត គម្រោង Life Cycle Cost	<p>អភិក្រមដែលវាយតម្លៃអំពីចំណាយសរុប នៃទ្រព្យសកម្មក្នុងរយៈពេល នៃវដ្តជីវិត គម្រោង ដែលរួមមានចំណាយលើដើមទុនវិនិយោគដំបូង, ចំណាយថែទាំ, ចំណាយ ប្រតិបត្តិការ និងតម្លៃសេសសល់ នៃទ្រព្យសកម្មនៅចុងបញ្ចប់ នៃអាយុកាល គម្រោង។</p> <p>An approach that assesses the total cost of an asset over its life cycle including initial capital costs, maintenance costs, operating costs and the asset's residual value at the end of its life.</p>
១៥	ការចំណាយដើមទុន Capital Expenditure (CAPEX/CapEx)	<p>ថវិកាដែលប្រើប្រាស់ដោយក្រុមហ៊ុន ដើម្បីអភិវឌ្ឍ, ទំនើបកម្ម, និងថែទាំទ្រព្យ សកម្មរូបវន្ត ដូចជា អចលនទ្រព្យ, អគារ, បច្ចេកវិទ្យា ឬឧបករណ៍។ ជាទូទៅ CAPEX ត្រូវបានក្រុមហ៊ុនប្រើប្រាស់ដើម្បីអនុវត្តគម្រោងថ្មី ឬធ្វើការវិនិយោគថ្មី ណាមួយ។</p> <p>Funds used by a company to acquire, upgrade, and maintain physical assets such as property, buildings, technology, or</p>

ល.រ. No.	ពាក្យគន្លឹះ Key Words	បរិយាយ Description
		equipment. CapEx is often used to undertake new projects or investments by the company.
១៦	ការជួសជុលចុងក្រោយ Final Overhaul	ការត្រួតពិនិត្យដោយហ្មត់ចត់ទៅលើគម្រោង និងការបំពេញបាននូវកាតព្វកិច្ច ចុងក្រោយបង្អស់មុនកាលបរិច្ឆេទបញ្ចប់គម្រោង ឬមុនផុតសុពលភាព នៃកិច្ចសន្យា ភ.រ.ជ.។ A thorough examination of project and fulfilment of final obligations prior to the completion date or expiry of the PPP Contract Period.
១៧	ការជ្រើសរើសផ្អែកលើ គុណវុឌ្ឍិទីប្រឹក្សា Consultants Qualification Selection (CQS)	វិធីសាស្ត្រជ្រើសរើស ដែលក្នុងនោះ បទពិសោធន៍ឯកទេសទាមទារឱ្យមានជា ចាំបាច់។ ការជ្រើសរើសទីប្រឹក្សាតាមគុណវុឌ្ឍិមិនផ្ដោតលើតម្លៃដែលជាផ្នែកមួយ នៃការវាយតម្លៃនោះទេ ប៉ុន្តែផ្ដោតលើគុណភាពដូចដែលបានរំលេចនៅក្នុងសំណើ បង្ហាញចំណាប់អារម្មណ៍។ The selection method in which specialized experience is required. The CQS does not focus on cost as part of the evaluation process, but on quality as reflected in the submission of Expression of Interest.
១៨	ការជ្រើសរើស ផ្អែកលើគុណភាព Quality Based Selection (QBS)	វិធីសាស្ត្រជ្រើសរើសដែលក្នុងនោះមានតែសំណើចំណាប់អារម្មណ៍ចូលរួមដេញថ្លៃ ឬសំណើបច្ចេកទេស ប្រកបដោយគុណភាពប៉ុណ្ណោះ ដែលត្រូវបានយកមក ពិចារណា សម្រាប់រៀបចំណាត់ថ្នាក់ក្រុមហ៊ុន។ A selection method in which only the quality of the expressions of interest or the technical proposals is considered while ranking the firms.
១៩	ការជ្រើសរើសផ្អែកលើ គុណភាព និងតម្លៃ Quality and Cost-Based Selection (QCBS)	វិធីសាស្ត្រជ្រើសរើស ដែលទាំងទិដ្ឋភាពបច្ចេកទេស និងតម្លៃត្រូវបានគិតបញ្ចូល សម្រាប់ការវាយតម្លៃ។ A selection method where both the technical and prices aspects are considered for evaluation.
២០	ការជ្រើសរើសផ្ទាល់/ ការចរចាផ្ទាល់ Direct Negotiation/Selection	សំដៅដល់វិធីសាស្ត្រលទ្ធកម្មជ្រើសរើសដៃគូឯកជន ដែលតម្រូវឱ្យចរចាកិច្ចសន្យា ផ្ទាល់ជាមួយបេក្ខភាពដៃគូឯកជនដើម្បីអនុវត្តគម្រោង ភ.រ.ជ.។ Refers to procurement methodology for the selection of Private Partner required to directly negotiate a contract with the Private Partner's candidate to implement a PPP Project.
២១	ការត្រួតពិនិត្យផ្ទៀងផ្ទាត់ ភាពត្រឹមត្រូវ Due Diligence	ជាការស៊ើបអង្កេត ឬ ការប្រុងប្រយ័ត្នមុនចុះកិច្ចព្រមព្រៀង ឬ កិច្ចសន្យា ជាមួយ ភាគីម្ខាងទៀត។ ឧទាហរណ៍ ៖ ស្ថាប័នសាមី និង ក.ស.ហ.វ. អាចរៀបចំឱ្យមាន ទីភ្នាក់ងារឯករាជ្យ ដើម្បីធ្វើការត្រួតពិនិត្យផ្ទៀងផ្ទាត់ភាពត្រឹមត្រូវ ឬ វាយតម្លៃ លទ្ធផល នៃការសិក្សាសមិទ្ធិលទ្ធភាព នៃសំណើគម្រោងផ្តួចផ្តើមដោយឯកជន។

ល.រ. No.	ពាក្យគន្លឹះ Key Words	បរិយាយ Description
		Is the investigation or exercise of care before entering into an agreement or contract with another party. For example, the IA and the MEF may arrange for an independent agency to conduct due diligence or evaluate the findings of the Feasibility Study of the Unsolicited Proposal.
២២	<p style="text-align: center;">ការទូទាត់ ផ្អែកលើប្រាក់ចំណូល</p> <p style="text-align: center;">Revenue-Based Payment</p>	<p>ទម្រង់នៃការទូទាត់ ដែលអនុញ្ញាតឱ្យដៃគូឯកជនប្រមូលចំណូលពីអ្នកប្រើប្រាស់ហេដ្ឋារចនាសម្ព័ន្ធសាធារណៈ និង/ឬសេវាសាធារណៈ។ ទម្រង់នៃការទូទាត់នេះ ត្រូវបានប្រើក្នុងគម្រោងវិនិយោគសាធារណៈ ដែលមានផលិតភាពសេដ្ឋកិច្ចខ្ពស់ ដែលអាចប្រមូលចំណូលបានពីអ្នកប្រើប្រាស់ហេដ្ឋារចនាសម្ព័ន្ធសាធារណៈ និង/ឬសេវាសាធារណៈ។</p> <p>A form of payment that allows the Private Partner to collect revenue from users of the public infrastructure and/or public services. This form of payment is used for public investment projects with high economic productivity where it is possible to collect revenue from users of the public infrastructure and/or public services.</p>
២៣	<p style="text-align: center;">ការទូទាត់តាមវិធីប្រមូល</p> <p style="text-align: center;">Hybrid Payment</p>	<p>ការបន្សំចូលគ្នារវាងការទូទាត់ផ្អែកលើផលចំណូល និងការទូទាត់ផ្អែកលើថវិកាជាតិ។</p> <p>A combination between Revenue-based Payment and Availability-based Payment.</p>
២៤	<p style="text-align: center;">ការទូទាត់ថ្លៃសេវា ផ្អែកលើថវិការដ្ឋ</p> <p style="text-align: center;">Availability-Based Payment</p>	<p>ទម្រង់នៃការទូទាត់ ដែលរដ្ឋត្រូវទូទាត់ចំណាយវិនិយោគ និង/ឬ ថ្លៃសេវាពាក់ព័ន្ធនៅឱ្យដៃគូឯកជន ដែលបានវិនិយោគនៅក្នុងការស្តារ, សាងសង់, ជួសជុល, ប្រតិបត្តិការ និង/ឬថែទាំហេដ្ឋារចនាសម្ព័ន្ធសាធារណៈ ឬផ្តល់សេវាសាធារណៈ។ ទម្រង់នៃការទូទាត់នេះ ត្រូវបានអនុវត្ត ក្នុងករណីដូចខាងក្រោម៖</p> <ol style="list-style-type: none"> ១. រដ្ឋគឺជាអ្នកប្រើប្រាស់សេវាកម្មផ្ទាល់ ឬជាអ្នកទិញសេវាកម្ម ឬ ២. គម្រោងវិនិយោគសាធារណៈក្នុងវិស័យសង្គមកិច្ចដែលមិនផ្តល់លទ្ធភាពក្នុងការប្រមូលចំណូល ពីអ្នកប្រើប្រាស់ហេដ្ឋារចនាសម្ព័ន្ធសាធារណៈ និង/ឬសេវាសាធារណៈ។ <p>A form of payment where the State shall pay the investment cost and/or relevant service fees to the Private Partner who has invested in the restoration, construction, repair, operation, and/or maintenance of public infrastructure or provided public services. This form of payment is used in the following cases:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. the state is the direct user or purchaser of the services, or

ល.រ. No.	ពាក្យគន្លឹះ Key Words	បរិយាយ Description
		2. public investment projects of social nature which do not offer the possibilities of collecting revenue from the users of the public infrastructure and/or public services.
២៥	<p style="text-align: center;">ការធានា លើការទូទាត់មុនប្រទាន</p> <p style="text-align: center;">Advance Payment Guarantee</p>	<p>ជាចំណែកមួយ នៃទឹកប្រាក់របស់កិច្ចសន្យាដែលត្រូវបានទូទាត់ ឬ ទទួលបានជាមុនសម្រាប់សេវាកម្មណាមួយ។ ការទូទាត់ប្រភេទនេះ ត្រូវបានប្រើប្រាស់ដើម្បីធានាថាថវិកាបានផ្តល់ជូនក្រុមហ៊ុន ដែលកំពុងបំពេញការងារ ហើយថវិកានេះនឹងត្រូវប្រគល់ត្រឡប់ជូនអ្នកទូទាត់វិញ ប្រសិនបើអ្នកផ្តល់សេវាកម្មពុំបានបំពេញកាតព្វកិច្ចក្នុងការផ្គត់ផ្គង់ទំនិញ ឬ ផ្តល់សេវាកម្មតាមអ្វីដែលបានតម្រូវនោះ។</p> <p>Is the part of a contractually due sum that is paid or received in advance for a service. This type of payment is used to ensure that payment gets to the company that is doing the work and makes the promise that the payment will be returned to the client if the service provider does not complete their contractual obligations to deliver the goods or services required.</p>
២៦	<p style="text-align: center;">ការធានា លើហានិភ័យអធិបតេយ្យ ឬ នយោបាយ</p> <p style="text-align: center;">Sovereign or political risk guarantee</p>	<p>ធានានូវសំណងចាំបាច់ដល់ដៃគូឯកជន ឬក្រុមហ៊ុនមានគោលបំណងពិសេសនៅក្នុងករណីដែលមានព្រឹត្តិការណ៍បង្កដោយរដ្ឋាភិបាល ឬព្រឹត្តិការណ៍នយោបាយដែលជះឥទ្ធិពលអវិជ្ជមានដល់គម្រោង ភ.វ.ជ. ឬដល់ការវិនិយោគពាក់ព័ន្ធ។</p> <p>Ensures due compensation to the Private Partner or the SPC in the case of governmental or political events negatively impacting the PPP Project or related investments.</p>
២៧	<p style="text-align: center;">ការធ្វើអត្តសញ្ញាណកម្ម និងការជ្រើសរើសគម្រោង</p> <p style="text-align: center;">Project Identification and Selection</p>	<p>នីតិវិធី ដើម្បីវាយតម្លៃទស្សនាទានគម្រោងនីមួយៗ និងជ្រើសរើសគម្រោងដែលមានអាទិភាពខ្ពស់បំផុត។</p> <p>A process to assess each project idea and select the project with the highest priority.</p>
២៨	<p style="text-align: center;">ការបិទបញ្ចប់ ផ្នែកហិរញ្ញវត្ថុ</p> <p style="text-align: center;">Financial Close</p>	<p>ដំណាក់កាល ដែលក្នុងនោះឯកសារពាក់ព័ន្ធទាំងអស់របស់គម្រោង ត្រូវបានចុះហត្ថលេខា, លក្ខខណ្ឌបង្កង់ទាំងអស់សម្រាប់ទទួលបានហិរញ្ញប្បទានត្រូវបានបំពេញ ហើយមូលនិធិសម្រាប់គម្រោងចាប់ផ្តើមប្រើប្រាស់បាន។</p> <p>The point at which all of the project documentation is signed, all the pre-conditions attached to the project's financing have been met, and the project funding becomes available.</p>

ល.រ. No.	ពាក្យគន្លឹះ Key Words	បរិយាយ Description
២៩	ការបិទបញ្ចប់ ផ្នែកពាណិជ្ជកម្ម Commercial Close	<p>ដំណាក់កាល ដែលបញ្ហាពាណិជ្ជកម្មសំខាន់ៗ រវាងភាគីរដ្ឋ និងភាគីឯកជន ត្រូវបានឯកភាព។ ជាធម្មតា, កិច្ចសន្យា ភ.រ.ជ. ត្រូវបានចុះហត្ថលេខាជាផ្លូវការ ក្នុងដំណាក់កាលបិទបញ្ចប់ផ្នែកពាណិជ្ជកម្មរាល់។ ពេលខ្លះ, ទោះបីជាកិច្ចសន្យា ភ.រ.ជ. ត្រូវបានចុះហត្ថលេខាក៏ដោយ ក៏មួយផ្នែកធំ នៃបទប្បញ្ញត្តិ មិនអាចចូលជាធរមានបានឡើយ ប្រសិនបើការបិទបញ្ចប់ផ្នែកហិរញ្ញវត្ថុ មិនទាន់បានសម្រេច។</p> <p>The point at which all the significant commercial issues between the public and private partner have been agreed. The PPP contract will normally be signed at commercial close. Sometimes, even if the PPP contract has been signed, the majority of its provisions will not become effective until financial close has been reached.</p>
៣០	ការប្រគល់គម្រោងជូនរដ្ឋ Hand-back	<p>ការផ្ទេរទ្រព្យសម្បត្តិរបស់គម្រោង និងការទទួលខុសត្រូវលើទ្រព្យសម្បត្តិទាំងនោះ ទៅឱ្យភាគីរដ្ឋាភិបាលនៅពេលរំលត់កិច្ចសន្យា ភ.រ.ជ ឬពេលផុតកំណត់នៃកិច្ចសន្យា ភ.រ.ជ។</p> <p>The transfer of the project assets, and responsibility for those assets, to the government upon the termination or expiry of the PPP contract.</p>
៣១	ការបំពានកិច្ចសន្យា Breach of Contract	<p>កើតឡើងនៅពេលដែលភាគីម្ខាងបំពានលក្ខខណ្ឌ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងរវាងភាគីទាំងពីរ ឬរវាងភាគីជាច្រើន។</p> <p>Occurs when one party breaches the terms of an agreement between two or more parties.</p>
៣២	ការបំពេញផលហិរញ្ញវត្ថុ Viability Gap Financing (VGF)	<p>សំដៅដល់ការគាំទ្រពីរដ្ឋមួយប្រភេទ ដែលជាការឧបត្ថម្ភធនដោយផ្ទាល់លើការចំណាយដើមទុន នៃគម្រោង ភ.រ.ជ. ដើម្បីបង្កើនផលចំណេញផ្នែកហិរញ្ញវត្ថុរបស់គម្រោងនោះដល់ដៃគូឯកជន។</p> <p>Refers to a type of State Support, which is a direct subsidy on capital expenditures of a PPP Project in order to increase the financial viability of the Project for the Private Partner.</p>
៣៣	ការបំភ្លឺ Debriefing	<p>នីតិវិធី ដែលអង្គការគ្រប់គ្រងគម្រោង ផ្តល់ការឆ្លើយតបទៅអ្នកដេញថ្លៃពាក់ព័ន្ធនឹងឯកសារដេញថ្លៃដែលបានដាក់។</p> <p>The process by which the Project Management Unit provides feedback to bidders on their tender submissions.</p>
៣៤	ការផ្តល់កិច្ចសន្យា Award of Contract	<p>នីតិវិធី នៃការជូនដំណឹងជាផ្លូវការទៅអ្នកដេញថ្លៃណាមួយ ដែលត្រូវបានជ្រើសរើស។ ជាទូទៅការប្រគល់កិច្ចសន្យា កើតមានឡើងបន្ទាប់ពីទទួលបានការអនុម័តពីរដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងសេដ្ឋកិច្ច និងហិរញ្ញវត្ថុ ក្នុងការចុះហត្ថលេខាលើកិច្ចសន្យា។</p>

ល.រ. No.	ពាក្យគន្លឹះ Key Words	បរិយាយ Description
		The process of formally notifying a bidder that they have been selected is known as the award of contract. This usually happens after receiving approval from the Minister of MEF to sign the contract.
៣៥	ការផ្តល់មូលនិធិ Funding	<p>ប្រភព នៃថវិកាដែលត្រូវការ ដើម្បីបំពេញកាតព្វកិច្ចទូទាត់។ ក្នុងបរិបទ PPP, ការផ្តល់មូលនិធិសំដៅទៅលើប្រភពនៃថវិកាក្នុងរយៈពេលវែងដើម្បីទូទាត់ចំណាយជូនដៃគូឯកជន សម្រាប់គម្រោង PPP ដើម្បីវិនិយោគ និងធ្វើប្រតិបត្តិការ និងថែទាំហេដ្ឋារចនាសម្ព័ន្ធគម្រោង។ ការផ្តល់មូលនិធិជាធម្មតាមានប្រភពមកពីពន្ធ (សម្រាប់គម្រោង PPP ដែលទូទាត់ដោយរដ្ឋ) ឬក៏មកពីអ្នកប្រើប្រាស់ហេដ្ឋារចនាសម្ព័ន្ធ (សម្រាប់គម្រោង PPP ដែលប្រមូលចំណូលពីអ្នកប្រើប្រាស់)។</p> <p>The source of money required to meet payment obligations. In a PPP context, it refers to the source of money over the long term to pay the PPP private partner for the investments and operating and maintenance costs of the project. Funding is typically sourced from taxes (in government-pays PPPs), or from user charges (in user-pays PPPs).</p>
៣៦	ការផ្តល់ហិរញ្ញប្បទាន Financing	<p>ប្រភព នៃថវិកា ដែលតម្រូវទុកជាមុន ដើម្បីបំពេញការចំណាយលើការសាងសង់ហេដ្ឋារចនាសម្ព័ន្ធ។ ការផ្តល់ហិរញ្ញប្បទានជាធម្មតាត្រូវបានផ្តល់ដោយរដ្ឋាភិបាលតាមរយៈអតិរេក ឬការខ្ចីរបស់រដ្ឋាភិបាល (លទ្ធកម្មហេដ្ឋារចនាសម្ព័ន្ធប្រពៃណី) ឬដោយវិស័យឯកជនដែលផ្តល់ហិរញ្ញវត្ថុផ្នែកបំណុល និងភាគទុន។</p> <p>The source of money required up front to meet the costs of constructing the infrastructure. Financing is typically sourced by the government through surpluses or government borrowing (traditional infrastructure procurement), or by the private sector raising debt and equity finance.</p>
៣៧	ការផ្តល់ហិរញ្ញប្បទាន ជានិមួយ Grant Financing	<p>ការផ្តល់ការទូទាត់ដោយផ្ទាល់ពីរដ្ឋាភិបាល ដើម្បីហិរញ្ញប្បទានមួយផ្នែកលើការចំណាយដើមទុន។ ជាធម្មតា ការទូទាត់ត្រូវធ្វើឡើងក្នុងអំឡុងពេលសាងសង់ (ជាប្រចាំខែ ឬប្រចាំត្រីមាស តាមទំហំវឌ្ឍនភាពការងារ ឬតាមការសម្រេចបានបង្គោលចរច្បាស់លាស់ណាមួយ) ឬក៏នៅពេលចុងបញ្ចប់នៃការសាងសង់។</p> <p>The provision of direct payments from the government so as to finance a portion of the capital expenditures (Capex) from the budget. These payments are usually made during construction (monthly or quarterly as work is progressing or on the basis of specific milestones) or at the end of the construction period.</p>

ល.រ. No.	ពាក្យគន្លឹះ Key Words	បរិយាយ Description
៣៨	<p style="text-align: center;">ការផ្តល់ហិរញ្ញប្បទានឡើងវិញ (បុណ្យហិរញ្ញប្បទាន) Refinancing</p>	<p>ការផ្លាស់ប្តូររចនាសម្ព័ន្ធហិរញ្ញវត្ថុ និង/ឬ លក្ខខណ្ឌហិរញ្ញវត្ថុតាមរយៈការចរចាឡើងវិញនូវបំណុលដែលមានស្រាប់, ឬរៀបចំមូលនិធិថ្មី ដើម្បីជំនួសអ្នកផ្តល់មូលនិធិបច្ចុប្បន្ន។ បន្ថែមលើនេះ កិច្ចសន្យាខ្លះផ្តល់ប្រាក់ចំណេញពីការផ្តល់ហិរញ្ញប្បទានឡើងវិញនេះ ដើម្បីចែករំលែកជាមួយដៃគូសាធារណៈ។</p> <p>A change in the financial structure and/or financial conditions by renegotiating the existing debt or raising new funds to substitute for the current fund providers. Some contracts provide for the refinancing gains to be shared with the public partner.</p>
៣៩	<p style="text-align: center;">ការផ្តួចផ្តើមហិរញ្ញប្បទានដោយដៃគូឯកជន Private Finance Initiative</p>	<p>ជាមធ្យោបាយ សម្រាប់វិស័យសាធារណៈ ក្នុងការផ្តល់ហិរញ្ញប្បទានដល់គម្រោងសាធារណៈធំៗ តាមរយៈវិស័យឯកជន។ ការផ្តួចផ្តើមហិរញ្ញប្បទានដោយដៃគូឯកជន ផ្ទេរបន្ទុកពីរដ្ឋាភិបាល និងអ្នកបង់ពន្ធទាក់ទងនឹងការស្វែងរកដើមទុនគម្រោង។ រដ្ឋាភិបាលនឹងទូទាត់ចំណាយដើមទុនជូនដៃគូឯកជនក្នុងរយៈពេលវែង។</p> <p>Is a way for the public sector to finance big public-works projects through the private sector. PFIs take the burden off governments and taxpayers in terms of raising capital for the projects. Governments repay private firms over the long term.</p>
៤០	<p style="text-align: center;">ការផ្លាស់ប្តូរច្បាប់ Change in Law</p>	<p>ជាទូទៅ បន្ទាប់ពីការដាក់ឱ្យអនុវត្តកិច្ចសន្យាគម្រោង, “ការផ្លាស់ប្តូរច្បាប់” អាចកើតមានឡើង ក្នុងករណីដូចខាងក្រោម៖</p> <ol style="list-style-type: none"> a. ការអនុម័តច្បាប់ថ្មី b. វិសោធនកម្ម, ការលុបចោល ឬការផ្លាស់ប្តូរច្បាប់ណាមួយ c. នៅក្នុងយុត្តាធិការខ្លះ គឺជាសាលក្រមតុលាការយុត្តិធម៌ពាក់ព័ន្ធដែលកែប្រែកាតព្វកិច្ចដែលមានពីមុនមក។ <p>"Change in law" typically encompasses the following occurrences after the execution of the project contract:</p> <ol style="list-style-type: none"> a. The enactment of new laws b. The amendment, repeal or change of any law c. In some jurisdictions, any judgment of a relevant court of law which changes a binding precedent.
៤១	<p style="text-align: center;">ការមិនបំពេញកាតព្វកិច្ច Default</p>	<p>ការបំពានកិច្ចសន្យា ដែលពាក់ព័ន្ធនឹងកាតព្វកិច្ចនានា ដែលត្រូវបានចាត់ទុកថាមានសារៈសំខាន់នៅក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀង ដែលការនេះនឹងអនុញ្ញាតឱ្យអាជ្ញាធរលទ្ធកម្មអាចបញ្ចប់កិច្ចសន្យាគម្រោង។</p>

ល.រ. No.	ពាក្យគន្លឹះ Key Words	បរិយាយ Description
		A breach of contract that relates to an obligation considered essential in the agreement, which will entitle the procuring authority to terminate the contract.
៤២	ការរៀបចំគណៈទីប្រឹក្សា Empanelment	<p>នីតិវិធី នៃការវាយតម្លៃបុគ្គលិក និងជ្រើសរើសគណៈក្រុមហ៊ុនទីប្រឹក្សា (រួមមាន ក្រុមហ៊ុនសហការី, ក្រុមហ៊ុនចម្រុះ, និងសម្ព័ន្ធក្រុមហ៊ុន) ហើយរក្សាទុកក្រុមហ៊ុនទាំងនេះ តាមរយៈកិច្ចសន្យាមិនទាន់កំណត់សេវាកម្ម ដោយផ្អែកលើមូលដ្ឋានមិនជាប់កាតព្វកិច្ច សម្រាប់ពេលវេលាកំណត់ណាមួយ ក្នុងគោលបំណងជ្រើសរើសក្រុមហ៊ុនទាំងនោះពីគណៈក្រុមហ៊ុនទីប្រឹក្សានៅពេលអនាគត ដោយមានកិច្ចសន្យាដោយឡែកសម្រាប់សេវាកម្មជាក់លាក់។</p> <p>The process of pre-qualification and selection of a panel of consulting firms (including associations, joint ventures, and consortia) and retaining them under IDCs on non-committal basis for a specified period to facilitate engagement of firms in the future, from the panel, under separate contracts for specific assignments.</p>
៤៣	ការរំលាយកិច្ចសន្យា Termination of Contract	<p>សំដៅដល់ការបញ្ចប់កិច្ចព្រមព្រៀងរវាងស្ថាប័នសាមី និងក្រុមហ៊ុនមានគោលបំណងពិសេសមុនកាលបរិច្ឆេទបញ្ចប់កិច្ចសន្យា ភ.រ.ជ.។</p> <p>Refers to the severance of contractual relationship between the IA and the SPC prior to the End Date of the PPP Contract.</p>
៤៤	ការរំលាយកិច្ចសន្យាដើម្បីផលប្រយោជន៍សាធារណៈ Termination for convenience (Unilateral Termination)	<p>ការរំលាយកិច្ចសន្យាដោយរដ្ឋាភិបាលធ្វើឡើង ដោយមិនចាំបាច់ផ្អែកលើកំហុសរបស់ភាគីណាមួយ ឬមិនចាំបាច់ផ្អែកលើមូលហេតុណាមួយនោះទេ។ រដ្ឋាភិបាលរក្សាសិទ្ធិ ក្នុងការរំលាយកិច្ចសន្យាមុនកាលកំណត់ ដោយផ្អែកទៅលើផលប្រយោជន៍សាធារណៈ។ ការរំលាយកិច្ចសន្យានេះ អាចហៅផងដែរថាការរំលាយកិច្ចសន្យាដោយឯកភាគភាគី។</p> <p>Termination by the government in the absence of default or other triggers for termination. The government will always reserve the right to terminate the contract early on the basis of public interest. Also known as unilateral termination.</p>
៤៥	ការលើកកម្ពស់ឥណទាន Credit Enhancement	<p>យុទ្ធសាស្ត្រ ដែលត្រូវបានរៀបចំ ផ្ដោតសំខាន់លើការការពារឱ្យបានល្អប្រសើរដល់ឥណទាយក ដែលនាំឱ្យមានការបង្កើនចំណាត់ថ្នាក់ឥណទាន នៃបំណុល។</p> <p>ការលើកកម្ពស់ឥណទាន ដែលផ្តល់ដោយវិស័យសាធារណៈ គឺមានទម្រង់ជាហិរញ្ញប្បទានសាធារណៈ (ក្នុងទម្រង់ជាហិរញ្ញប្បទានបង្វិល) ដែលប្រហែលជាមិនចាំបាច់ផ្តល់ជាឥណទានសម្បទាន ហើយក៏ជួយកាត់បន្ថយដោយផ្ទាល់នូវតម្លៃគម្រោងទាំងមូល ផងដែរ។ ជំនួសមកវិញ, ការលើកកម្ពស់ឥណទាននេះជួយ</p>

ល.រ. No.	ពាក្យគន្លឹះ Key Words	បរិយាយ Description
		<p>ឥណទាយក ក្នុងការផ្តល់អត្រាការប្រាក់ទាបដោយសារការកើនឡើងនូវទំនុកចិត្តនៃឥណទាន។</p> <p>ការលើកកម្ពស់ឥណទាន ក៏អាចត្រូវបានផ្តល់ដោយធនាគារអភិវឌ្ឍន៍ពហុភាគី (MDBs), ទីភ្នាក់ងារឥណទាននាំចេញ (ECAs) និងគ្រឹះស្ថានឯកជនដែលផ្តល់សេវាកម្មតែមួយប្រភេទផងដែរ។</p> <p>Strategy which are structured mainly to provide a higher protection to lenders, thus increasing the credit rating of the debt. When provided by the public sector, credit enhancements are a form of public finance (in revolving mode) that may not necessarily provide soft terms, and they decrease the average cost of capital of the project directly; instead, they enable the lenders to charge lower rates of interest due to the increased credit rating.</p> <p>Credit enhancements can also be provided by multilateral development banks (MDBs), export credit agencies (ECAs), and private sector monoline institutions.</p>
៤៦	<p>ការលើកទឹកចិត្ត ផ្នែកវិនិយោគ Investment Incentive</p>	<p>ជាគោលនយោបាយលើកទឹកចិត្ត ដែលអនុវត្តដោយរដ្ឋាភិបាល ក្នុងគោលបំណងជំរុញអ្នកវិនិយោគចូលមកទីផ្សារក្នុងស្រុក ឬលើកកម្ពស់វិស្វកម្មអាជីវកម្មដែលកំពុងមាន។</p> <p>Is a government-implemented incentive policy aimed to encourage investors into its domestic market or to promote expansion of existing businesses.</p>
៤៧	<p>ការលើកលែង Waiver</p>	<p>ការលើកលែងគឺជាបញ្ញត្តិផ្លូវច្បាប់ ដែលភាគីនីមួយៗនៅក្នុងកិច្ចសន្យាល្បែងព្រមព្រៀងទាមទារសំណងដោយមិនឱ្យភាគីមួយទៀតជាប់កាតព្វកិច្ចទូទាត់។</p> <p>A waiver is a legally binding provision where either party in a contract agrees to voluntarily forfeit a claim without the other party being liable.</p>
៤៨	<p>ការវាយតម្លៃ Appraisal</p>	<p>ការរៀបចំការវាយតម្លៃសមិទ្ធិលទ្ធភាពគ្រប់ទិដ្ឋភាពពាក់ព័ន្ធ ដែលជួយដល់ការសម្រេចចិត្តក្នុងការអនុម័ត, លុបចោល, ឬពិនិត្យឡើងវិញនូវគម្រោងមុននឹងរៀបចំរចនាសម្ព័ន្ធ នៃកិច្ចសន្យា។ ការវាយតម្លៃត្រូវរួមបញ្ចូលព័ត៌មានលម្អិតមួយចំនួនដើម្បីបង្ហាញថាការវាយតម្លៃសមិទ្ធិលទ្ធភាពធ្វើឡើងបានត្រឹមត្រូវ។ ជាទូទៅក្នុងការវាយតម្លៃ គួរមាន៖</p> <ul style="list-style-type: none"> - កំណត់តម្រូវការរចនាប្លង់គន្លឹះដែលនឹងបញ្ចូលទៅក្នុងកិច្ចសន្យា ភ.វ.ជ. - ផ្តល់ការប៉ាន់ប្រមាណ នៃទិន្នន័យចំណាយដូចបញ្ជាក់ក្នុងគំរូហិរញ្ញវត្ថុ។

ល.រ. No.	ពាក្យគន្លឹះ Key Words	បរិយាយ Description
		<p>Conducting a series of feasibility exercises that inform a decision to approve, cancel, or revisit the project before the structuring of the contract. Appraisal should include some details because it would allow the feasibility exercises to be of sound estimates. During Appraisal, it is good practice to:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Identify key design requirements that will later be included in the PPP contract, - Provide an estimate of cost data as indicated in the Financial Model.
៤៩	<p>ការវាយតម្លៃហានិភ័យ Risk Assessment</p>	<p>ការវាយតម្លៃអំពីលទ្ធភាពកើតមាន នៃហានិភ័យ ដែលបានកំណត់អត្តសញ្ញាណ និងទំហំ នៃផលប៉ះពាល់ ក្នុងករណីដែលហានិភ័យកើតឡើង។</p> <p>The evaluation of the likelihood of identified risks materializing and the magnitude of their consequences if they do materialize.</p>
៥០	<p>ការវាយតម្លៃ មុនគុណវុឌ្ឍិ Pre-Qualification Assessment</p>	<p>សកម្មភាព នៃការវាយតម្លៃអ្នកដេញថ្លៃ ដើម្បីកំណត់ថាតើអ្នកដេញថ្លៃនោះឆ្លងផុតលក្ខណៈវិនិច្ឆ័យលើគុណវុឌ្ឍិ ជាប់/ធ្លាក់ មុននឹងចេញជូនសំណើសុំដាក់ដេញថ្លៃ។</p> <p>The act of testing prospective bidders to determine whether they meet the pass/fail qualification criteria in advance of issuing the request for proposals.</p>
៥១	<p>ការវាយតម្លៃ ផលប៉ះពាល់បរិស្ថាន Environmental Impact Assessment (EIA)</p>	<p>នីតិវិធីផ្លូវការប្រើដើម្បីព្យាករ អំពីផលប៉ះពាល់បរិស្ថាន វិជ្ជមាន ឬអវិជ្ជមាន របស់គម្រោង។ ជាទូទៅការងារនេះ ត្រូវបានអនុវត្តដោយភ្នាក់ងារ ឬអាជ្ញាធរក្រៅពីអាជ្ញាធរលទ្ធកម្ម ហើយអាចបណ្តាលឱ្យមានការស្នើសុំកែប្រែផ្សេងៗ ឬក្នុងករណីចាំបាច់ អាចបណ្តាលឱ្យមានការកែប្រែគំនូសប្លង់លម្អិត និងការសាងសង់គម្រោង។</p> <p>The formal process used to predict the environmental consequences, positive or negative, of a project. This is usually carried out by an agency or authority other than the procuring authority, and may result in changes being requested or necessary in the design and construction of the project.</p>
៥២	<p>ការវាយតម្លៃ ផ្នែកបច្ចេកទេស Technical Evaluation</p>	<p>ដំណើរការ នៃការវាយតម្លៃសំណើដេញថ្លៃដែលបានទទួល ដើម្បីកំណត់ថាសំណើនោះស្របតាមលក្ខខណ្ឌតម្រូវ ដែលបានបញ្ជាក់នៅក្នុងឯកសារស្នើសុំ ឬ ទេ។</p> <p>The process of assessing the offers received to determine if they meet the requirements expressed in the solicitation documents.</p>

ល.រ. No.	ពាក្យគន្លឹះ Key Words	បរិយាយ Description
៥៣	<p>ការវាយតម្លៃលើ ទំនុកចិត្តផ្នែកឥណទាន</p> <p>Creditworthiness Assessment</p>	<p>ការវាយតម្លៃអំពីលទ្ធភាព ដែលដៃគូឯកជនអាចនឹងមិនបំពេញកាតព្វកិច្ច របស់ខ្លួន។ ជាទូទៅ ការវាយតម្លៃនេះត្រូវធ្វើឡើងដោយឥណទាយក ឬក៏តតិយជនឯកទេស ដូចជាទីភ្នាក់ងារវាយតម្លៃទំនុកចិត្តផ្នែកឥណទានជាដើម។</p> <p>អង្គការដែលមានទំនុកចិត្តផ្នែកឥណទាន ត្រូវបានចាត់ទុកថាមានហានិភ័យទាបពាក់ព័ន្ធនឹងការខកខានក្នុងការបំពេញកាតព្វកិច្ចបំណុល។</p> <p>An assessment of the likelihood that the private partner will default on its obligations. This is usually done by lenders or by specialized third parties, such as rating agencies.</p> <p>An entity which is creditworthy is deemed to have a low risk of default on a debt obligation.</p>
៥៤	<p>ការវិភាគ ពហុលក្ខណៈវិនិច្ឆ័យ</p> <p>Multi-Criteria Analysis (MCA)</p>	<p>ត្រូវបានប្រើប្រាស់ជាឧបករណ៍សម្រាប់ធ្វើអត្តសញ្ញាណកម្ម និងជ្រើសរើសគម្រោងភ.វ.ជ. ដែលមានសក្តានុពល ព្រមទាំងធ្វើអាទិភាពប្រសិទ្ធភាពគម្រោងទាំងនោះ ក្នុងដំណាក់កាលដំបូង នៃវដ្តគម្រោងនៅពេលដែលព័ត៌មានពាក់ព័ន្ធនៅមានកម្រិត។</p> <p>Is used as the tool for the identification and selection of potential PPP projects as well as their prioritization at the early stage of the project cycle when limited information is available.</p>
៥៥	<p>ការវិភាគវិនិច្ឆ័យ ធៀបនឹងអត្ថប្រយោជន៍</p> <p>Cost-Benefit Analysis (CBA)</p>	<p>ប្រភេទ នៃការវិភាគ ដែលត្រូវបានប្រើប្រាស់ដើម្បីប្រៀបធៀបរវាងជម្រើស ២ ឬច្រើនសម្រាប់គម្រោង ឬសម្រាប់ការសម្រេចចិត្ត ដោយផ្អែកលើលំហូរសេដ្ឋកិច្ចដែលបានកែតម្រូវត្រឹមត្រូវ ហើយការវិភាគនេះធ្វើឡើងស្របតាមគំរូណាមួយ។</p> <p>CBA ត្រូវបានប្រើប្រាស់ជាបឋម ដើម្បីវាយតម្លៃសមិទ្ធិលទ្ធភាពសង្គម-សេដ្ឋកិច្ច ឬតម្លៃ នៃគម្រោងដែលបានជ្រើសរើស ឬគម្រោងដែលកំពុងស្ថិតក្នុងដំណាក់កាលវាយតម្លៃ (ដោយមិនគិតពីវិធីសាស្ត្រលទ្ធកម្ម)។</p> <p>A type of analysis used to compare two or more options for a project or a decision based on economic flows duly adjusted, following some patterns. The CBA is primarily used to assess the socio-economic feasibility or value of the selected project or project under assessment (regardless of the method of procurement).</p>
៥៦	<p>ការវិភាគវិនិច្ឆ័យ ធៀបនឹងប្រសិទ្ធភាព</p> <p>Cost-Effectiveness Analysis (CEA)</p>	<p>ការវិភាគប្រសិទ្ធភាពចំណាយ ផ្សារភ្ជាប់ការចំណាយសម្រាប់ជម្រើសណាមួយទៅនឹងវិធានការ នៃគោលបំណងគម្រោង ឬទៅនឹងប្រសិទ្ធផល ឬផលប្រយោជន៍នៃគម្រោង។ ឧទាហរណ៍, CEA អាចជាអត្រាដុល្លារក្នុងរយៈពេលដែលបានកាត់បន្ថយ សម្រាប់ការប្រើប្រាស់ប្រព័ន្ធដឹកជញ្ជូនសាធារណៈផ្សេងៗ។</p>

ល.រ. No.	ពាក្យគន្លឹះ Key Words	បរិយាយ Description
		CEA relates the cost of an alternative to a measure of project objectives or to its key outcomes or benefits. For example, it could be dollars per time saved on various public transportation systems.
៥៧	ការវិភាគសេដ្ឋកិច្ច Economic Analysis	<p>ការវិភាគសេដ្ឋកិច្ច នៃគម្រោងមានគោលបំណងធានាថាធនធានត្រូវបានបែងចែកប្រកបដោយប្រសិទ្ធភាព ហើយការវិនិយោគនឹងនាំមកនូវផលប្រយោជន៍ដល់ប្រទេស និងលើកកម្ពស់សុខុមាលភាពប្រជាជន។ គម្រោងដែលអាចទទួលបានសមិទ្ធផលទ្ធភាព ផ្នែកសេដ្ឋកិច្ច, ទី១ ជាគម្រោង ដែលប្រើប្រាស់ចំណាយតិចបំផុត ឬជាជម្រើសដ៏មានប្រសិទ្ធភាពបំផុត ដើម្បីសម្រេចបាននូវលទ្ធផលគម្រោងដែលបានគ្រោង; ទី២ គម្រោងអាចបង្កើតអតិរេកសេដ្ឋកិច្ច លើសពីតម្លៃកាលានុវត្តភាព, និងទី៣ គម្រោងត្រូវមានមូលនិធិគ្រប់គ្រាន់ និងរចនាសម្ព័ន្ធស្ថាប័នចាំបាច់សម្រាប់ប្រតិបត្តិការ និង ថែទាំឱ្យបានជោគជ័យ។</p> <p>Project economic analysis aims to ensure that resources are allocated efficiently, and investment brings benefits to a country and raises the welfare of its citizens. An economically viable project requires that, first, it represents the least-cost or most efficient option to achieve the intended project outcomes; second, it generates an economic surplus above its opportunity cost; and third, it will have sufficient funds and the necessary institutional structure for successful operation and maintenance.</p>
៥៨	ការសម្រាប់ក្រុមហ៊ុន Shortlisting	<p>ដំណើរការ នៃការជ្រើសរើសក្រុមហ៊ុនដោយផ្អែកលើគុណវុឌ្ឍិ នៃសំណើដេញថ្លៃ ដើម្បីបន្តទៅដំណាក់កាលបន្ទាប់ទៀត នៃនីតិវិធីលទ្ធកម្ម។</p> <p>The process of selecting companies based on the qualification of their proposals to proceed to the next stage of the procurement process.</p>
៥៩	ការសិក្សា បុរេសមិទ្ធផលទ្ធភាព Pre-Feasibility Study	<p>ការសិក្សាបឋម ដើម្បីកំណត់ថាគម្រោងអាចបន្តសិក្សាសមិទ្ធផលទ្ធភាពលម្អិត។</p> <p>An initial analysis conducted to determine whether it is worth proceeding to a more detailed feasibility study.</p>
៦០	ការសិក្សាសមិទ្ធផលទ្ធភាព Feasibility Study	<p>សំដៅដល់ការសិក្សាអំពីលទ្ធភាពអនុវត្តកិច្ចលទ្ធកម្ម និងអនុវត្តគម្រោង តាមយន្តការ ក.រ.ជ.។ ការសិក្សាសមិទ្ធផលទ្ធភាពត្រូវមានការពិនិត្យលើទិដ្ឋភាពបច្ចេកទេស, គតិយុត្ត, ទីផ្សារ, ពាណិជ្ជកម្ម, សេដ្ឋកិច្ច, ហិរញ្ញវត្ថុ, បរិស្ថាន, និងសង្គម ព្រមទាំងមានការវិភាគលើជម្រើសម៉ូឌែលគម្រោង ក.រ.ជ., ការវាយតម្លៃ</p>

ល.រ. No.	ពាក្យគន្លឹះ Key Words	បរិយាយ Description
		<p>ហានិភ័យនានា និងការបែងចែកការទទួលបន្ទុកហានិភ័យរវាងភាគីរដ្ឋ និងដៃគូឯកជន, និងការវិភាគពីតម្រូវការ នៃការគាំទ្រពីរដ្ឋ។</p> <p>Refers to the study undertaken to assess possibility for procurement and project implementation through the PPP mechanism. The Feasibility Study shall analyze the technical, legal, market, commercial, economic, financial, environmental and social viability; including an analysis on the PPP model selection, risk assessment and allocation between the State and Private Partner, and analysis on the need for State Support.</p>
៦១	<p>ការស្នើ ចំណាប់អារម្មណ៍ដេញថ្លៃ Expressions of Interest</p>	<p>ការឆ្លើយតបរបស់ក្រុមហ៊ុនទៅនឹងឯកសារ ដែលចេញដោយអាជ្ញាធរលទ្ធកម្ម ដែលបង្កើតជាមូលដ្ឋានកំណត់គុណវុឌ្ឍិ និងអាចឈានដល់បុរេជ្រើសរើស បេក្ខជន (បញ្ជីសម្រាំង) ។</p> <p>The response submitted by companies to the documents issued by the procuring authority that constitute the basis of the qualification and potentially the pre-selection of candidates (the short list).</p>
៦២	<p>កាលបរិច្ឆេទបន្ទុះ (កាលបរិច្ឆេទអនុគ្រោះ) Long Stop Date</p>	<p>គូភាគីយល់ព្រមគ្នាទៅវិញទៅមកលើកាលវេសន្ត ដែលក្នុងនោះលក្ខខណ្ឌបង្អង់ ទាំងអស់សម្រាប់ប្រតិបត្តិការ ចាំបាច់ត្រូវបំពេញឱ្យចប់សព្វគ្រប់។ ប្រសិនបើ ប្រតិបត្តិការនេះនៅតែមិនទាន់បានបំពេញនៅចុងបញ្ចប់នៃរយៈពេលនេះ នោះ កិច្ចសន្យានឹងត្រូវរលត់ ឬមួយគូភាគីណាក៏អាចរលត់កិច្ចសន្យានោះបានដែរ។</p> <p>The parties mutually agree on a deadline in which all the conditions precedent for a transaction need to be fulfilled. If the transaction remains incomplete at the end of this time, the agreement is either terminated, or either party may terminate the agreement.</p>
៦៣	<p>កាលបរិច្ឆេទ ប្រតិបត្តិការពាណិជ្ជកម្ម Commercial Operation Date</p>	<p>រយៈពេលបន្ទាប់ពីកាលបរិច្ឆេទប្រសិទ្ធ ដូចមានចែងក្នុងកិច្ចសន្យា, ដែលក្នុង ដំណាក់កាលនោះ ការសាងសង់ និងការដាក់ឱ្យដំណើរការសាកល្បងនូវគម្រោង ត្រូវបានបញ្ចប់រួចរាល់ ដោយនៅមានការងារសេសសល់តិចតួច។</p> <p>A period after the Effective Date as specified in the contract, in which the construction and commissioning of project has been completed, with minor works still remaining.</p>
៦៤	<p>កាលបរិច្ឆេទប្រសិទ្ធ Effective Date</p>	<p>កាលបរិច្ឆេទ ដែលពេលនោះ លក្ខខណ្ឌបង្អង់ទាំងអស់ត្រូវបានបំពេញត្រឹមត្រូវ ហើយលិខិតបញ្ជាក់ទទួលស្គាល់កាលបរិច្ឆេទនេះត្រូវបានចុះហត្ថលេខា។</p> <p>The date upon which the conditions precedent have been satisfied and a certificate of acknowledgement thereof has been duly signed.</p>

ល.រ. No.	ពាក្យគន្លឹះ Key Words	បរិយាយ Description
៦៥	កាលបរិច្ឆេទអបរិយាប័ន្ន Exclusivity Date	<p>សិទ្ធិ និងកាតព្វកិច្ចពាក់ព័ន្ធនឹងសមិទ្ធកម្មរបស់ភាគីទាំងអស់មុនកាលបរិច្ឆេទប្រសិទ្ធិ។</p> <p>The rights and obligations relevant to the performance by the Parties prior to the Effective Date.</p>
៦៦	កាលវិភាគសេ Master Schedule	<p>កាលវិភាគសង្ខេបរបស់គម្រោងដែលបង្ហាញរាល់លទ្ធផលការងារ និងការងារលម្អិតទៅតាមក្របខណ្ឌពេលវេលា។</p> <p>A summary level schedule for a project that shows all project deliverables, work breakdown with respect to corresponding timeline.</p>
៦៧	កិច្ចព្រមព្រៀងស្តីពីការគ្រប់គ្រង / កិច្ចព្រមព្រៀងប្រតិបត្តិការ និងការថែទាំ Management Agreement/Operations and Maintenance Agreement (O&M)	<p>ដៃគូឯកជនត្រូវផ្តល់សេវាកម្មប្រចាំថ្ងៃ ដែលពាក់ព័ន្ធនឹងការធ្វើប្រតិបត្តិការ និងការថែទាំ លើទ្រព្យសម្បត្តិគម្រោងដែលមានស្រាប់ ឬទ្រព្យសម្បត្តិរដ្ឋផ្សេងទៀតដែលជាកម្មសិទ្ធិរបស់ស្ថាប័នសាមី ដោយទទួលបានកម្រៃសេវាពីស្ថាប័នសាមី ឬភាគីផ្សេងទៀត ស្របតាម ខ និងលក្ខខណ្ឌ ដូចមានចែងក្នុងកិច្ចសន្យា ភ.រ.ជ.។ ជាទូទៅ កិច្ចសន្យាបែបនេះមិនតម្រូវឱ្យដៃគូឯកជនចំណាយមូលធនរបស់ខ្លួនដើម្បីធ្វើការវិនិយោគ និងមិនផ្តល់កម្មសិទ្ធិលើទ្រព្យសម្បត្តិគម្រោង ឬទ្រព្យសម្បត្តិរដ្ឋណាមួយជូនដៃគូឯកជនឡើយ។ ក្នុងករណីដែលគម្រោងតម្រូវឱ្យដៃគូឯកជនចំណាយមូលធនរបស់ខ្លួន ដើម្បីធ្វើការវិនិយោគនោះ ដៃគូឯកជនអាចរំលោះថ្លៃដើម នៃការវិនិយោគនេះ តាមរយៈការទូទាត់ពីស្ថាប័ន សាមី ឬភាគីផ្សេងទៀត តាម ខ និងលក្ខខណ្ឌ ដូចមានចែងក្នុងកិច្ចសន្យា ភ.រ.ជ.។</p> <p>The Private Partner shall provide daily services relating to operations and maintenance of existing Project Asset(s) or other state assets owned by the Implementing Agency, in return for service charges payable by Implementing Agency or other parties in accordance with terms and conditions of the PPP Contract. In general, this agreement does not require the Private Partner to invest its own capital and hold any rights to the Project Asset(s) or other state assets. In the event that Project requires the Private Partner to invest their own capital, the Private Partner can recover such investment from payments from the Implementing Agency or other parties in accordance with terms and conditions stipulated in the PPP Contract.</p>
៦៨	កិច្ចព្រមព្រៀងក្របខណ្ឌ Framework Agreement for PPP	<p>កិច្ចព្រមព្រៀងក្របខណ្ឌសម្រាប់ PPP ជាកិច្ចព្រមព្រៀង ដែលធ្វើឡើងរវាងស្ថាប័នសាមី និងដៃគូឯកជនសម្រាប់គម្រោងផ្តួចផ្តើមដោយឯកជន។ កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ផ្តោតសំខាន់លើការតម្រូវឱ្យដៃគូឯកជនទទួលបន្ទុកនូវការចំណាយក្នុងការអភិវឌ្ឍគម្រោង, រយៈពេលសិក្សា, និងសិទ្ធិ និងកាតព្វកិច្ចរបស់ភាគីទាំងពីរក្នុងអំឡុងពេលអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។ កិច្ចព្រមព្រៀងក្របខណ្ឌជា</p>

ល.រ. No.	ពាក្យគន្លឹះ Key Words	បរិយាយ Description
		<p>មូលដ្ឋានគ្រឹះ ដោយបានគូសរំលេចនូវបទប្បញ្ញត្តិគន្លឹះៗ នៃកិច្ចសន្យាគម្រោង PPP និងបើកផ្លូវទៅដំណាក់កាលសិក្សាសមិទ្ធិលទ្ធភាពគម្រោង, ការអនុម័តគម្រោង និងការចរចាកិច្ចសន្យា PPP។</p> <p>Framework agreement for PPP is an agreement reached between IA and the Proponent for an Unsolicited Proposal. The agreement mainly specifies the requirements for the Proponent to bear the development cost, mandate period and respective obligations and rights of both parties during the term of framework. It serves as the foundation by setting out key provisions of the PPP Contract and paves the way for subsequent stages such as Feasibility Studies, Project Appraisal and the negotiations of the PPP Contract.</p>
៦៩	<p>កិច្ចព្រមព្រៀងនវកម្ម Novation Agreement</p>	<p>សំដៅដល់កិច្ចព្រមព្រៀងដែលគូភាគី នៃកិច្ចសន្យា ភ.រ.ជ. និងក្រុមហ៊ុនមានគោលបំណងពិសេសត្រូវចុះហត្ថលេខា ដោយអនុលោមតាមច្បាប់ និងលិខិតបទដ្ឋានគតិយុត្តជាធរមាន នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ដើម្បីផ្ទេរសិទ្ធិ និងកាតព្វកិច្ចទាំងស្រុងរបស់ដៃគូឯកជនក្នុងកិច្ចសន្យា ភ.រ.ជ. ជូនក្រុមហ៊ុនមានគោលបំណងពិសេស ដោយរក្សា ខ និងលក្ខខណ្ឌ នៃកិច្ចសន្យា ភ.រ.ជ. ដដែល។</p> <p>Refers to the agreement in which both parties of a PPP Contract and a Special Purpose Company sign in accordance with applicable laws and regulations of the Kingdom of Cambodia to transfer the rights and obligations in full of the Private Partner in the PPP Contract to the Special Purpose Company while retaining the same terms and conditions of the PPP Contract.</p>
៧០	<p>កិច្ចព្រមព្រៀងបន្ថែម Addendum (ឯកវចនៈ), Addenda (ពហុវចនៈ)</p>	<p>កិច្ចព្រមព្រៀងបន្ថែម គឺជាឯកសារបន្ថែម ដែលភ្ជាប់ទៅនឹងកិច្ចសន្យាដើម។ កិច្ចព្រមព្រៀងបន្ថែមនេះត្រូវបានប្រើប្រាស់ដើម្បីបញ្ចូលនូវព័ត៌មានបន្ថែមដូចជា លក្ខខណ្ឌ ឬបទប្បញ្ញត្តិជាដើម។ Addendum ជាទូទៅត្រូវបានធ្វើឡើងក្នុងករណីដែលតម្រូវការកែសម្រួលកិច្ចសន្យាមានទំហំតិចតួច ដែលមិនប៉ះពាល់គួរឱ្យកត់សម្គាល់ដល់កិច្ចសន្យាដើម។</p> <p>A contract addendum is an additional document that is attached to the original contract. It is used to include supplementary information, such as additional terms, conditions or provisions. Addendum is, usually, used if the changes are relatively minor and do not impact the fundamental aspects of the original contract.</p>
៧១	<p>កិច្ចព្រមព្រៀងបន្ទាប់បន្សំ Ancillary Agreement</p>	<p>សំដៅដល់កិច្ចព្រមព្រៀងរវាងដៃគូឯកជន និងអ្នកម៉ៅការ ដើម្បីអនុវត្តកាតព្វកិច្ចរបស់ដៃគូឯកជន ស្របតាម ខ និងលក្ខខណ្ឌ ដូចមានចែងក្នុងកិច្ចសន្យា ភ.រ.ជ.។ ស្ថាប័នសាមី មិនតម្រូវឱ្យចុះហត្ថលេខាលើកិច្ចព្រមព្រៀងបន្ទាប់បន្សំនោះទេ</p>

ល.រ. No.	ពាក្យគន្លឹះ Key Words	បរិយាយ Description
		<p>ប៉ុន្តែត្រូវពិនិត្យ និងផ្តល់យោបល់លើកិច្ចព្រមព្រៀងនោះ ដើម្បីធានាសង្គតិភាពជាមួយនឹង ខ និងលក្ខខណ្ឌ នៃកិច្ចសន្យា ក.រ.ជ.។</p> <p>Refers to the agreement between the Private Partner and Contractor(s) to implement the obligation of the Private Partner in accordance with the terms and conditions stipulated in the PPP Contract. The Implementing Agency is not required to sign the Ancillary Agreement but shall review and comment on the agreement to ensure consistency with terms and conditions of the PPP Contract.</p>
៧២	<p>កិច្ចព្រមព្រៀងពាក់ព័ន្ធ Relevant Agreement</p>	<p>សំដៅដល់កិច្ចព្រមព្រៀងរវាងស្ថាប័នសាធារណៈ ដែលជាភាគីមួយ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ជាមួយនឹងដៃគូឯកជន ឬអង្គការពាក់ព័ន្ធ ដើម្បីគាំទ្រដល់ការអនុវត្តគម្រោង ក.រ.ជ. ពាក់ព័ន្ធនឹងការសាងសង់, ហិរញ្ញប្បទាន, ប្រតិបត្តិការ និងតំហែទាំ។</p> <p>Refers to an agreement between a public entity, which is a party to the agreement, with the Private Partner or relevant entity in order to support the implementation of a PPP Project relating to the construction, financing, operations and maintenance.</p>
៧៣	<p>កិច្ចព្រមព្រៀងហិរញ្ញវត្ថុ Financing Agreement</p>	<p>សំណុំឯកសារ ដែលគ្រប់គ្រងកម្ចីបានផ្តល់ សម្រាប់ការអភិវឌ្ឍន៍ហេដ្ឋារចនាសម្ព័ន្ធគម្រោង PPP។ ឯកសារនេះ រួមបញ្ចូលនូវកិច្ចព្រមព្រៀង ឬឯកសារប្រាក់កម្ចី, កិច្ចព្រមព្រៀងហិរញ្ញវត្ថុ, និងកិច្ចព្រមព្រៀងបំណុល។</p> <p>The set of documents governing a loan provided for the development of the PPP facility. This includes loan documents/agreement, finance agreement, and debt agreements.</p>
៧៤	<p>កិច្ចលទ្ធកម្មប្រពៃណី Traditional Procurement</p>	<p>ជាកិច្ចលទ្ធកម្មធម្មតា ផ្តោតលើការសាងសង់ហេដ្ឋារចនាសម្ព័ន្ធ និងផ្តល់សេវាកម្មពាក់ព័ន្ធដោយរដ្ឋាភិបាល តាមរយៈកិច្ចលទ្ធកម្មក្នុងការឌីហ្សាញ និងសាងសង់ ឬតាមរយៈនីតិវិធីលទ្ធកម្មផ្សេងទៀតដែលរាជរដ្ឋាភិបាលធ្លាប់អនុវត្តកន្លងមក។</p> <p>The delivery of the infrastructure and associated services by the government using a design and construct procurement process, or other procurement process that would traditionally be used by the government.</p>
៧៥	<p>កិច្ចលទ្ធកម្មស្វីស Swiss Challenge</p>	<p>វិធីសាស្ត្រកិច្ចលទ្ធកម្មស្វីស ជាកិច្ចលទ្ធកម្មមួយក្នុងចំណោមកិច្ចលទ្ធកម្មផ្សេងទៀត នៃសំណើផ្តួចផ្តើមដោយឯកជន ដែលក្នុងនោះ កិច្ចសន្យារបស់រដ្ឋអាចត្រូវបានប្រគល់ទៅឱ្យដៃគូឯកជន។ ដៃគូឯកជនអាចដាក់សំណើអភិវឌ្ឍន៍គម្រោងហេដ្ឋារចនាសម្ព័ន្ធ ដោយមិនចាំបាច់មានការណែនាំពីរដ្ឋាភិបាល និងអាចរក្សា</p>

ល.រ. No.	ពាក្យគន្លឹះ Key Words	បរិយាយ Description
		<p>កម្មសិទ្ធិបញ្ញា។ រដ្ឋាភិបាល មានជម្រើស ២ សម្រាប់សំណើនេះ ក្នុងនោះ (១) រដ្ឋាភិបាលអាចទិញយកកម្មសិទ្ធិបញ្ញាពីក្រុមហ៊ុន ដែលដាក់សំណើដេញថ្លៃ ដំបូងនេះ ហើយប្រកាសរកអ្នកចូលរួមដេញថ្លៃផ្សេងទៀត និង (២) រដ្ឋាភិបាល អនុញ្ញាតឱ្យក្រុមហ៊ុនដេញថ្លៃផ្សេងទៀតដាក់សំណើដេញថ្លៃហើយក្នុងករណីដែល មានសំណើណាមួយល្អជាងសំណើរបស់ក្រុមហ៊ុនដើម នោះក្រុមហ៊ុនដេញថ្លៃ ដំបូងនឹងត្រូវស្នើឱ្យកែសម្រួលស្របទៅតាមសំណើដែលល្អនោះ ហើយប្រសិនបើ មិនអាចកែសម្រួលទៅតាមទេ នោះកិច្ចសន្យា នឹងត្រូវប្រគល់ទៅឱ្យអ្នកដេញថ្លៃ ដែលមានលក្ខណៈល្អប្រសើរជាងគេ។</p> <p>Is one of the bidding methods of the unsolicited approach by which government contracts can be awarded to Private partners. Private partners may submit a proposal for project with exclusive intellectual property rights without the government's approval. The proposal then has two options available to the government. The government has two options: first, it can purchase the original proponent's intellectual property rights and then hold competitive bidding to select the project's winner. Secondly, it can let other private parties to submit their own proposals; if one of these is superior to the original proponent's, the former is asked to match it, and if he is unable to do so, the project is awarded to the highest bidder</p>
៧៦	<p>កិច្ចសន្យា គ.រ.ជ. ចុងក្រោយ Final PPP Contract</p>	<p>សេចក្តីព្រាងកិច្ចសន្យា គ.រ.ជ. ចុងក្រោយបង្អស់ ដែលទទួលបានការឯកភាពគ្នា បន្ទាប់ពីការចរចា ប៉ុន្តែមិនទាន់បានចុះហត្ថលេខានៅឡើយ។</p> <p>The recent draft of PPP contract that has been agreed issuing from the negotiation but is not yet signed.</p>
៧៧	<p>កិច្ចសន្យាការងារ Assignment Contract</p>	<p>ទម្រង់នៃកិច្ចសន្យាដែលបានកំណត់នៅក្នុងសៀវភៅណែនាំប្រើសម្រាប់ជ្រើសរើស ទីប្រឹក្សាចេញពីគណៈក្រុមហ៊ុន ដែលបានចុះកិច្ចសន្យាមិនទាន់កំណត់សេវាកម្ម ជាក់លាក់ (IDC) ដើម្បីផ្តល់សេវាកម្មទីប្រឹក្សាប្រតិបត្តិការ សម្រាប់ការងារ ច្បាស់លាស់ណាមួយ ឬសេវាកម្មពិនិត្យផ្ទៀងផ្ទាត់ភាពត្រឹមត្រូវដទៃទៀត។</p> <p>The form of contract prescribed in the Manual to engage a consultant from the panel of firms retained under Indefinite Delivery Contracts (IDC) to provide transaction advisory services for a specific assignment or other due diligence services.</p>
៧៨	<p>កិច្ចសន្យាចងកាសី Affermage</p>	<p>ជាពាក្យបារាំងប្រើសម្រាប់សំដៅលើទម្រង់នៃ PPP មួយប្រភេទ ដែលក្នុងនោះ ដៃគូឯកជនទទួលខុសត្រូវលើផ្នែកប្រតិបត្តិការ និងថែទាំ នៃហេដ្ឋារចនាសម្ព័ន្ធ ដែលមានស្រាប់ ប៉ុន្តែមិនទទួលខុសត្រូវលើការផ្តល់ហិរញ្ញប្បទានដល់ការវិនិយោគ</p>

ល.រ. No.	ពាក្យគន្លឹះ Key Words	បរិយាយ Description
		<p>នោះទេ។ ដៃគូឯកជនមិនទទួលបានកម្រៃថេរសម្រាប់សេវាកម្មរបស់ខ្លួនឡើយ។ ផ្ទុយទៅវិញ ដៃគូឯកជនទទួលបានកម្រៃមួយផ្នែក នៃកម្រៃសេវាពីអ្នកប្រើប្រាស់ដែលបានបង់ទៅអាជ្ញាធរលទ្ធកម្ម ដែលជាម្ចាស់ហេដ្ឋារចនាសម្ព័ន្ធ។ ការទូទាត់ទៅឱ្យអាជ្ញាធរលទ្ធកម្មគឺជាភាគរយនៃទឹកប្រាក់ក្នុងវិក្កយបត្រ ឬជាភាគរយ នៃសេវាកម្មសរុបដែលបានផ្តល់។</p> <p>A French term used to refer to a form of PPP in which the private partner is responsible for operating and maintaining existing infrastructure, but not for financing the investment. The private partner does not receive a fixed fee for its services. Rather, it retains part of the user charges with a portion of the receipts going to the procuring authority as owner of the assets. The payment to the procuring authority is a percentage of the receipts or a percentage of the total units of service provided.</p>
៧៩	<p>កិច្ចសន្យា ប្តូរអត្រាការប្រាក់ Interest Rate Swap</p>	<p>កិច្ចសន្យាការពារហានិភ័យ ដោយបំប្លែងអត្រាការប្រាក់ដែលប្រែប្រួល ទៅជាអត្រាថេរ។</p> <p>A hedging contract to convert a floating interest rate into a fixed rate.</p>
៨០	<p>កិច្ចសន្យាផ្ទាល់ Direct Agreement</p>	<p>កិច្ចព្រមព្រៀង ដែលជាធម្មតាធ្វើឡើងរវាងក្រុមហ៊ុនមានគោលបំណងពិសេស (SPC), ភាគីរដ្ឋាភិបាល, និងឥណទាយក។ ម្យ៉ាងទៀត, អាចជាកិច្ចព្រមព្រៀងដែលរៀបចំឡើងរវាង SPC, ឥណទាយក, និងក្រុមហ៊ុនម៉ៅការបន្ត។ កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ផ្តល់ឱ្យឥណទាយកនូវសិទ្ធិចូលកាន់កាប់ប្រតិបត្តិការ នៃកិច្ចសន្យា ក.រ.ជ. ។</p> <p>An agreement normally made between the special purpose company (SPC), the government party, and the lenders. Alternatively, it can be made between the SPC, the lender, and the primary sub-contractors. The agreement gives the lenders step-in rights to take over the operation of the PPP contracts.</p>
៨១	<p>កិច្ចសន្យា ផ្អែកលើរយៈពេល Time-Based Contract</p>	<p>ប្រភេទកិច្ចសន្យាសេវាទីប្រឹក្សា ដែលក្នុងនោះថ្លៃសេវាត្រូវបានបង់ និងការចំណាយផ្សេងៗត្រូវបានទូទាត់សងវិញ ដោយផ្អែកលើរយៈពេលជាក់ស្តែង ដែលបានចំណាយដោយក្រុមហ៊ុនទីប្រឹក្សា។</p> <p>Consulting contracts in which fees are paid and expenses reimbursed based on actual time spent by the firm.</p>
៨៤	<p>កិច្ចសន្យាម៉ៅតម្លៃ Lump Sum Contract</p>	<p>ទម្រង់ នៃកិច្ចសន្យា បរិយាយនៅក្នុងសៀវភៅណែនាំ ដែលអនុវត្តឈរលើគោលការណ៍តម្លៃថេរ សម្រាប់វិសាលភាពការងារ ដែលបានកំណត់ជាក់លាក់</p>

ល.រ. No.	ពាក្យគន្លឹះ Key Words	បរិយាយ Description
		<p>ហើយការទូទាត់ត្រូវធ្វើឡើងផ្អែកលើលទ្ធផល និងបង្គោលចរសមិទ្ធផលការងារដែលបានបញ្ជាក់ច្បាស់លាស់ ហើយបានបញ្ចប់ស្របតាមការចង់បានរបស់ស្ថាប័នសាមី ឬ ក្រសួងសេដ្ឋកិច្ច និងហិរញ្ញវត្ថុ ដូចជារបាយការណ៍, ឯកសារដេញថ្លៃ, និងសេវាកម្មប្រឹក្សា។</p> <p>A form of contract, prescribed under the Manual, which operates on the principle of fixed price for a specific scope of work, and payments are due on clearly specified outputs and milestones (deliverables) completed to the satisfaction of the IA or MEF, such as reports, bidding documents, and advisory services.</p>
៨៣	<p>កិច្ចសន្យា មិនទាន់កំណត់សេវាកម្ម Indefinite Delivery Contract (IDC)</p>	<p>ទម្រង់ នៃកិច្ចសន្យាដែលបានកំណត់នៅក្នុងគោលការណ៍ណែនាំ ដើម្បីរក្សាទុកនូវគណៈក្រុមហ៊ុនទីប្រឹក្សា សម្រាប់រយៈពេលកំណត់ណាមួយ ដោយមិនមានជាប់កាតព្វកិច្ចហើយធ្វើការជ្រើសរើសក្រុមហ៊ុនទាំងនោះ ជាទីប្រឹក្សាប្រតិបត្តិការសម្រាប់កិច្ចការជាក់លាក់ណាមួយនៅពេលក្រោយ ដោយចុះកិច្ចសន្យាដោយឡែកនៅពេលដែលមានតម្រូវការសេវាកម្ម។</p> <p>The form of contract prescribed under the Manual to retain a panel of consultants on non-committal basis for a specified period and to engage them as Transaction Adviser for a specific assignment under a separate Assignment Contract, as and when their services are required.</p>
៨៤	<p>កិច្ចសន្យាវិស្វកម្ម លទ្ធកម្ម និងសាងសង់ Engineering Procurement and Construction Contract (EPC Contract)</p>	<p>កិច្ចសន្យា ដែលមានតម្លៃថេរ មានកាលបរិច្ឆេទច្បាស់លាស់ និងមានលក្ខណៈជាកិច្ចសន្យាប្រគល់សោរដល់ដៃ។ កិច្ចសន្យា EPC ជាឧបករណ៍គ្រប់គ្រង និងកាត់បន្ថយហានិភ័យ ហើយរៀបចំឡើងដើម្បីឱ្យអ្នកម៉ៅការនៅតែមានគណនេយ្យភាពលើប្រតិបត្តិការទាំងអស់ នៃគម្រោងគិតចាប់ពីដំណាក់កាលគំនូសប្លង់ រហូតដល់ដំណាក់កាលសាងសង់។</p> <p>A fixed-price, date-certain, turnkey contract. EPC Contract is a risk mitigation and management tool designed to keep contractor accountable for all project operations from the design phase to the construction phase.</p>
៨៥	<p>ក្រមសីលធម៌ និងការកែច្នៃបន្ត និងអំពើពុករលួយ Code of Ethical Conduct and Fraud and Corruption</p>	<p>សំណុំ នៃវិធាន ដែលបញ្ជាក់ពីការទទួលខុសត្រូវផ្នែកសីលធម៌, ការកែច្នៃបន្ត និងអំពើពុករលួយសម្រាប់បុគ្គល ឬស្ថាប័នណាមួយ។</p> <p>A set of rules outlining the responsibilities relating to ethics, fraud and corruption of an individual or an organization.</p>

ល.រ. No.	ពាក្យគន្លឹះ Key Words	បរិយាយ Description
៨៦	ក្រុមហ៊ុន Firms	<p>ជាសហគ្រាសពាណិជ្ជកម្ម, ក្រុមហ៊ុនដែលទិញ ឬលក់ផលិតផល និង/ឬ សេវាកម្ម ទៅអ្នកប្រើប្រាស់ ក្នុងគោលបំណងរកផលចំណេញ។ ឧទាហរណ៍៖ អង្គភាពធ្វើ ធុរកិច្ច ដូចជា ក្រុមហ៊ុនសាជីវកម្ម, ក្រុមហ៊ុនទទួលខុសត្រូវមានកម្រិត, ក្រុមហ៊ុន មហាជនទទួលខុសត្រូវមានកម្រិត, សហគ្រាសឯកបុគ្គល ឬសហកម្មសិទ្ធិដែល មានផលិតផល ឬសេវាកម្មសម្រាប់លក់ ឬ ផ្តល់។</p> <p>Is a commercial enterprise, a company that buys and sells products and/or services to consumers with the aim of making a profit. For example, a business entity such as a corporation, limited liability company, public limited company, sole proprietorship, or partnership that has products or services for sale is a firm.</p>
៨៧	ក្រុមហ៊ុនចម្រុះ Joint Venture	<p>សហគ្រាសពាណិជ្ជកម្មដែលបង្កើតឡើងរួមគ្នារវាងភាគីពីរឬច្រើន ប៉ុន្តែទោះ យ៉ាងណា ភាគីនីមួយៗនៅតែរក្សាអត្តសញ្ញាណខ្លួនដដែល។</p> <p>A commercial enterprise undertaken jointly by two or more parties which otherwise retain their distinct identities.</p>
៨៨	ក្រុមហ៊ុនម៉ៅការ Contractors	<p>សំដៅដល់ក្រុមហ៊ុនម៉ៅការ, អ្នកផ្គត់ផ្គង់, ឬអ្នកផ្តល់សេវា ដែលបានជ្រើសរើស ដោយដៃគូឯកជន ដើម្បីអនុវត្តកិច្ចសន្យា ភ.រ.ជ.។</p> <p>Refers to contracting firms, suppliers or service providers selected by the Private Partner to support the implementation of the PPP Contract.</p>
៨៩	ក្រុមហ៊ុនម៉ៅការបន្ត Sub-contractor	<p>ក្រុមហ៊ុនដែលអនុវត្តការងារដែលជាផ្នែកមួយ នៃគម្រោងទាំងមូលឱ្យក្រុមហ៊ុន ម៉ៅការ។</p> <p>A firm that carries out work for a main company as part of a larger project.</p>
៩០	ក្រុមហ៊ុន មានគោលបំណងពិសេស Special Purpose Company (SPC) ឬ Special Purpose Vehicle (SPV)	<p>សំដៅដល់សហគ្រាស ដែលត្រូវបង្កើតឡើង នៅព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជាដោយ វិនិយោគិន ស្របតាម ខ និងលក្ខខណ្ឌ នៃកិច្ចសន្យា ភ.រ.ជ. ដោយអនុលោម តាមមាត្រា២២ នៃច្បាប់ស្តីពី ភ.រ.ជ. ដើម្បីធ្វើជាដៃគូឯកជនក្នុងកិច្ចសន្យា ភ.រ.ជ. សម្រាប់អនុវត្តគម្រោង ភ.រ.ជ.។</p> <p>Refers to an enterprise that shall be established in the Kingdom of Cambodia by investors in accordance with terms and conditions of the PPP Contract as pursuant with Article 22 of this Law, to act as the Private Partner of the PPP Contract for the implementation of the PPP project.</p>

ល.រ. No.	ពាក្យគន្លឹះ Key Words	បរិយាយ Description
៩១	ក្រុមហ៊ុនឧបត្ថម្ភធន Sponsor	<p>ក្រុមហ៊ុនឯកជន ឬក្រុមហ៊ុននានា ដែលដើរតួនាទីដឹកនាំក្នុងការរៀបចំ និងដាក់សំណើដេញថ្លៃ ហើយជាធម្មតា គឺបន្តនៅក្នុងរយៈពេលកិច្ចសន្យារហូតដល់រយៈពេលមួយដែលក្រុមហ៊ុនអាចដកខ្លួនបានដោយលក់ភាគទុនរបស់ខ្លួន។</p> <p>The private company or companies that assume a leading role in preparing and submitting the bid and usually during the life of the contract until it potentially exits by selling its equity interest.</p>
៩២	កំណត់ហេតុចរចា Minutes of Negotiations	<p>ឯកសារដែលរៀបរាប់លម្អិត អំពីការលើកលែងពិសេស និងការបញ្ជាក់អះអាងដូចបានកំណត់អំឡុងពេលចរចាកិច្ចសន្យា។</p> <p>Document detailing project specific exceptions and clarifications as identified during the negotiation of the Contract.</p>
៩៣	ខ និងលក្ខខណ្ឌ Terms & Conditions	<p>វិធាន, យថាប្រភេទ, និងលក្ខខណ្ឌតម្រូវ ដូចមានចែងក្នុងកិច្ចសន្យា។</p> <p>The rules, specifications, and requirements of a contract.</p>
៩៤	ខ សន្យា Clause	<p>បទប្បញ្ញត្តិច្បាស់លាស់ ក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងផ្លូវច្បាប់ ដែលរួមបញ្ចូលនូវ ខ និងលក្ខខណ្ឌព្រមទាំងបទប្បញ្ញត្តិសំខាន់ៗ។ ខ សន្យា កំណត់លក្ខខណ្ឌមួយចំនួនដែលក្នុងនោះភាគីទាំងអស់ព្រមព្រៀងនឹងអនុវត្តក្នុងរយៈពេល នៃកិច្ចសន្យា។</p> <p>A specific provision in a legal agreement that contains terms and conditions and important provisions. A clause dictates certain conditions under which the parties agree to act during the term of the contract.</p>
៩៥	គណៈកម្មាធិការវាយតម្លៃទីប្រឹក្សា Consultant Evaluation Committee (CEC)	<p>គណៈកម្មាធិការដែលបង្កើតឡើងសម្រាប់ធ្វើការវាយតម្លៃសំណើដេញថ្លៃដែលដាក់ដោយទីប្រឹក្សា សម្រាប់ការជ្រើសរើសនូវគណៈទីប្រឹក្សាមិនទាន់កំណត់សេវាកម្មជាក់លាក់ (IDC Panel), ទីប្រឹក្សាប្រតិបត្តិការរបស់ស្ថាប័នសាមីសម្រាប់គម្រោងក.រ.ជ. នីមួយៗ, ទីប្រឹក្សាឯករាជ្យ, ទីប្រឹក្សាបច្ចេកទេស, ឬដោយជំនាញការឯកបុគ្គល។ ការបង្កើតគណៈកម្មាធិការវាយតម្លៃទីប្រឹក្សាត្រូវធ្វើឡើងតាមរយៈប្រកាស/សេចក្តីសម្រេច។</p> <p>The Committee established for carrying out the evaluation of Proposals submitted by consultants for the selection of the IDC Panel, the Transaction Advisor for each PPP project under the concerned IA, the Independent Consultants (IC), the Owner's Engineers (OE), or individual experts. The establishment of CEC shall be made under a <i>Prakas/Decision</i>.</p>

ល.រ. No.	ពាក្យគន្លឹះ Key Words	បរិយាយ Description
៩៦	<p align="center">គណៈកម្មាធិការ ត្រួតពិនិត្យកិច្ចលទ្ធកម្ម</p> <p align="center">Procurement Review Committee (PRC)</p>	<p>គណៈកម្មាធិការ ដែលបានបង្កើតឡើងដើម្បីពិនិត្យ និងអនុម័តលើការជ្រើសរើស ទីប្រឹក្សាប្រតិបត្តិការ, ទីប្រឹក្សាឯករាជ្យ, វិស្វកររបស់ម្ចាស់គម្រោង, ឬជំនាញការ ឯកបុគ្គល និងដៃគូឯកជនសម្រាប់គម្រោង ក.រ.ជ. នីមួយៗ។ គណៈកម្មាធិការនេះ ត្រូវបានបង្កើតឡើងដោយប្រកាស/សេចក្តីសម្រេច។</p> <p>The Committee established to review and approve the selection of the Transaction Adviser, Independent Consultant, Owner's Engineer or individual expert, and Private Partner for each PPP project. The establishment of PRC shall be made under a Prakas/Decision.</p>
៩៧	<p align="center">គណៈកម្មាធិការ គ្រប់គ្រងកិច្ចសន្យា</p> <p align="center">Contract Management Committee (CMC)</p>	<p>គណៈកម្មាធិការ ដែលមានតំណាងពីស្ថាប័នសាមី និងក្រសួងសេដ្ឋកិច្ច និង ហិរញ្ញវត្ថុ ដើម្បីតាមដានការអនុវត្តគម្រោង ក.រ.ជ. និងដើរតួជាស្ថាប័នសម្រេចចិត្ត លើការងារទាំងអស់ទាក់ទងនឹងកិច្ចសន្យា។</p> <p>Committee comprising of representatives of the IA and the MEF to oversee the performance of the PPP Project and serve as the decision-making body on all contractual matters.</p>
៩៨	<p align="center">គណៈកម្មាធិការ វាយតម្លៃឯកសារដេញថ្លៃ</p> <p align="center">Bid Evaluation Committee (BEC)</p>	<p>គណៈកម្មាធិការបង្កើតឡើងដោយស្ថាប័នសាមី សម្រាប់ធ្វើការវាយតម្លៃឯកសារ ដេញថ្លៃ និងឯកសារពាក់ព័ន្ធផ្សេងទៀត ដែលដាក់ដោយដៃគូឯកជន សម្រាប់រាល់ គម្រោង ក.រ.ជ. ដែលបានធ្វើកិច្ចលទ្ធកម្មដោយស្ថាប័នសាមីនោះ។ ការបង្កើត BEC ត្រូវធ្វើឡើងតាមរយៈប្រកាស/សេចក្តីសម្រេច។</p> <p>The Committee established by the Implementing Agency for the evaluation of bids and other relevant documents submitted by prospective Private Partners for each PPP project procured by that agency. The establishment of BEC shall be made under a Prakas/Decision.</p>
៩៩	<p align="center">គណៈកម្មាធិការ វិនិយោគសាធារណៈ</p> <p align="center">Public Investment Committee (PIC)</p>	<p>គណៈកម្មាធិការវិនិយោគសាធារណៈ នៃក្រសួងសេដ្ឋកិច្ច និងហិរញ្ញវត្ថុ គឺជា គណៈកម្មាធិការសម្រាប់រៀបចំបុរេថវិកានីយកម្ម បំពេញមុខងារជាទ្វារបាល សម្រាប់គ្រប់គ្រងគម្រោងវិនិយោគសាធារណៈ ហិរញ្ញប្បទានពីគ្រប់ប្រភពធនធាន រួមទាំងគម្រោង ក.រ.ជ. ផងដែរ។</p> <p>PIC of MEF is a pre-budgeting committee that fulfills the gatekeeping role for managing public investment projects financed through all sources of financing, including PPP projects.</p>
១០០	<p align="center">គម្រោង ក.រ.ជ. ផ្អែកលើ ការទូទាត់ពីរដ្ឋ</p> <p align="center">Government-Pay PPPs</p>	<p>នៅក្នុងគម្រោង ក.រ.ជ. ផ្អែកលើការទូទាត់ពីរដ្ឋ, រដ្ឋជាប្រភពចំណូលតែមួយគត់ របស់ដៃគូឯកជន។ ការទូទាត់របស់រដ្ឋទៅឱ្យដៃគូឯកជន អាស្រ័យលើទ្រព្យសកម្ម ឬសេវាដែលអាចដាក់ឱ្យប្រើប្រាស់បាន និងមានគុណភាពស្របតាមកិច្ចសន្យា ឬទូទាត់ផ្អែកលើបរិមាណសេវាកម្ម ដែលដៃគូឯកជនបានផ្តល់ទៅអ្នកប្រើប្រាស់។</p>

ល.រ. No.	ពាក្យគន្លឹះ Key Words	បរិយាយ Description
		In Government-pays PPPs, the government is the sole source of revenue for the private party. Government payments can depend on the asset or service being available at a contractually-defined quality or volume-based payments for services delivered to users.
១០១	គម្រោង ភ.រ.ជ. ផ្អែកលើ ចំណូលពីអ្នកប្រើប្រាស់ User-Pays PPP	<p>គម្រោង ភ.រ.ជ. ដែលក្នុងនោះ ចំណូលរបស់ដៃគូឯកជន ផ្អែកលើការទូទាត់ពីអ្នកប្រើប្រាស់ (ឧទាហរណ៍ ការបង់ប្រាក់ដើម្បីប្រើប្រាស់ផ្លូវ)។</p> <p>A PPP project in which the revenues for the private partner are based on user-payments (for example, tolls for a road).</p>
១០២	គម្រោងចាស់ Brownfield Project	<p>យោងលើទិដ្ឋភាពបច្ចេកទេស/វិស្វកម្ម, គម្រោងចាស់ជាគម្រោងដែលក្នុងនោះ ការវិនិយោគធ្វើឡើងលើទីតាំងគម្រោង ដែលកន្លងមកត្រូវបានប្រើប្រាស់សម្រាប់គោលបំណងឧស្សាហកម្ម ឬទីតាំងដែលមានសំណង់អគារសំខាន់ៗ។ យោងលើទស្សនៈរបស់វិនិយោគិន, គឺជាគម្រោងវិនិយោគនៅក្នុងផ្នែកហេដ្ឋារចនាសម្ព័ន្ធដែលមានអត្ថិភាពមុនពេលធ្វើកិច្ចលទ្ធកម្មគម្រោងនេះឬដែលកន្លងមកជាគម្រោងថ្មីទាំងស្រុង ប៉ុន្តែកំពុងដំណើរការចំពោះពេលមានការវិនិយោគថ្មី។</p> <p>From a technical/engineering perspective, investments in projects on sites that have previously been used for industrial purposes or have been the site of significant buildings. From an investor perspective, project investments in infrastructure assets that were existing before the time of procurement, or that were previously greenfields but are in operation at the time the investment is made.</p>
១០៣	គម្រោងថ្មី Greenfield Project	<p>គម្រោងវិនិយោគដែលមានទម្រង់រចនាប្លង់-សាងសង់-ហិរញ្ញប្បទាន-ប្រតិបត្តិការ-ថែទាំ (DBFOM) ដែលទើបទទួលបានការអនុម័ត ឬកំពុងសាងសង់។</p> <p>Project investments that relate to a Design-Build-Finance-Operate-and- Maintenance project (DBFOM) that is recently awarded or under construction.</p>
១០៤	គម្រោង ទំនើបតាមបន្តិយកម្ម Yellowfields (Secondary stage)	<p>សំដៅដល់គម្រោង ដែលក្នុងនោះ ការវិនិយោគផ្ដោតលើការកែលម្អថ្មីក្នុងទំហំធំ, ការជុសជុលអភិវឌ្ឍឡើងវិញ, ឬការពង្រីកបន្ថែមនូវហេដ្ឋារចនាសម្ព័ន្ធដែលមានស្រាប់។ ប្រភេទទាំងនេះ គឺខុសគ្នាពីគម្រោងថ្មី ដែលគម្រោងថ្មីតម្រូវឱ្យសាងសង់ហេដ្ឋារចនាសម្ព័ន្ធថ្មី ហើយគម្រោងចាស់គឺកម្រិតត្រឹមតែការគ្រប់គ្រងនិងប្រតិបត្តិការហេដ្ឋារចនាសម្ព័ន្ធដែលមានស្រាប់ ដោយមានការធ្វើទំនើបកម្មតិចតួច។</p> <p>Refers to projects where the investment is primarily focused on significant renewals, refurbishment, or substantial expansions of existing infrastructure. These types are distinct from greenfield</p>

ល.រ. No.	ពាក្យគន្លឹះ Key Words	បរិយាយ Description
		projects, which involve building new infrastructure from scratch, and brownfield projects, which are typically limited to managing and operating existing facilities with minimal upgrades.
១០៥	គម្រោងផ្តួចផ្តើមដោយរដ្ឋ Solicited Project	<p>សំដៅដល់គម្រោងដែលត្រូវបានស្នើឡើង, រៀបចំ, និងផ្តល់អនុសាសន៍ដោយស្ថាប័នសាមី និងមានសក្តានុពលអនុវត្តតាមយន្តការ ក.រ.ជ.។ ប្រសិនបើគម្រោងនេះ ត្រូវបានអនុម័តដោយរដ្ឋាភិបាល, ស្ថាប័នសាមីត្រូវចេញសេចក្តីជូនដំណឹងអំពីការអញ្ជើញដាក់សំណើគម្រោង ដើម្បីជ្រើសរើសដៃគូឯកជន ដោយអនុលោមតាមជំពូកទី៦ នៃច្បាប់ស្តីពី ក.រ.ជ.។</p> <p>Refers to the PPP Project that has been proposed, prepared and advocated by the Implementing Agency, and has the potential to be implemented under the PPP mechanism. If the Project is approved by the Royal Government, the Implementing Agency shall issue a request for proposal for the selection of the Private Partner pursuant to Chapter VI of the Law on PPP.</p>
១០៦	គម្រោងផ្តួចផ្តើមដោយឯកជន Unsolicited Project	<p>សំដៅដល់គម្រោងដែលមានសក្តានុពលដើម្បីអនុវត្តតាមយន្តការ ក.រ.ជ. ហើយត្រូវបានស្នើឡើងដោយវិស័យឯកជន តាមរយៈស្ថាប័នសាមី។</p> <p>Refers to a PPP Project that has potential to be implemented under the PPP mechanism and proposed by the private sector through the Implementing Agency.</p>
១០៧	គម្រោងភាពជាដៃគូរវាងរដ្ឋ និងឯកជន Public-Private Partnership (PPP) Project	<p>សំដៅដល់គម្រោងដែលអនុវត្តតាមយន្តការភាពជាដៃគូរវាងរដ្ឋ និងឯកជន ដែលជាទូទៅជាកិច្ចព្រមព្រៀងរវាងរដ្ឋ និងដៃគូឯកជន ដើម្បីស្តារ, ជួសជុល, ពង្រីក, សាងសង់, ប្រតិបត្តិការ, និង/ឬ ថែទាំ លើហេដ្ឋារចនាសម្ព័ន្ធសាធារណៈ ឬទ្រព្យសម្បត្តិគម្រោង ឬដើម្បីផ្តល់សេវាសាធារណៈ ក្នុងអំឡុងពេលកំណត់ណាមួយ។ ក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ដៃគូឯកជនត្រូវធ្វើការវិនិយោគ, ទទួលបន្ទុកហានិភ័យមួយចំណែក និងទទួលបានអត្ថប្រយោជន៍ ផ្អែកទៅលើសមិទ្ធកម្មស្របតាមខ និងលក្ខខណ្ឌ ដូចមានចែងក្នុងកិច្ចសន្យា ក.រ.ជ.។</p> <p>Refers to the project implemented under PPP scheme and typically is the agreement between the State and the Private Partner to restore, repair, expand, build, operate and/or maintain public infrastructure or Project Asset(s) or to provide public services within a specified period. Under this agreement, the Private Partner shall invest, bear part of the risks, and receive benefits based on performances in accordance with terms and conditions stipulated in the PPP Contract.</p>

ល.រ. No.	ពាក្យគន្លឹះ Key Words	បរិយាយ Description
១០៨	<p>គម្រោងវិនិយោគ មានលក្ខណៈសម្បត្តិ គ្រប់គ្រាន់</p> <p>Qualified Investment Project (QIP)</p>	<p>គម្រោងវិនិយោគដែលទទួលបានវិញ្ញាបនបត្រចុះបញ្ជីពីក្រុមប្រឹក្សាអភិវឌ្ឍន៍កម្ពុជា ឬពីអនុគណៈកម្មាធិការវិនិយោគរាជធានី-ខេត្ត។</p> <p>Investment project which has received a Registration Certificate from the Council for the Development of Cambodia or Provincial-Municipal Investment Sub-Committee.</p>
១០៩	<p>គម្រោងសេវាសាធារណៈ</p> <p>Public Service Project</p>	<p>សំដៅដល់សេវាដែលត្រូវផ្តល់ដោយស្ថាប័នសាធារណៈតាមមុខងារ និងភារកិច្ច ជាធរមាន ក្នុងគោលដៅបម្រើផលប្រយោជន៍សាធារណៈជូនដល់សាធារណជន ជារូបវន្តបុគ្គលឬនីតិបុគ្គល។ សកម្មភាពនេះអាចកាន់កាប់ដោយរដ្ឋាភិបាលខ្លួនឯង ឬអាចប្រគល់ឱ្យឯកជនកាន់កាប់ ប៉ុន្តែស្ថិតក្រោមការត្រួតពិនិត្យរបស់រដ្ឋាភិបាល។</p> <p>Refers to services provided by public entities within their applicable functions and duties aiming at serving the public interest, and either natural or legal persons. This activity may be operated by the government itself or delegated to the private sector to implement but under the supervision of the government.</p>
១១០	<p>គោលការណ៍ណែនាំ ស្តីពីមូលនិធិអភិវឌ្ឍន៍ គម្រោង</p> <p>Project Development Facility (PDF) Guidelines</p>	<p>សំណុំគោលនយោបាយ និងគោលការណ៍ណែនាំសម្រាប់ការអនុវត្ត ដែលអនុម័ត ដោយរាជរដ្ឋាភិបាលសម្រាប់គ្រប់គ្រង និងប្រតិបត្តិការ នៃមូលនិធិអភិវឌ្ឍន៍ គម្រោងសម្រាប់គម្រោង ភ.រ.ជ.។</p> <p>The set of policies and implementation guidelines adopted by the Royal Government for the management and operations of the PDF for PPPs.</p>
១១១	<p>គំរូហិរញ្ញវត្ថុ</p> <p>Financial Model</p>	<p>គំរូហិរញ្ញវត្ថុ ជាឧបករណ៍សម្រាប់គណនាទិដ្ឋភាពហិរញ្ញវត្ថុរបស់គម្រោងដោយ ផ្អែកលើប្រវត្តិទិន្នន័យក្រុមហ៊ុនដែលមានកន្លងមក និងលើការសន្មតអំពីចំណូល, ការចំណាយ, និងអថេរផ្សេងៗនៅពេលអនាគត ហើយក៏ជាឧបករណ៍ជំនួយ ដល់ការសម្រេចចិត្ត ថាយើងគួរធ្វើការវិនិយោគក្នុងគម្រោងនោះ ឬទេ។ ជាទូទៅ គំរូហិរញ្ញវត្ថុ គឺបង្កើតឡើងដោយប្រើ Excel។</p> <p>Financial modeling is a tool for determining financial outcomes based on a company's historical data and assumptions about future revenue, expenses and other variables and whether or not we should invest in the project. It is typically built-in Excel.</p>

ល.រ. No.	ពាក្យគន្លឹះ Key Words	បរិយាយ Description
១១២	<p>ច្បាប់ស្តីពីភាពជាដៃគូ រវាងរដ្ឋ និងឯកជន</p> <p>Law on Public-Private Partnerships</p>	<p>ច្បាប់ នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ដែលត្រូវបានប្រកាសឱ្យប្រើដោយព្រះរាជក្រមលេខ នស/រកម/១១២១/០១៨ នៅថ្ងៃទី១៨ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០២១ ដើម្បីជំនួសឱ្យច្បាប់ស្តីពីសម្បទាន។</p> <p>Law of Kingdom of Cambodia promulgated under Royal Kram NS/RKM/1121/018 on 18 November 2021 to replace the Law on Concessions.</p>
១១៣	<p>ចំណាយប្រតិបត្តិការ</p> <p>Operation Expenditure (OPEX)</p>	<p>ជាចំណាយរបស់ក្រុមហ៊ុន ដែលកើតឡើងមកពីប្រតិបត្តិការជាប្រក្រតី នៃអាជីវកម្ម។ ការចំណាយលើប្រតិបត្តិការ រួមមាន កម្រៃជួល, ឧបករណ៍, តម្លៃសារពើភ័ណ្ណ, ប្រាក់បៀវត្សរ៍, តម្លៃធានារ៉ាប់រង និងការចំណាយផ្សេងទៀត ដែលរួមចំណែកដល់ប្រតិបត្តិការប្រចាំថ្ងៃរបស់ក្រុមហ៊ុន។</p> <p>Is an expense that a company incurs through its normal business operations. OPEX includes rent, equipment, inventory cost, payroll, insurance and other costs that contributes to the day-to-day operation of a project.</p>
១១៤	<p>ដៃគូឯកជន</p> <p>Private Partner</p>	<p>សំដៅដល់បុគ្គលដែលបានចុះកិច្ចសន្យា ភ.រ.ជ. ជាមួយស្ថាប័នសាមី។ ក្នុងករណីក្រុមហ៊ុនមានគោលបំណងពិសេសត្រូវបានបង្កើតឡើង ដោយអនុលោមតាមមាត្រា ២២ នៃច្បាប់ស្តីពី ភ.រ.ជ., ដូច្នេះ ដៃគូឯកជននេះគឺអាចសំដៅទៅក្រុមហ៊ុនមានគោលបំណងពិសេស។</p> <p>Refers to the entity that enters into the PPP Contract with the Implementing Agency. In the event the Special Purpose Company is formed in accordance with Article 22 of the Law on PPP, the private partner shall therefore refer to the Special Purpose Company.</p>
១១៥	<p>ដំណាក់កាល</p> <p>Phase</p>	<p>សំដៅដល់ដំណាក់កាល នៃការអភិវឌ្ឍជាបន្តបន្ទាប់នៃគម្រោង។ ដំណាក់កាលរបស់គម្រោង ភ.រ.ជ. រួមមាន៖</p> <ol style="list-style-type: none"> ១. ការធ្វើអត្តសញ្ញាណកម្ម និងការជ្រើសរើសគម្រោង ២. ការរៀបចំអភិវឌ្ឍគម្រោង និងការវាយតម្លៃគម្រោង ៣. ការអនុម័តគម្រោង ៤. កិច្ចលទ្ធកម្ម និងការចរចាលើកិច្ចសន្យា ភ.រ.ជ. ៥. ការអនុវត្ត និងគ្រប់គ្រងកិច្ចសន្យា ភ.រ.ជ.។ <p>Refers to the stages in a series of developments of the projects. The Phases of PPP project includes:</p>

ល.រ. No.	ពាក្យគន្លឹះ Key Words	បរិយាយ Description
		<ol style="list-style-type: none"> 1. Project Identification and Selection 2. Project Preparation and Project Appraisal 3. Project Approval 4. Project Procurement and Contracting 5. Implementation and Management of PPP Contract.
១១៦	<p style="text-align: center;">ដំណាក់កាល មុនសាងសង់</p> <p style="text-align: center;">Pre-Construction stage</p>	<p>ជាដំណាក់កាល នៃការរៀបចំគំនូសប្លង់វិស្វកម្មលម្អិតដោយដៃគូឯកជន ហើយពិនិត្យ និងអនុម័តដោយស្ថាប័នសាមី ។</p> <p>Is the stage of the preparation of the detailed engineering designs by the Private Partner and review and approval by the IA.</p>
១១៧	<p style="text-align: center;">ដំណាក់កាលសាងសង់</p> <p style="text-align: center;">Construction Period</p>	<p>ជាដំណាក់កាល ដែលក្នុងនោះ ការងារត្រូវអនុវត្តដោយក្រុមហ៊ុនផ្ទាល់ ឬដោយក្រុមហ៊ុនជំនួស ក្នុងការរៀបចំការងាររចនាគម្រោង, ការងារវិស្វកម្ម, លទ្ធកម្ម និងសំណង់។</p> <p>The construction period includes the period during which work shall be performed by or on behalf of the Company in respect of Project design, engineering, procurement and construction.</p>
១១៨	<p style="text-align: center;">ដំណោះស្រាយ ប្រកបដោយមិត្តភាព</p> <p style="text-align: center;">Amicable Settlement</p>	<p>ភាគីទាំងអស់ស្វែងរកដំណោះស្រាយទៅលើវិវាទប្រកបដោយភាគភាពតាមរយៈការពិគ្រោះយោបល់គ្នាទៅវិញទៅមក។</p> <p>The Parties shall seek to resolve any dispute amicably by mutual consultation.</p>
១១៩	<p style="text-align: center;">ដំណោះស្រាយវិវាទ</p> <p style="text-align: center;">Dispute Resolution</p>	<p>ជានីតិវិធី នៃការដោះស្រាយវិវាទរវាងភាគីទាំងអស់។ ដំណោះស្រាយវិវាទមានបីប្រភេទជាមូលដ្ឋានដូចជា៖ ការសម្រុះសម្រួល, មជ្ឈត្តកម្ម, និងបណ្តឹងវិវាទ។ យន្តការដោះស្រាយវិវាទត្រូវបានចែងក្នុងកិច្ចសន្យា ក.រ.ជ.។ ក្នុងករណីកិច្ចសន្យាមិនមានចែងពីយន្តការដោះស្រាយវិវាទ, វិវាទត្រូវដោះស្រាយតាមមាត្រា៤៥ នៃច្បាប់ស្តីពី ក.រ.ជ.។</p> <p>Is the process of solving disputes between parties. There are three basic types of dispute resolution: mediation, arbitration, and litigation. Dispute resolution mechanism are stipulated in the PPP Contract. In case, the Contract fails to prescribe a dispute resolution mechanism, the dispute shall be resolved in accordance to Article 45 of Law on PPP.</p>

ល.រ. No.	ពាក្យគន្លឹះ Key Words	បរិយាយ Description
១២០	តម្លៃ លុយ Value for Money (VfM)	<p>សំដៅដល់ផលចំណេញដែលអាចផ្តល់ដល់រដ្ឋ ដោយសារតែការអនុវត្តគម្រោងណាមួយ តាមរយៈយន្តការ ភ.រ.ជ. ជាជាងតាមរយៈលទ្ធកម្មសាធារណៈ។ ផលចំណេញនេះអាចវាយតម្លៃ តាមរយៈការវិភាគតាមបែបគុណភាព និង/ឬ តាមបែបបរិមាណ ទៅលើផលប្រយោជន៍ និងចំណាយ ក្នុងរយៈពេលអាយុកាលទាំងស្រុង នៃគម្រោង ដើម្បីបង្ហាញថា តើមានផលចំណេញពេញមួយវដ្តគម្រោងឬទេ។</p> <p>Refers to the potential gains that can be provided to the State through the implementation of any Project under the PPP mechanism rather than through the public procurement. These gains may be evaluated through qualitative and/or quantitative analysis of benefits and costs over the project's lifespan to demonstrate whether there are any positive benefits of the entire project life cycle.</p>
១២១	តម្លៃកិច្ចសន្យា Contract Price	<p>តម្លៃសរុបរបស់គម្រោង ឬសេវាកម្មដែលត្រូវទទួលបានក្នុងកិច្ចសន្យា។</p> <p>The price for the project or services to be received in the contract.</p>
១២២	តម្លៃគម្រោង Project Cost	<p>រួមបញ្ចូលការចំណាយដោយផ្ទាល់ និងចំណាយដោយប្រយោល។ តម្លៃគម្រោងជាចំណាយសរុបដែលជាតម្រូវការ ដើម្បីបញ្ចប់ការអភិវឌ្ឍគម្រោង។</p> <p>Consist of direct and indirect cost. It is the total cost required to complete a project.</p>
១២៣	តម្លៃលក្ខន្តិក Price Bids	<p>ហៅម្យ៉ាងទៀតថា សំណើហិរញ្ញវត្ថុ គឺជាទំហំហិរញ្ញប្បទានសរុប នៃគម្រោង។</p> <p>Also known as Financial Proposal, is the total financing cost of the project</p>
១២៤	តម្លៃបច្ចុប្បន្ន Present Value	<p>តម្លៃបច្ចុប្បន្ន គឺជាតម្លៃ នៃលំហូរសាច់ប្រាក់នៅពេលអនាគត គិតធៀបមកពេលបច្ចុប្បន្ន ដែលកំណត់តាមរូបមន្តខាងក្រោម៖</p> $PV = \sum_{i=1}^n \frac{C_i}{(1+r)^i}$ <p>ដែល</p> <ul style="list-style-type: none"> - r = អត្រាបញ្ចុះតម្លៃ - C_i = លំហូរសាច់ប្រាក់នៅឆ្នាំ i - i = ឆ្នាំ - n = ឆ្នាំទី n

ល.រ. No.	ពាក្យគន្លឹះ Key Words	បរិយាយ Description
		<p>The PV determined is the value of future cash flow reduced to the present which is defined by the following formula:</p> $PV = \sum_{i=1}^n \frac{C_i}{(1+r)^i}$ <p>Where</p> <ul style="list-style-type: none"> - $r = \text{discount rate}$ - $C_i = \text{cash flow at year } i$ - $i = \text{year}$ - $n = \text{nth year}$
១២៥	<p>តម្លៃបច្ចុប្បន្នសុទ្ធ Net Present Value (NPV)</p>	<p>តម្លៃបច្ចុប្បន្នសុទ្ធជាតម្លៃបន្ថយ នៃលំហូរសាច់ប្រាក់ចូល និងចេញនៅពេលអនាគតសម្រាប់ការវិនិយោគ ឬគម្រោងណាមួយ។ តម្លៃបច្ចុប្បន្នសុទ្ធ គណនាតាមរូបមន្តខាងក្រោម៖</p> $NPV = -I + \sum_{i=1}^n \frac{C_i}{(1+r)^i} = C_0 + \sum_{i=1}^n \frac{C_i}{(1+r)^i}$ <p>ដែល</p> <ul style="list-style-type: none"> - $I = \text{ចំណាយវិនិយោគដំបូង ហើយ } C_0 = -I.$ - $r = \text{អត្រាបន្ថយ (អត្រាបញ្ចុះតម្លៃ)}$ - $C_i = \text{លំហូរសាច់ប្រាក់នៅឆ្នាំ } i$ - $n = \text{ឆ្នាំទី } n$ <p>សំគាល់</p> <ul style="list-style-type: none"> • $NPV > 0$ នោះគម្រោងអាចចំណេញ • $NPV < 0$ នោះគម្រោងមិនអាចចំណេញ <p>NPV is the discounted values of future cash inflows and outflows related to a specific investment or project. NPV is determined by the following formula:</p> $NPV = -I + \sum_{i=1}^n \frac{C_i}{(1+r)^i} = C_0 + \sum_{i=1}^n \frac{C_i}{(1+r)^i}$ <p>Where</p> <ul style="list-style-type: none"> - $I = \text{initial investment and } C_0 = -I.$ - $r = \text{discount rate}$

ល.រ. No.	ពាក្យគន្លឹះ Key Words	បរិយាយ Description
		<ul style="list-style-type: none"> - $C_i = \text{cash flow at year } i$ - $n = \text{year}$ <p>Note</p> <ul style="list-style-type: none"> • $NPV > 0$, the project is profitable • $NPV < 0$, the project is unprofitable
១២៦	តារាងទិន្នន័យដេញថ្លៃ Bid Data Sheet	<p>ផ្ទុកនូវព័ត៌មាន និងបទប្បញ្ញត្តិដែលផ្តោតលើដំណើរការដេញថ្លៃណាមួយ។</p> <p>Contains information and provisions that are specific to a bidding process.</p>
១២៧	ទម្ងន់ Weight	<p>ទម្ងន់ជាការរយ នៃបរិមាណណាមួយធៀបទៅនឹងបរិមាណសរុប។</p> <p>ឧទាហរណ៍៖ ទម្ងន់នៃការស្នើដេញថ្លៃបច្ចេកទេស និងការស្នើដេញថ្លៃតម្លៃ ដែលជាធម្មតា កំណត់ដូចខាងក្រោម៖</p> <ul style="list-style-type: none"> i. ការស្នើដេញថ្លៃបច្ចេកទេស៖ 30% នៃពិន្ទុសរុប ii. ការស្នើដេញថ្លៃតម្លៃ៖ 70% នៃពិន្ទុសរុប <p>Weight is the percentage of any quantity with respect to the total quantity.</p> <p>For example, the weight of Technical Bid and Price bids that shall normally be as follows:</p> <ul style="list-style-type: none"> i. Technical Bid: 30% of the Total Score ii. Price Bid: 70% of the Total Score.
១២៨	ទីប្រឹក្សា Consultants	<p>សំដៅដល់ទីប្រឹក្សាដែលមានបទពិសោធន៍ក្នុងការរៀបចំអភិវឌ្ឍគម្រោង និងគាំទ្រកិច្ចលទ្ធកម្មក្នុងក្របខណ្ឌគម្រោង ភ.រ.ជ. និងជាទូទៅ ធ្វើការជាក្រុមការងារដែលមានកិច្ចសហការរវាងទីប្រឹក្សាក្នុងផ្នែកផ្សេងៗ មានជាអាទិ៍ ផ្នែកហិរញ្ញវត្ថុ, ច្បាប់, និងបច្ចេកទេស។</p> <p>Refers to consulting firms, experts, and/or service providers experienced in, such as financial, legal and technical aspects, in preparing and implementing PPP Projects.</p>
១២៩	ទីប្រឹក្សាជាតិ National Consultant	<p>ទីប្រឹក្សាឯកបុគ្គលដែលមានសញ្ជាតិខ្មែរ ឬជានិវាសនជនអចិន្ត្រៃយ៍នៅកម្ពុជា ឬក្រុមហ៊ុនទីប្រឹក្សា ឬសម្ព័ន្ធក្រុមហ៊ុនចម្រុះ នៃក្រុមហ៊ុនទីប្រឹក្សា ដែលបានបង្កើតឡើង ឬរួមគ្នាជាសាជីវកម្ម ក្រោមច្បាប់ នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និងមានការិយាល័យគោលរបស់ខ្លួន នៅកម្ពុជា។</p>

ល.រ. No.	ពាក្យគន្លឹះ Key Words	បរិយាយ Description
		An individual consultant who is a Cambodian national, or a permanent resident of Cambodia, or a consulting firm or consortium of joint venture of consulting firms established or incorporated under the laws of the Kingdom of Cambodia and maintaining its principal office in Cambodia.
១៣០	ទីប្រឹក្សាប្រតិបត្តិការ Transaction Advisor	<p>ទីប្រឹក្សា ដែលមានបទពិសោធន៍ក្នុងការផ្តល់ប្រឹក្សាលើការអភិវឌ្ឍគម្រោង និងក្នុងការគាំទ្រការធ្វើលទ្ធកម្មសម្រាប់គម្រោង ភ.រ.ជ. ហើយជាទូទៅគឺផ្តល់សេវាកម្មជាក្រុមទីប្រឹក្សាដែលរួមមានជាពិសេស ជំនាញផ្នែកហិរញ្ញវត្ថុ, ច្បាប់, និងបច្ចេកទេស។</p> <p>Consultants experienced in advising on project development and in supporting the procurement of PPP projects, and generally providing services as a team of consultants comprising expertise mainly in financial, legal and technical aspects.</p>
១៣១	ទីប្រឹក្សាឯកបុគ្គល Individual Consultants	<p>ទីប្រឹក្សាឯកបុគ្គលអាចជាអ្នកបំពេញការងារតែឯកឯង ឬអ្នកប្រកបរបរជាទីប្រឹក្សាដោយខ្លួនឯង ឬមកពីក្រុមហ៊ុន។</p> <p>The individual consultants may be freelancing or self-employed consultants or come from a firm.</p>
១៣២	ទីប្រឹក្សាឯករាជ្យ Independent Consultant	<p>ត្រូវបានស្គាល់ថាជា “វិស្វករឯករាជ្យ” សំដៅដល់ក្រុមហ៊ុនទីប្រឹក្សា ដែលនឹងត្រូវជ្រើសរើសឱ្យចូលរួមបំពេញការងារដោយស្ថាប័នសាមី ហើយជាទូទៅហិរញ្ញប្បទានដោយដៃគូឯកជន ដើម្បីផ្តល់សេវាកម្មប្រកបដោយភាពឯករាជ្យ ក្នុងការពិនិត្យ, តាមដាន, អនុម័ត និងរាយការណ៍អំពីការអនុវត្តគម្រោង, ប្រតិបត្តិការ, និងការថែទាំហេដ្ឋារចនាសម្ព័ន្ធ ស្របតាមកិច្ចសន្យា ភ.រ.ជ.។</p> <p>Known as the “Independent Engineer” refers to the consulting firm that will be engaged by the Implementing Agency and normally financed by the Private Partner to provide independent review, monitoring, approval and reporting of project implementation, operations, and maintenance of the infrastructure facilities in accordance with the PPP Contract.</p>
១៣៣	ទីប្រឹក្សាអន្តរជាតិ International Consultant	<p>ក្រុមហ៊ុនទីប្រឹក្សា ឬសម្ព័ន្ធក្រុមហ៊ុនទីប្រឹក្សា ដែលបង្កើតឡើង ឬរួមគ្នាបង្កើតជាសាជីវកម្ម ក្នុងប្រទេសណាមួយ ដោយរាប់បញ្ចូលទាំងប្រទេសកម្ពុជា ឬទីប្រឹក្សាឯកបុគ្គលដែលជាពលរដ្ឋ នៃប្រទេសណាមួយ, រួមទាំងប្រទេសកម្ពុជា, ដែលមានបទពិសោធន៍ជាអន្តរជាតិ ដូចជា បទពិសោធន៍បំពេញការងារក្រៅពីប្រទេសដែលក្រុមហ៊ុនត្រូវបានបង្កើត ឬបំពេញការងារនៅបរទេស។</p>

ល.រ. No.	ពាក្យគន្លឹះ Key Words	បរិយាយ Description
		Any consulting firm or consortium of consulting firms established or incorporated in any country, including Cambodia, or an individual consultant who is a citizen of any country including Cambodia having international experience i.e., experience of working outside the country of incorporation or working overseas.
១៣៤	ទ្រព្យសម្បត្តិគម្រោង Project Assets	សំដៅដល់ហេដ្ឋារចនាសម្ព័ន្ធរូបវន្ត ឬ ប្រព័ន្ធ ដែលនឹងត្រូវសាងសង់ និង/ឬ ប្រតិបត្តិការ ក្រោមក្របខណ្ឌកិច្ចសន្យា ភ.រ.ជ. ដើម្បីផ្តល់សេវាសាធារណៈ ដោយផ្ទាល់ ឬដោយប្រយោល។ Refers to physical facilities or systems to be built and/or operated under the PPP Contract that directly or indirectly provides public services.
១៣៥	ទំនាស់ផលប្រយោជន៍ Conflict of Interest	ស្ថានភាពទាំងឡាយណា ដែលក្នុងនោះ ភាគីទទួលបានផលប្រយោជន៍អាចជះ ឥទ្ធិពលមិនត្រឹមត្រូវ ប៉ះពាល់ដល់ការបំពេញភារកិច្ច ឬការទទួលខុសត្រូវជាផ្លូវការ របស់ភាគីនោះ, ឬដល់កាតព្វកិច្ច នៃកិច្ចសន្យា ឬប៉ះពាល់ដល់អនុលោមភាព ជាមួយនឹងច្បាប់ និងបទប្បញ្ញត្តិជាធរមាន។ ទោះក្នុងករណីណាក៏ដោយ, ទំនាស់ ផលប្រយោជន៍ មិនត្រូវបានចាត់ទុកជាការបំពានលើគោលការណ៍ណែនាំ ស្តីពី ការប្រឆាំងអំពើពុករលួយរបស់រដ្ឋាភិបាល នោះឡើយ។ Situations in which a party has interests that could improperly influence that party's performance of official duties or responsibilities, contractual obligations, or compliance with applicable laws and regulations. A conflict of interest may not, in all cases, in and of, itself constitute a violation of the Government's anti-corruption guidelines.
១៣៦	ទំនើបកាតុបនីយកម្ម ធ្វើជាម្ចាស់កម្មសិទ្ធិ និង ធ្វើប្រតិបត្តិការ Modernize-Own-Operate (MOO)	ម៉ូដែលប្រភេទនេះមានលក្ខណៈដូច BOO ដែរ ប៉ុន្តែដៃគូឯកជនត្រូវទទួលសិទ្ធិ កាន់កាប់ទ្រព្យសម្បត្តិគម្រោងដែលមានស្រាប់ ដើម្បីធ្វើទំនើបកាតុបនីយកម្មលើ ទ្រព្យសម្បត្តិគម្រោងនោះ។ This model has the same characteristics as BOO model, but the Private Partner shall obtain ownership rights of the existing Project Asset(s) for modernization of that Project Asset(s).
១៣៧	ទំហំទូទាត់សម្រាប់ ការរំលាយកិច្ចសន្យា Termination Sum	ការទូទាត់ធ្វើឡើងដោយភាគី នៃកិច្ចសន្យាស្របតាម ខ សន្យាស្តីពីការរំលាយ កិច្ចសន្យា ដែលបានកំណត់ក្នុងកិច្ចសន្យា ភ.រ.ជ.។ A payment made by the parties in pursuant to the Termination Clause set forth in the PPP Contract.

ល.រ. No.	ពាក្យគន្លឹះ Key Words	បរិយាយ Description
១៣៨	ធនាគារពាណិជ្ជ Commercial bank	ធនាគារឯកជន ដែលផ្តល់ប្រាក់កម្ចី ឬហៅថាបំណុលទៅឱ្យក្រុមហ៊ុនមានគោលបំណងពិសេស (SPC) ដែលអនុញ្ញាតឱ្យក្រុមហ៊ុននេះ ធ្វើហិរញ្ញប្បទានដល់សកម្មភាពនានា នៃគម្រោង។ Privately-owned banks that supply loans, known as debt, to the special purpose company (SPC) which enables it to finance project activities.
១៣៩	បញ្ជី គម្រោង ក.រ.ជ. អាទិភាព Priority PPP Project List	សំដៅដល់បញ្ជីគម្រោង ដែលមានលក្ខណសម្បត្តិគ្រប់គ្រាន់ ដែលបានធ្វើអត្តសញ្ញាណកម្ម និងអាទិភាពបន្ថែមដោយស្ថាប័នសាមី ហើយអនុម័តដោយក្រសួងសេដ្ឋកិច្ច និងហិរញ្ញវត្ថុ អនុលោមតាមមាត្រា ១០ នៃច្បាប់ស្តីពី ក.រ.ជ.។ Refers to a list of Eligible Projects identified and prioritized by the Implementing Agency and approved by the Ministry of Economy and Finance in accordance with Article 10 of the Law on PPP.
១៤០	បញ្ជីទិន្នន័យ សំណើដេញថ្លៃ Proposal Data Sheet	ឯកសារ ដែលផ្តល់នូវព័ត៌មានលម្អិត និងសេចក្តីណែនាំសម្រាប់ទីប្រឹក្សា ក្នុងដំណើរការកិច្ចលទ្ធកម្ម។ A document that outlines specific details and instructions for consultants regarding the procurement process.
១៤១	បទប្បញ្ញត្តិ ស្តីពីការបង្ហាញព័ត៌មាន Disclosure Provisions	កំណត់ និងគ្រប់គ្រងអំពីការការពារការផ្តល់ព័ត៌មានក្នុងកិច្ចសន្យា ឬប្រតិបត្តិការពាក់ព័ន្ធនឹងអង្គភាព។ Defines and governs the protection or provision of information within a contract or a transaction concerning an entity.
១៤២	បន្ទប់ទិន្នន័យនិម្មិត Virtual Data Room (VDR)	បណ្ណាល័យព័ត៌មានអេឡិចត្រូនិកពាក់ព័ន្ធនឹងគម្រោង ដែលអ្នកដេញថ្លៃអាចចូលយកព័ត៌មានបាន។ An electronic library of information, relevant to the project, and made available to bidders.
១៤៣	បម្រែបម្រួលកិច្ចសន្យា Contract Variations	សំដៅដល់វិសោធនកម្ម, កិច្ចព្រមព្រៀងបន្ថែម ឬការកែប្រែផ្សេងទៀត ទៅលើកិច្ចសន្យា។ Refers to any amendment, supplement or other modification to the Contract.
១៤៤	ប្រធានសក្តិ Force Majeure	ព្រឹត្តិការណ៍មិនអាចព្យាករបាន ដែលលើសពីសមត្ថកិច្ចគ្រប់គ្រងរបស់គូភាគី ហើយត្រូវបានបកស្រាយដោយច្បាប់, គោលនយោបាយ, ឬចែងក្នុងកិច្ចសន្យា។ ប៉ុន្តែ វិសាលភាពជាក់ស្តែង នៃពាក្យនេះ ប្រែប្រួលទៅតាមយុត្តាធិការនីមួយៗ

ល.រ. No.	ពាក្យគន្លឹះ Key Words	បរិយាយ Description
		<p>ប៉ុន្តែជាទូទៅមាន “ទង្វើរបស់ព្រះ” (គ្រោះមហន្តរាយធម្មជាតិ ដូចជា៖ លក្ខណៈយក្សស្វីណាមិ, ការញ្ជាយដី ។ល។), ការរាតត្បាតជម្ងឺអាសន្នរោគ។ ប្រធានសក្តិ ក៏រួមបញ្ចូលនូវព្រឹត្តិការណ៍បង្កើតឡើងដោយមនុស្សផងដែរ ដូចជា សង្គ្រាម, សកម្មភាពភេរវកម្ម, និងកូដកម្មផ្សេងៗ។</p> <p>External unpredictable events beyond the control of either party, defined by law, policy or the contract. While the precise scope of this term varies by jurisdiction, it typically includes “Acts of God” (natural disasters such as tsunami, earthquake and more), epidemic. It often also includes certain man-made events, such as war, terrorist and riot activities.</p>
១៤៥	<p>ប្រព័ន្ធជាក់ពិន្ទុ Scoring System</p>	<p>ប្រព័ន្ធជាក់ពិន្ទុ សម្រាប់លក្ខណៈវិនិច្ឆ័យ/កត្តានីមួយៗដែលបានបញ្ជាក់នៅក្នុងលក្ខណៈវិនិច្ឆ័យវាយតម្លៃបច្ចេកទេសសម្រាប់សំណើដេញថ្លៃបច្ចេកទេស និងនៅក្នុងលក្ខណៈវិនិច្ឆ័យវាយតម្លៃហិរញ្ញវត្ថុ សម្រាប់សំណើហិរញ្ញវត្ថុ។</p> <p>The scoring system assigns the score for each of the criterion/factor specified in the technical evaluation criteria for the Technical Bid and in the financial evaluation criteria for the Price Bid.</p>
១៤៦	<p>ផែនការគ្រប់គ្រងកិច្ចសន្យា Contract Management Plan (CMP)</p>	<p>ឯកសារដែលបញ្ជាក់ពីតួនាទី, ទំនួលខុសត្រូវ, និងការរំពឹងទុករបស់ភាគីពាក់ព័ន្ធទាំងអស់ក្នុងកិច្ចសន្យា។ ផែនការគ្រប់គ្រងកិច្ចសន្យាត្រូវបានរៀបចំឡើងដោយទីប្រឹក្សាប្រតិបត្តិការ សម្រាប់រាល់កិច្ចសន្យា ក.រ.ជ. ហើយអនុម័តដោយស្ថាប័នសាមី និងក្រសួងសេដ្ឋកិច្ច និងហិរញ្ញវត្ថុ បន្ទាប់ពីការចរចាកិច្ចសន្យា ប៉ុន្តែមុនការចុះកិច្ចសន្យា ក.រ.ជ.។</p> <p>A document that outlines the roles, responsibilities, and expectations of all parties involved in a contract. It is prepared for each PPP Contract by the TA and approved by the IA and MEF after the contract negotiations, but before contract signing.</p>
១៤៧	<p>ពិការនៃការបំពេញថវិកាហិរញ្ញវត្ថុ VGF Ceiling</p>	<p>កម្រិតអតិបរមា នៃមូលនិធិបំពេញថវិកាហិរញ្ញវត្ថុ ដែលត្រូវបានកំណត់សម្រាប់គម្រោង ក.រ.ជ.។</p> <p>Maximum limit of the Viability Gap Financing determined for a PPP project.</p>
១៤៨	<p>ភាគទុន Equity</p>	<p>ចំណែក នៃដើមទុនភាគហ៊ុន និងការវិនិយោគដទៃទៀត ដែលស្ថិតនៅលំដាប់បន្ទាប់ពីបំណុលជាន់ខ្ពស់ដែលផ្តល់ដោយសមាជិក នៃក្រុមហ៊ុនមានគោលបំណងពិសេស (SPC)។</p>

ល.រ. No.	ពាក្យគន្លឹះ Key Words	បរិយាយ Description
		The portion of the share capital and other investment subordinated to senior debt provided by members of the special purpose company (SPC).
១៤៩	ភាគីឯកជន Private Proponent	មានន័យថា ភាគីឯកជនដែលដាក់សំណើ ក.រ.ជ. ទៅអាជ្ញាធរគ្រប់គ្រងកិច្ចសន្យាអំពីគម្រោងណាមួយ ហើយដែលគម្រោងនោះពុំទាន់បានអនុម័តនៅឡើយ។ Means a private party who submits a PPP proposal to the contracting authority with respect to any project that has not been approved yet.
១៥០	មជ្ឈត្តកម្ម Arbitration	ជាទម្រង់ដោយឡែក នៃការកាត់សេចក្តី ដែលនៅក្នុងនោះភាគីជម្លោះអាចជ្រើសរើសភាគីទីបីដែលមិនលម្អៀង ដោយត្រូវមានកិច្ចព្រមព្រៀងជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ។ ភាគីទាំងអស់អាចជ្រើសរើសមជ្ឈត្តកររបស់ខ្លួន ផ្អែកទៅលើជំនាញ និងសាវតារ ដែលខ្លួនចង់បាន ហើយបន្ទាប់មក មជ្ឈត្តករឯករាជ្យ ក៏ត្រូវបានជ្រើសតាំង។ ភាគីទាំងអស់មានសិទ្ធិក្នុងការរៀបចំ និងកែសម្រួលវិធាន នៃមជ្ឈត្តកម្ម។ ក្នុងកាលៈទេសៈភាគច្រើនការសម្រេចរបស់មជ្ឈត្តករ គឺមានលក្ខណៈជាចំណងផ្លូវច្បាប់។ A private form of adjudication wherein the parties in conflict can select an impartial third party subject to a written agreement. Parties can select their own arbitrators based on desired expertise and background, and an independent arbitrator is also appointed. Parties are free to design and customize the rules of arbitration. The decision of the arbitrator is legally binding in most circumstances.
១៥១	មជ្ឈត្តករ Arbitrator	បុគ្គល ដែលត្រូវបានជ្រើសរើសជាផ្លូវការ ដើម្បីធ្វើការសម្រេចចិត្តក្នុងការបញ្ចប់វិវាទផ្លូវច្បាប់ ដោយមិនចាំបាច់ដោះស្រាយតាមផ្លូវតុលាការ។ Someone who has been officially chosen to make a decision that ends a legal disagreement without it having to be solved in court.
១៥២	ម៉ូដែលគម្រោង ក.រ.ជ. PPP Models	ជម្រើស នៃកិច្ចសន្យាគម្រោង ក.រ.ជ. ដែលកំណត់រចនាសម្ព័ន្ធ នៃកិច្ចព្រមព្រៀង និងទម្រង់ នៃការទូទាត់ទៅឱ្យដៃគូឯកជន។ ម៉ូដែលគម្រោង ក.រ.ជ. រួមមាន៖ សាងសង់ ធ្វើប្រតិបត្តិការ និងផ្ទេរ, សាងសង់ ជួល និងផ្ទេរ, សាងសង់ផ្ទេរ និងធ្វើប្រតិបត្តិការ, សាងសង់ ធ្វើជាម្ចាស់កម្មសិទ្ធិ ធ្វើប្រតិបត្តិការ និងផ្ទេរ, សាងសង់ ធ្វើជាម្ចាស់កម្មសិទ្ធិ និងធ្វើប្រតិបត្តិការ, ស្ថានីតិសម្បទា ធ្វើជាម្ចាស់កម្មសិទ្ធិ និងធ្វើប្រតិបត្តិការ, ទំនើបការរូបនីយកម្ម ធ្វើជាម្ចាស់កម្មសិទ្ធិ និងធ្វើប្រតិបត្តិការ ។ល។ PPP Project contract options that determine the structure of the agreement and forms of payment to the Private Partner. PPP Models include: BOT, BLT, BTO, BOOT, BOO, ROO, MOO, etc.

ល.រ. No.	ពាក្យគន្លឹះ Key Words	បរិយាយ Description
១៥៣	<p>មូលនិធិកាតព្វកិច្ច បំណុលជាយថាហេតុ</p> <p>Contingent Liability Fund</p>	<p>គណនី (អាចនៅក្នុង ឬក្រៅពីគណនីរបស់រដ្ឋាភិបាល) ដែលការផ្ទេរថវិកាទៅក្នុងមូលនិធិនោះអាចធ្វើឡើងជាមុន ហើយការទូទាត់ចេញពីគណនីនោះសម្រាប់បំណុលជាយថាហេតុដែលកើតមានជាក់ស្តែង នឹងត្រូវធ្វើឡើងតាមកាលកំណត់។ មូលនិធិនេះអាចហៅម៉្យាងទៀតថា “មូលនិធិកិច្ចធានា”។</p> <p>An account (which may be within or external to the government's accounts) to which transfers are made in advance, and from which payments for realized contingent liabilities will be made when due. Also known as a “Guarantee Fund”.</p>
១៥៤	<p>មូលនិធិ អភិវឌ្ឍន៍គម្រោង</p> <p>Project Development Facility (PDF)</p>	<p>សំដៅដល់យន្តការគាំទ្រផ្នែកហិរញ្ញវត្ថុ ដែលប្រើប្រាស់ថវិកាជាតិ និងថវិកាពីប្រភពផ្សេងទៀត ដើម្បីផ្តល់ហិរញ្ញប្បទានសម្រាប់ចំណាយលើការសិក្សារៀបចំ អភិវឌ្ឍគម្រោង, ធ្វើកិច្ចលទ្ធកម្ម, និងការងារពាក់ព័ន្ធផ្សេងទៀត ហើយដែលមូលនិធិនេះត្រូវកំណត់ដោយរាជរដ្ឋាភិបាល។</p> <p>Refers to the financial State Support mechanism, funded by the use of national budget and other sources of fund, to finance studies, project preparation, procurement and other relevant tasks, which shall be determined by the Royal Government.</p>
១៥៥	<p>មូលបត្រធានា ជូនឥណទាន</p> <p>Lender Security</p>	<p>ទ្រព្យសកម្មណាមួយរបស់អ្នកស្នើសុំហិរញ្ញប្បទាន ឬបុគ្គលផ្សេងទៀតដែលមានបុព្វសិទ្ធិក្នុងការធានាលើបំណុល។</p> <p>Any assets of any nature of Borrower or any other person which are subject to a lien which secures the Indebtedness.</p>
១៥៦	<p>មូលបត្រធានាដេញថ្លៃ</p> <p>Bid Security</p>	<p>សំដៅដល់ការធានាជាទឹកប្រាក់ ដែលផ្តល់ដោយភាគីឯកជនទៅឱ្យអាជ្ញាធរលទ្ធកម្ម។ មូលបត្រធានាដេញថ្លៃគឺសម្រាប់ធានាថា ប្រសិនបើអ្នកចូលដេញថ្លៃបានជាប់ការដេញថ្លៃនោះ អ្នកដេញថ្លៃនោះនឹងបន្តទៅចុះកិច្ចសន្យា។</p> <p>Refers to an amount provided by the private party to the procuring authority. This security is intended to ensure that if selected, the bidder will proceed with the contract.</p>
១៥៧	<p>ម្ចាស់សំណើគម្រោង ផ្តួចផ្តើមដោយឯកជន</p> <p>Unsolicited Proposal Proponent</p>	<p>សំដៅដល់បុគ្គល ដែលរៀបចំសំណើគម្រោងផ្តួចផ្តើមដោយឯកជន ដោយអនុលោមតាមមាត្រា ២៣ នៃច្បាប់ស្តីពី ក.រ.ជ.។</p> <p>Refers to the entity that prepares the Unsolicited Proposal pursuant to Article 23 of the Law on PPP.</p>

ល.រ. No.	ពាក្យគន្លឹះ Key Words	បរិយាយ Description
១៥៨	<p>យថាប្រតិបត្តិការបច្ចេកទេស និងស្តង់ដារសមិទ្ធកម្មអប្បបរមា</p> <p>Minimum Performance Standard and Specification (MPSS)</p>	<p>កំណត់ពីតម្រូវការបច្ចេកទេសក្នុងកម្រិតអប្បបរមាណាមួយ សម្រាប់ការដាក់ឱ្យដំណើរការសាកល្បង / ការសាងសង់, ប្រតិបត្តិការ និងការថែទាំគម្រោង ក្នុងរយៈពេលកិច្ចសន្យា ភ.រ.ជ.។</p> <p>Sets out the minimum technical requirements for the commissioning/construction, operations and maintenance of the project throughout the PPP Contract Period.</p>
១៥៩	<p>យន្តការគាំទ្រពីរដ្ឋ</p> <p>Government Support Measures (GSM)</p>	<p>ការគាំទ្រពីរដ្ឋដែលអាចរួមបញ្ចូលនូវការលើកទឹកចិត្ត, កាតព្វកិច្ចសារពើពន្ធផ្ទាល់របស់រដ្ឋាភិបាល, កាតព្វកិច្ចបំណុលជាយថាហេតុ, វិភាគទានជាទ្រព្យសម្បត្តិរដ្ឋ, និងជំនួយក្នុងទម្រង់ផ្សេងទៀត។ GSM ចាំបាច់ត្រូវធ្វើអាទិភាពបន្ថែមសម្រាប់ផ្តល់ឱ្យគម្រោង ភ.រ.ជ. ដែលមានផលប្រយោជន៍ខ្ពស់ដល់សហគមន៍ និងរដ្ឋាភិបាល។</p> <p>State support that may include incentives, Government's direct fiscal commitments, contingent liabilities, contribution of State's assets and other forms of assistance. GSM needs to be prioritized for PPP Projects that offers higher beneficial impact for the community and the Government.</p>
១៦០	<p>យន្តការដោះស្រាយបណ្តឹងតវ៉ា</p> <p>Complaint Handling Mechanisms</p>	<p>យន្តការអនុវត្តដើម្បីឆ្លើយតបទៅនឹងការតវ៉ា ៣ ប្រភេទ៖</p> <ul style="list-style-type: none"> i. បណ្តឹងទាក់ទងនឹងការតវ៉ាពីអ្នកដេញថ្លៃ/ទីប្រឹក្សា ដែលមិនពេញចិត្តហើយគិតថាមិនយុត្តិធម៌ ii. វិវាទអំពីសមិទ្ធកម្ម ដែលវិវាទនេះនឹងត្រូវគ្រប់គ្រងដោយលក្ខខណ្ឌទូទៅនៃកិច្ចសន្យា (GCC) និង iii. បណ្តឹងពីភាគីណាមួយដែលមិនទាក់ទងនឹងកិច្ចលទ្ធកម្ម។ <p>Mechanisms implemented to respond to the three types of complaints:</p> <ul style="list-style-type: none"> i. complaints concerning bid protest from aggrieved bidders/consultants, ii. performance disputes, which are governed by the General Conditions of Contract (GCC), and iii. non-procurement related complaints from any parties.
១៦១	<p>វេនាប្តង់ សាងសង់ ហិរញ្ញប្បទាន ប្រតិបត្តិការ និងថែទាំ</p>	<p>ស្ថាប័នសាមីប្រគល់សិទ្ធិជូនដៃគូឯកជន ដើម្បីវេនាប្តង់, សាងសង់, ហិរញ្ញប្បទាន និងផ្តល់សេវាកម្មប្រតិបត្តិការ និងថែទាំទ្រព្យសម្បត្តិគម្រោង ដោយអនុលោមតាម ខ និងលក្ខខណ្ឌ ដូចមានចែងក្នុងកិច្ចសន្យា ភ.រ.ជ.។ ដៃគូឯកជនមានសិទ្ធិប្រមូលប្រាក់ចំណូល តាមការផ្តល់សេវាកម្មកំណត់ដោយស្ថាប័នសាមី ឬកាត់ផ្សេង</p>

ល.រ. No.	ពាក្យគន្លឹះ Key Words	បរិយាយ Description
	Design-Build-Finance-Operate-Maintain (DBFOM)	<p>ទៀតស្របតាម ខ និងលក្ខខណ្ឌ នៃកិច្ចសន្យា ភ.រ.ជ.។ ក្រោយពីការបញ្ចប់កិច្ចសន្យា, ដៃគូឯកជនត្រូវផ្ទេរទ្រព្យសម្បត្តិគម្រោងទៅឱ្យស្ថាប័នសាមីវិញ។</p> <p>The Implementing Agency grants the Private Partner a right to design, build, finance and provide operations and maintenance services for the Project Asset(s) in accordance with terms and conditions of the PPP Contract. The Private Party shall have the rights to collect revenue through the provision of services mentioned from the Implementing Agency or other parties in accordance with terms and conditions of the PPP Contract. At the end of the contract period, the Private Partner shall transfer the Project Asset(s) back to the Implementing Agency.</p>
១៦២	រចនាប្រកប សាងសង់ ជួល Design-Build-Lease (DBL)	<p>ស្ថាប័នសាមីផ្តល់សិទ្ធិជូនដៃគូឯកជនដើម្បីរចនាប្លង់, សាងសង់, និងជួលទ្រព្យសម្បត្តិ គម្រោងពីស្ថាប័នសាមី ធ្វើប្រតិបត្តិការ និងផ្តល់សេវាកម្មថែទាំ ស្របតាម ខ និងលក្ខខណ្ឌដូចមានចែងក្នុងកិច្ចសន្យា ភ.រ.ជ.។</p> <p>The Implementing Agency grants the Private Partner a right to design, build and lease the Project Asset(s) from the IA, operate, and provide maintenance in accordance with terms and conditions of the PPP Contract.</p>
១៦៣	របាយការណ៍ហិរញ្ញវត្ថុប្រចាំឆ្នាំ Annual Financial Statement	<p>ជារបាយការណ៍ប្រចាំឆ្នាំ នៃសមិទ្ធកម្មហិរញ្ញវត្ថុរបស់អង្គការ ដែលរួមមានតារាងតុល្យការ, របាយការណ៍ចំណេញ-ខាត, និងរបាយការណ៍ នៃការប្រែប្រួលភាគហ៊ុន។</p> <p>Is the annual report of an entity's financial performance that comprise of a Balance Sheet, Statement of Profit and Loss, Statement of changes in equity.</p>
១៦៤	រយៈពេល Term	<p>ចំនួនថ្ងៃ ឬរយៈពេល ដូចដែលបានកំណត់ក្នុងកិច្ចសន្យា ដែលកិច្ចសន្យានឹងត្រូវអនុវត្ត។</p> <p>Any number of days or duration, as outlined in the contract, that the contract will run for.</p>
១៦៥	រយៈពេលប្រតិបត្តិការ Operation Period	<p>រយៈពេល ដែលចាប់ផ្តើមពីកាលបរិច្ឆេទដាក់ឱ្យប្រតិបត្តិការគម្រោងរហូតដល់ចុងបញ្ចប់ នៃរយៈពេលកិច្ចសន្យា។</p> <p>A period commencing on the Commencement Date till the end of the contract period.</p>

ល.រ. No.	ពាក្យគន្លឹះ Key Words	បរិយាយ Description
១៦៦	លក្ខខណ្ឌបង្គាប់ Conditions Precedent	<p>លក្ខខណ្ឌ ដែលព្យួរការចូលជាធរមាន នៃកិច្ចសន្យា មានន័យថាកិច្ចសន្យានោះ អាចចូលជាធរមានបាន លុះត្រាតែលក្ខខណ្ឌទាំងនោះត្រូវបានបំពេញ។</p> <p>A contractual condition that suspends the coming into effect of a contract, i.e. the contract shall come into effect if and only if all obligations have been met.</p>
១៦៧	លក្ខខណ្ឌពិសេស នៃកិច្ចសន្យា Special Conditions of a Contract	<p>កិច្ចសន្យាបន្ទាប់បន្សំ ដែលតាមរយៈកិច្ចសន្យានោះ, លក្ខខណ្ឌទូទៅ នៃកិច្ចសន្យា គោលទាំងមូលអាចត្រូវបានធ្វើវិសោធនកម្ម ឬបំពេញបន្ថែម ប៉ុន្តែមិនកែសម្រួល ផ្ទាល់តែម្តងទៅលើលក្ខខណ្ឌទូទៅនោះទេ។</p> <p>A subsidiary contract by which the General Conditions of Contract may be amended or supplemented but not over-written.</p>
១៦៨	លក្ខខណ្ឌយោងការងារ Terms of Reference	<p>គោលបំណង នៃសេវាកម្ម, ការពិពណ៌នាអំពីគម្រោង, វិសាលភាពការងារ សម្រាប់ទីប្រឹក្សា និងជំនាញការ, ប្រភេទ និងចំនួនជំនាញការដែលត្រូវការ, តម្រូវការគុណវុឌ្ឍិ, លទ្ធផលធាតុចេញ នៃសេវាកម្ម, សមិទ្ធផល, រយៈពេល, លក្ខខណ្ឌ នៃការទូទាត់, ហិរញ្ញប្បទានរបស់សមភាគី ។ល។ និងផ្តល់ព័ត៌មានជា សាវតារ ដើម្បីជួយទីប្រឹក្សាក្នុងការរៀបចំសំណើ។</p> <p>The assignment objectives, description of the project, scope of work for the consultants and the experts, type and number of experts required, qualification requirements, outputs of the services, deliverables, time schedule, terms of payment, counterpart facilities, etc., and provides background information to assist the consultants in preparing their proposals.</p>
១៦៩	លក្ខខណ្ឌអនុគ្រោះ Relief Events	<p>មានន័យថាព្រឹត្តិការណ៍, លក្ខខណ្ឌឬកាលៈទេសៈ ឬបន្សំ នៃព្រឹត្តិការណ៍ និង លក្ខខណ្ឌ ទាំងនេះ (រួមទាំងផលប៉ះពាល់ នៃព្រឹត្តិការណ៍ទាំងនេះ) ដែល៖</p> <ul style="list-style-type: none"> i. ហួសពីការគ្រប់គ្រង និងកើតឡើងដោយមិនមែនជាកំហុស ឬការធ្វេសប្រហែសរបស់ក្រុមហ៊ុនក្នុងការបង្ការ ឬក្នុងការកាត់បន្ថយផលប៉ះពាល់ ii. បង្កឱ្យមានការពន្យារឬការរំខាន នៃកំណើនចំណាយ ឬផលប៉ះពាល់ អវិជ្ជមានលើភាគតួកិច្ច នៃកិច្ចព្រមព្រៀង; និង iii. មិនមែនជាព្រឹត្តិការណ៍ប្រធានសក្តិក្រៅពីនយោបាយ។ <p>Means an event, condition or circumstance or combination of the same (together with the effects thereof) which:</p>

ល.រ. No.	ពាក្យគន្លឹះ Key Words	បរិយាយ Description
		<ul style="list-style-type: none"> i. is beyond the reasonable control and arising without the fault or negligence of the Company to prevent it or mitigate its effects, ii. causes a material delay or disruption of, any material increased costs, or any other material adverse effects on, the performance by the Company of any of its material obligations under this Agreement; and iii. is not a Non-Political Force Majeure Event.
១៧០	លក្ខខណៈវិនិច្ឆ័យ មូលដ្ឋាន Threshold Criteria	<p>លក្ខណៈវិនិច្ឆ័យ ដែលប្រើប្រាស់ដើម្បីកំណត់ថាការអភិវឌ្ឍបំពេញបានគ្រប់គ្រាន់នូវកម្រិតអប្បបរមាដែលអាចទទួលយកបាន។</p> <p>The criteria used to determine whether the development satisfies the minimum level of acceptability.</p>
១៧១	លក្ខន្តិកៈក្រុមហ៊ុន Articles of Association	<p>ឯកសារដែលកំណត់ពីគោលបំណង នៃក្រុមហ៊ុនមានគោលបំណងពិសេស (SPC) និងវិធានគ្រប់គ្រងលើដំណើរការរបស់ក្រុមហ៊ុនមានគោលបំណងពិសេស។</p> <p>The document that sets out the purpose of the special purpose company (SPC) and the rules governing how the SPC's office holders will run it.</p>
១៧២	លទ្ធភាពចំណេញ ផ្នែកហិរញ្ញវត្ថុ Financial Viability	<p>លទ្ធភាពរបស់គម្រោងក្នុងការបង្កើតលំហូរសាច់ប្រាក់ ដែលចាំបាច់សម្រាប់រ៉ាប់រងឱ្យបានគ្រប់គ្រាន់លើការចំណាយប្រតិបត្តិការ និងទូទាត់បំណុល។</p> <p>The ability of a project to generate the cash flow necessary to meet ongoing operational expenses and debt repayments.</p>
១៧៣	លទ្ធភាពទទួលបាន ហិរញ្ញប្បទានពីធនាគារ Bankability	<p>លទ្ធភាព នៃគម្រោង ដែលឥណទាយកអនុម័តថាជាការវិនិយោគក្រោមទម្រង់គម្រោងហិរញ្ញប្បទានដោយលំហូរសាច់ប្រាក់ ឬមួយជាលទ្ធភាព នៃគម្រោងក្នុងការកៀរគរមូលនិធិក្នុងទំហំធំ តាមរយៈកម្ចីរយៈពេលវែង ក្រោមក្របខណ្ឌគម្រោងហិរញ្ញប្បទានដោយលំហូរសាច់ប្រាក់ដោយផ្អែកទៅលើភាពជឿជាក់ នៃឥណទានរបស់គម្រោងថាលំហូរសាច់ប្រាក់នៅថ្ងៃអនាគត នឹងមានភាពគ្រប់គ្រាន់ និងអាចជឿជាក់បាន។</p> <p>The ability of a project to be accepted by lenders as an investment under a project finance scheme, or the ability of the project to raise a significant amount of funding by means of long-term loans under project finance, due to the creditworthiness of the project in terms of sufficiency and reliability of future cash-flows.</p>

ល.រ. No.	ពាក្យគន្លឹះ Key Words	បរិយាយ Description
១៧៤	លទ្ធភាពទទួលយក នៃទីផ្សារ Market Acceptability	<p>កម្រិត នៃការពេញចិត្ត និងទទួលយកបានទៅលើគម្រោង ឬសេវាកម្ម សម្រាប់គោលដៅទីផ្សារណាមួយ ដែលអាចដំណើរការបន្តទៅមុខបាន។</p> <p>A level of satisfaction with a project or service in a target market that merits a continuation.</p>
១៧៥	លំហូរសាច់ប្រាក់ សម្រាប់ភាគទុន Equity Free Cash Flow	<p>ការវាស់វែងនូវចំនួនសាច់ប្រាក់ ដែលអាចបែងចែកទៅឱ្យម្ចាស់ភាគហ៊ុន បន្ទាប់ពីបានបញ្ចប់ការទូទាត់ចំណាយគ្រប់ប្រភេទទាំងអស់, ការវិនិយោគឡើងវិញ និងការទូទាត់បំណុល។</p> <p>A measure of how much cash can be distributed to the equity shareholders after all expenses, reinvestment, and debt repayment.</p>
១៧៦	វដ្តគម្រោង ក.រ.ជ. PPP Project Cycle	<p>ចែងក្នុងច្បាប់ស្តីពី ក.រ.ជ., វដ្តគម្រោង ក.រ.ជ. មាន ៩ ជំហាន៖</p> <ol style="list-style-type: none"> ១. ការធ្វើអត្តសញ្ញាណកម្មគម្រោង ២. ការជ្រើសរើសគម្រោង ៣. ការរៀបចំអភិវឌ្ឍគម្រោង ៤. ការអនុម័តគម្រោង ៥. កិច្ចលទ្ធកម្ម ៦. ការចរចាលើកិច្ចសន្យា ក.រ.ជ. ៧. ការអនុម័តលើសេចក្តីព្រាងចុងក្រោយ នៃកិច្ចសន្យា ក.រ.ជ. ៨. ការចុះហត្ថលេខាលើកិច្ចសន្យា ក.រ.ជ. ៩. ការអនុវត្ត និងគ្រប់គ្រងកិច្ចសន្យា ក.រ.ជ. <p>Stated in law on PPP, PPP Project cycle contains nine steps:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Project Identification 2. Project Selection 3. Project Preparation, 4. Project Approval, 5. Procurement Procedures, 6. PPP Contract Negotiation, 7. Approval of the Final Draft of the PPP Contract, 8. Signing of the PPP Contract, 9. Implementation and management of the PPP Contract.

ល.រ. No.	ពាក្យគន្លឹះ Key Words	បរិយាយ Description
១៧៧	វិញ្ញាបនបត្រ បញ្ចប់ការសាងសង់ Completion Certificate	<p>វិញ្ញាបនបត្រដែលត្រូវចេញដោយវិស្វករឯករាជ្យ នៅពេលដែលការងារត្រូវបានបញ្ចប់ស្របតាម ខ និងលក្ខខណ្ឌ នៃកិច្ចសន្យា។</p> <p>The certificate to be issued by the Independent Engineer when the works have been completed as per terms and conditions of the contract.</p>
១៧៨	វិញ្ញាបនបត្រ អនុលោមភាព Compliance Certificate	<p>ជាបញ្ជីការងារ ដែលផ្ទៀងផ្ទាត់ការបញ្ចប់ការសាងសង់គម្រោង ស្របទៅតាមវិសាលភាពបច្ចេកទេស, បទដ្ឋាន, និងស្របតាមនីតិវិធី ដែលកំណត់ចេញពីគំនូសប្លង់បច្ចេកទេសលម្អិត។</p> <p>Is a checklist that verifies the completion of the project construction in accordance with the technical scope, standards and in the procedure from the Detailed Engineering Design.</p>
១៧៩	វិធានចាក់សោ Lock-Up Rule	<p>វិធានដែលពាក់ព័ន្ធនឹងការវិនិច្ឆ័យ មិនចង់ឱ្យអ្នកដេញថ្លៃកែសម្រួលចំណុចណាមួយ នៅក្នុងអំឡុងពេលកំណត់គុណវុឌ្ឍិ និងដេញថ្លៃ ដូចមានចែងក្នុងឧបសម្ព័ន្ធនៃនីតិវិធីប្រតិបត្តិការ (SOP)។ ឧទាហរណ៍, ប្រសិនបើអ្នកដេញថ្លៃដែលជាសាជីវកម្ម ឬភាពជាដៃគូ ស្នើឱ្យក្រុមហ៊ុនបុត្រសម្ព័ន្ធ ក្នុងការបំពេញតាមលក្ខខណ្ឌតម្រូវ នៃគុណវុឌ្ឍិណាមួយ នោះក្រុមហ៊ុនបុត្រសម្ព័ន្ធដែលបានស្នើឡើងត្រូវតែរក្សានូវលក្ខន្តិកៈដូចមានចែងក្នុងផ្នែក នៃសេចក្តីណែនាំដល់អ្នកដេញថ្លៃ។</p> <p>Rules specified during the Qualification and Bidding Period for Bidders and their Partners as stated in the Annex of the SOP, for example the consortium member or equity. For example, if a Bidder that is a corporation or a partnership proposes an Affiliate to meet any of the Qualification Requirements, the proposed Affiliate must remain as such in accordance with the criteria for Affiliates as provided in Section of the Instructions to Prospective Bidders.</p>
១៨០	វិធីសាស្ត្រលទ្ធកម្ម ផ្អែកលើតម្លៃទាបបំផុត Least Cost Selection (LCS)	<p>វិធីសាស្ត្រជ្រើសរើស ដែលក្នុងនោះកិច្ចសន្យានឹងផ្តល់ឱ្យក្រុមហ៊ុន ដែលមានសំណើហិរញ្ញវត្ថុឆ្លើយតបតាមលក្ខខណ្ឌ និងមានតម្លៃទាបបំផុត។</p> <p>A selection method in which the contract is granted to firm with the responsive and lowest financial bid.</p>
១៨១	វិធីសាស្ត្រលទ្ធកម្ម ជ្រើសរើសពីប្រភពតែមួយ Single Source Selection (SSS)	<p>ជាវិធីសាស្ត្រជ្រើសរើស ប្រើប្រាស់នៅពេលដែលមានតែក្រុមហ៊ុនមួយ ឬតែឯកបុគ្គល ដែលមានគុណសម្បត្តិពិសេសសម្រាប់បំពេញការងារ ឬនៅពេលដែលគម្រោងមានតម្រូវការបន្ទាន់ក្នុងការចុះកិច្ចព្រមព្រៀង។</p>

ល.រ. No.	ពាក្យគន្លឹះ Key Words	បរិយាយ Description
		Is a selection used when only one firm or individual is uniquely qualified to fulfill the requirements of an assignment due to exceptional expertise, or when the urgency of a project requires immediate contracting.
១៨២	វិធីសាស្ត្រលទ្ធកម្ម ផ្អែកលើថវិកាកំណត់ Fixed Budget Selection (FBS)	<p>វិធីសាស្ត្រជ្រើសរើស ដែលក្នុងនោះទីប្រឹក្សា ដែលបានដាក់សំណើបច្ចេកទេស បានចំណាត់ថ្នាក់លើគេ ហើយស្ថិតក្នុងថវិកាកំណត់គឺត្រូវបានជ្រើសរើសសម្រាប់ ឱ្យផ្តល់សេវាកម្ម។</p> <p>A selection method in which the consultant that submitted the highest ranked technical proposal within the budget is selected for the assignment.</p>
១៨៣	វិនិយោគិន Investors	<p>សំដៅដល់ស្ថាប័ន ដែលផ្តល់មូលនិធិក្រោមទម្រង់ជាភាគទុនដល់ដៃគូឯកជន ក្នុងការអនុវត្តកិច្ចសន្យា ភ.រ.ជ. ដោយអនុលោមតាមច្បាប់ និងលិខិតបទដ្ឋាន គតិយុត្តជាធរមាន នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា។</p> <p>Refers to any entity providing funds in the form of equity to the Private Partner in the implementation of the PPP Contract in accordance with applicable laws and regulations of the Kingdom of Cambodia.</p>
១៨៤	វិនិយោគិនផ្នែកភាគទុន Equity Investors	<p>វិនិយោគិន ដែលផ្តល់ហិរញ្ញប្បទានក្នុងផ្នែកមួយ នៃចំណាយដើមទុនគម្រោង ជាទូទៅ តាមរយៈជាមូលធនភាគហ៊ុន ឬបំណុលដេ។</p> <p>អ្នកផ្តល់ភាគទុនមួយចំនួន អាចនឹងមិនចង់មានតួនាទីសកម្ម ក្នុងវគ្គគម្រោង វិនិយោគ ភ.រ.ជ. ទេ។ វិនិយោគផ្នែកភាគទុន រួមបញ្ចូលផងដែរ នូវអ្នកផ្តល់ភាគទុន និងភាគទុនិក។</p> <p>Investors who finance a portion of the project's capital expenditures (Capex), typically through share capital or subordinated debt.</p> <p>Some equity providers may not want to have an active role in the PPP investment life cycle. This also includes equity providers and shareholders.</p>

ល.រ. No.	ពាក្យគន្លឹះ Key Words	បរិយាយ Description
១៨៥	វិសាលភាពគម្រោង Project Scope	<p>វិសាលភាពគម្រោង គឺជាសេចក្តីសង្ខេបដែលបានព្រមព្រៀងគ្នា ទៅលើប៉ារ៉ាម៉ែត្រសំខាន់ៗទាំងអស់របស់គម្រោង។ វិសាលភាពគម្រោង ដែលល្អរួមបញ្ចូលនូវគោលដៅគម្រោង, លទ្ធផលការងារដែលរំពឹងទុក, ភារកិច្ច, ការចំណាយ និងកាលវេលាសម្រាប់ការងារ។ ជាទូទៅ វិសាលភាពនេះកំណត់អំពីការទទួលខុសត្រូវ, លក្ខណៈវិនិច្ឆ័យដែលនាំមកនូវភាពជោគជ័យ, និងនីតិវិធីអនុម័តការងារ និងបង្ហាញពីភាគីពាក់ព័ន្ធសំខាន់ៗ, ការសន្មត, និងឧបសគ្គនានា។</p> <p>The project scope is an agreed summary of all the important parameters of the entire project. A good project scope includes goals, deliverables, tasks, costs, and deadlines. Usually, this scope establishes, responsibilities, success criteria, and procedures for how work will be approved and outlines key stakeholders, assumptions, and constraints.</p>
១៨៦	វិសោធនកម្ម Amendment	<p>វិសោធនកម្មកិច្ចសន្យាជាការផ្លាស់ប្តូរ ឬ កែសម្រួលជាផ្លូវការទៅលើកិច្ចសន្យាដែលបានចុះហត្ថលេខារួចហើយ។ Amendment ត្រូវបានប្រើប្រាស់ ដើម្បីផ្លាស់ប្តូរ, លុបចោល, ឬ បន្ថែមលក្ខខណ្ឌពិសេស ឬ បទប្បញ្ញត្តិ ទៅក្នុងកិច្ចសន្យាដើមដោយមិនធ្វើឱ្យប៉ះពាល់ផ្នែកផ្សេងទៀត នៃកិច្ចសន្យាឡើយ។ ជាទូទៅ Amendment ត្រូវបានធ្វើឡើងក្នុងករណីដែលតម្រូវការកែសម្រួលកិច្ចសន្យាមានទំហំធំហើយប៉ះពាល់ ដល់ ខ និងលក្ខខណ្ឌស្នូល នៃកិច្ចសន្យាដើម។</p> <p>A contract amendment is a formal alteration or modification made to an already signed contract. It is used to change, delete or add specific terms or provisions within the original agreement while leaving the rest of the document intact. Usually, amendment is used if the modifications are substantial and affect the core terms of the agreement.</p>
១៨៧	វិស្វករម្ចាស់គម្រោង Owner's Engineer	<p>ត្រូវបានគេស្គាល់ថាជា “ទីប្រឹក្សាបច្ចេកទេស” គឺសំដៅលើក្រុមហ៊ុនទីប្រឹក្សាដែលបានជ្រើសរើសឱ្យបំពេញការងារ ដោយស្ថាប័នសាមី ដើម្បីផ្តល់ការគាំទ្រផ្នែកបច្ចេកទេសក្នុងការគ្រប់គ្រង និងត្រួតពិនិត្យគម្រោង ភ.វ.ជ.។</p> <p>Known as the “Contract Engineer” refers to the consulting firm engaged by the Implementing Agency to provide technical support in the management and supervision of the PPP Project.</p>
១៨៨	វិស័យមាន លក្ខណៈសម្បត្តិគ្រប់គ្រាន់ Eligible Sectors	<p>មានន័យថាវិស័យដែលបំពេញត្រឹមត្រូវតាមលក្ខខណ្ឌតម្រូវនានា ដើម្បីវិនិយោគជាគម្រោង ភ.វ.ជ. ដូចមានចែងក្នុងច្បាប់ស្តីពី ភ.វ.ជ.។</p> <p>Means a sector which satisfies the relevant requirements to invest in PPP projects as set out in the Law on PPP.</p>

ល.រ. No.	ពាក្យគន្លឹះ Key Words	បរិយាយ Description
១៨៩	សនិទានកម្ម នៃគម្រោង Rationale of Project	<p>ជាការពិពណ៌នាលម្អិតអំពីហេតុផល ឬគោលការណ៍ជាមូលដ្ឋាន នៅពីក្រោយ តម្រូវការរៀបចំគម្រោង។ សនិទានកម្ម នៃគម្រោងពន្យល់ពីមូលហេតុនៃការ ចាប់ផ្តើមគម្រោង តម្រូវការមុនចាប់ផ្តើមគម្រោង និងលទ្ធផលដែលត្រូវទទួល បាននៅពេលគម្រោងជោគជ័យ។</p> <p>Is a detailed description of fundamental reasons or principles behind the need for starting a project. Rationale of the project explains why launch the project, what prerequisites for the project are, and what outcome is supposed to be obtained when the project reaches successful completion.</p>
១៩០	សន្តតិយកម្ម នៃ ការខូចខាត Liquidated Damage	<p>សំដៅដល់ទំហំ នៃការខូចខាតជាទឹកប្រាក់ ដែលបានចរចាគ្នាជាមុន ដែលត្រូវ ទូទាត់ ដោយភាគីរំលោភកិច្ចសន្យាជូនភាគីដែលមិនរំលោភកិច្ចសន្យា។</p> <p>Refers to a pre-negotiated amount of monetary damages to be paid by the party breaching a contract to the non-breaching party.</p>
១៩១	សន្និសីទមុនដេញថ្លៃ Pre-Bid Conference	<p>សន្និសីទរៀបចំដើម្បីផ្តល់ជាវេទិកាឱ្យអ្នកដេញថ្លៃអាចលើកអំពីបញ្ហា, ក្តីកង្វល់ ឬការបំភ្លឺទាក់ទងនឹងឯកសារដេញថ្លៃ។</p> <p>A conference to provide the qualified bidders a platform to raise issues, concerns, or clarifications on the bidding documents.</p>
១៩២	សម្ព័ន្ធក្រុមហ៊ុន Consortia/Consortium	<p>កិច្ចព្រមព្រៀង, ការបន្សំចូលគ្នា, ឬបណ្តុំក្រុមហ៊ុនដែលបង្កើតឡើងដើម្បីរៀបរយ ធនធាន។</p> <p>An agreement, combination, or group (such as a consortium of companies) formed to mobilize resources of the companies.</p>
១៩៣	សហហិរញ្ញប្បទាន Co-financing	<p>ក្នុងបរិបទភាពជាដៃគូរវាងរដ្ឋ និងឯកជន, សហហិរញ្ញប្បទាន គឺការផ្តល់ហិរញ្ញ- ប្បទានដោយរដ្ឋាភិបាល ដើម្បីហិរញ្ញប្បទានលើផ្នែកមួយ នៃចំណាយមូលធន។ ប្រសិនបើហិរញ្ញប្បទាន គឺជាហិរញ្ញប្បទានពីរដ្ឋាភិបាលដែលមានលក្ខណៈរឹតត្បិត (ដូចជាហិរញ្ញប្បទានដែលមានប្រភពថវិកាដែលជាទូទៅមានទម្រង់ជា “ការផ្តល់ ហិរញ្ញប្បទានឥតសំណង” ជាជាងហិរញ្ញប្បទានដែលផ្តល់ដោយស្ថាប័នហិរញ្ញវត្ថុ សាធារណៈ ឬធនាគារសាធារណៈ) ហៅថា សហហិរញ្ញប្បទានសុទ្ធសាធ។ សហហិរញ្ញប្បទាន ជាទូទៅពាក់ព័ន្ធនឹងគម្រោងផ្នែកលើចំណូលពីអ្នកប្រើប្រាស់ ដែលមិនអាចបំពេញផលហិរញ្ញវត្ថុ ប៉ុន្តែ វាក៏អាចត្រូវបានអនុវត្តផងដែរចំពោះ គម្រោង ភ.រ.ជ. ផ្នែកលើថវិកាជាតិ ក្នុងការបង្កើនសមិទ្ធិលទ្ធភាពពាណិជ្ជកម្ម ឬ បង្កើនលទ្ធភាពហិរញ្ញវត្ថុ នៃគម្រោង។</p>

ល.រ. No.	ពាក្យគន្លឹះ Key Words	បរិយាយ Description
		Co-financing means, in the public-private partnerships context, the provision of finance by the public sector to finance a portion of the capital expenditures (Capex). When the finance is public finance in the strict sense (finance funded by budgetary resources, usually considered “grant payments” or “grant financing”, rather than finance provided by public financial agencies or public banks), it may be named pure co-financing. Co-financing is commonly associated with unfeasible user-pays projects so as to fill the viability gap, but it can also be applied to government-pays PPPs to increase commercial feasibility, or to increase the affordability of the project.
១៩៤	<p style="text-align: center;">សាងសង់ ជួល និងផ្ទេរ</p> <p style="text-align: center;">Build-Lease-Transfer (BLT)</p>	<p>នៅក្នុងនោះ ដៃគូឯកជនត្រូវរចនាប្លង់, ហិរញ្ញប្បទាន, និងសាងសង់ទ្រព្យសម្បត្តិគម្រោង ហើយបន្ទាប់មកដាក់ទ្រព្យសម្បត្តិគម្រោងនោះ ជួលទៅឱ្យស្ថាប័នសាមីវិញ ដោយទទួលបានកម្រៃ ដូចមានចែងក្នុងកិច្ចសន្យា ភ.រ.ជ.។</p> <p>Wherein the Private Partner designs, finances and constructs the Project Asset(s) and after which leases the Project Asset(s) back to the Implementing Agency for a lease fee as stipulated in the PPP Contract.</p>
១៩៥	<p style="text-align: center;">សាងសង់ ធ្វើជាម្ចាស់កម្មសិទ្ធិ ធ្វើប្រតិបត្តិការ និងផ្ទេរ</p> <p style="text-align: center;">Build-Own-Operate-Transfer (BOOT)</p>	<p>ស្ថាប័នសាមីផ្តល់សិទ្ធិជូនដៃគូឯកជន ដើម្បីរចនាប្លង់, ហិរញ្ញប្បទាន, សាងសង់, ធ្វើប្រតិបត្តិការ, និងថែទាំទ្រព្យសម្បត្តិគម្រោង ហើយប្រមូលកម្រៃសេវាថ្លៃប្រើប្រាស់, ថ្លៃឈ្នួល, និងថ្លៃផ្សេងទៀត ពីអ្នកប្រើប្រាស់ហេដ្ឋារចនាសម្ព័ន្ធ ឬអ្នកប្រើប្រាស់សេវារបស់គម្រោង ក្នុងរយៈពេល ដូចបានកំណត់ក្នុងកិច្ចសន្យា ភ.រ.ជ.។ ប្រភេទគម្រោង BOOT ខុសពីប្រភេទគម្រោង BOT ត្រង់ដៃគូឯកជនធ្វើជាម្ចាស់កម្មសិទ្ធិទ្រព្យសម្បត្តិគម្រោង ក្នុងរយៈពេល នៃកិច្ចសន្យា។ ក្រោយពីការបញ្ចប់រយៈពេល នៃកិច្ចសន្យា, ដៃគូឯកជនត្រូវផ្ទេរសិទ្ធិ និងអត្ថប្រយោជន៍ដែលជាប់ពាក់ព័ន្ធនឹងគម្រោង ព្រមទាំងទ្រព្យសម្បត្តិគម្រោង ទៅឱ្យស្ថាប័នសាមីវិញ ដោយអនុលោមតាម ខ និងលក្ខខណ្ឌ ដូចមានចែងក្នុងកិច្ចសន្យា ភ.រ.ជ.។</p> <p>The Implementing Agency grants the Private Partner a right to design, finance, construct, operate and maintain Project Asset(s) and collect fees, tolls, rentals and user charges from users of the Project Asset(s) or services for an agreed contract period as stipulated in the PPP Contract. The BOOT model is distinct from the BOT model, where the Private Partner owns the rights to the Project Asset(s) during the contract period. After the expiry of the contract period, the Private Partner shall transfer all rights and benefits relating to the Project and the Project Asset(s) back to the</p>

ល.រ. No.	ពាក្យគន្លឹះ Key Words	បរិយាយ Description
		Implementing Agency in accordance with terms and conditions of the PPP Contract.
១៩៦	<p style="text-align: center;">សាងសង់ ធ្វើជាម្ចាស់កម្មសិទ្ធិ និង ធ្វើប្រតិបត្តិការ</p> <p style="text-align: center;">Build-Own-Operate (BOO)</p>	<p>ស្ថាប័នសាមីផ្តល់សិទ្ធិជូនដៃគូឯកជន ដើម្បីរចនាប្លង់, ហិរញ្ញប្បទាន, សាងសង់, ធ្វើជាម្ចាស់កម្មសិទ្ធិ, និងធ្វើប្រតិបត្តិការលើទ្រព្យសម្បត្តិគម្រោងជាអចិន្ត្រៃយ៍ ឬ ក្នុងរយៈពេលមិនកំណត់ស្របតាម ខ និងលក្ខខណ្ឌ ដូចមានចែងក្នុងកិច្ចសន្យា ភ.រ.ជ.។ ដៃគូឯកជន មានសិទ្ធិប្រើប្រាស់ទ្រព្យសម្បត្តិគម្រោងជាលក្ខណៈ ពាណិជ្ជកម្ម ហើយមានសិទ្ធិប្រមូលកម្រៃ និងចំណូលផ្សេងទៀត ពីអ្នកប្រើប្រាស់ ហេដ្ឋារចនាសម្ព័ន្ធ ឬអ្នកប្រើប្រាស់សេវារបស់គម្រោង។</p> <p>The Implementing Agency grants the Private Partner a right to design, finance, construct, own and operate Project Asset(s) in perpetuity or for an indefinite period, in accordance with terms and conditions of the PPP Contract. The Private Partner shall be entitled to make commercial use of the Project Asset(s), including collecting fees and other incomes from users of the Project's Asset(s) or services.</p>
១៩៧	<p style="text-align: center;">សាងសង់ ធ្វើប្រតិបត្តិការ និងផ្ទេរ</p> <p style="text-align: center;">Build-Operate-Transfer (BOT)</p>	<p>ស្ថាប័នសាមីផ្តល់សិទ្ធិជូនដៃគូឯកជន ដើម្បីរចនាប្លង់, ហិរញ្ញប្បទាន, សាងសង់, ធ្វើប្រតិបត្តិការ និងថែទាំទ្រព្យសម្បត្តិគម្រោង ហើយប្រមូលកម្រៃសេវា, ថ្លៃប្រើប្រាស់, ឈ្នួល, និងថ្លៃផ្សេងទៀត ពីអ្នកប្រើប្រាស់ហេដ្ឋារចនាសម្ព័ន្ធ ឬអ្នកប្រើប្រាស់សេវារបស់គម្រោង ក្នុងរយៈពេលដូចបានកំណត់ក្នុងកិច្ចសន្យា ភ.រ.ជ.។ ក្រោយពី ការបញ្ចប់រយៈពេល នៃកិច្ចសន្យា, ដៃគូឯកជនត្រូវផ្ទេរសិទ្ធិ និងអត្ថប្រយោជន៍ ដែលជាប់ពាក់ព័ន្ធនឹងគម្រោង ព្រមទាំងទ្រព្យសម្បត្តិគម្រោង ឱ្យទៅស្ថាប័នសាមី វិញ ដោយអនុលោមតាម ខ និងលក្ខខណ្ឌ ដូចមានចែងក្នុងកិច្ចសន្យា ភ.រ.ជ.។</p> <p>The Implementing Agency grants the Private Partner a right for design, finance, construct, operate and maintain Project Asset(s) and collect fees, tolls, rentals and other user charges from users of the Project's facilities or services for an agreed Contract Period as stipulated in the PPP Contract. After the expiry of the Contract Period, the Private Partner shall transfer all rights and benefits relating to the Project and the Project Asset(s) back to the Implementing Agency, in accordance with the terms of the PPP Contract.</p>
១៩៨	<p style="text-align: center;">សាងសង់ ផ្ទេរ និងធ្វើប្រតិបត្តិការ</p>	<p>ក្រោយពេលបញ្ចប់ការងារសាងសង់ទ្រព្យសម្បត្តិគម្រោង ដៃគូឯកជនត្រូវផ្ទេរ កម្មសិទ្ធិទ្រព្យសម្បត្តិគម្រោងនោះទៅឱ្យស្ថាប័នសាមីជាមុនសិន។ ប្រភេទគម្រោង នេះរក្សាលក្ខខណ្ឌផ្សេងទៀត នៃប្រភេទគម្រោង BOT ដដែល។</p>

ល.រ. No.	ពាក្យគន្លឹះ Key Words	បរិយាយ Description
	Build-Transfer-Operate (BTO)	After the construction completion of Project Asset(s), the Private Partner shall transfer the title of the Project Asset(s) to the Implementing Agency. All other aspects of the BOT model remain the same under this variant.
១៩៩	សាច់ញាតិជិតស្និទ្ធ Close Relative	អាចរាប់បញ្ចូលនូវ ម្តាយ, ឪពុក, កូនស្រី, កូនប្រុស, បងប្អូនប្រុស, បងប្អូនស្រី, ក្មួយស្រី, ក្មួយប្រុស, ជីដូន, ជីតា, ចៅស្រី, ចៅប្រុស, មីង, ពូ/អី, បងប្អូនជីដូនមួយ, ម្តាយចុង, ឪពុកចុង, កូនស្រីចុង, កូនប្រុសចុង, ម្តាយក្មេក, ឪពុកក្មេក, ប្អូន/បងថ្លៃស្រី, ប្អូន/បងថ្លៃប្រុស, កូនប្រសារស្រី និងកូនប្រសារប្រុស។ Shall include Mother, Father, Daughter, Son, Brother, Sister, Niece, Nephew, Grandmother, Grandfather, Granddaughter, Grandson, Aunt, Uncle, Cousin, Stepmother, Stepfather, Stepsister, Stepbrother, Mother-in-Law, Father-in-law, Sister-in-law, Brother-in-law, Daughter-in-law, and Son-in-law.
២០០	សិទ្ធិចូលអន្តរាគមន៍ Step-in Rights	សំដៅដល់សិទ្ធិ ដែលផ្តល់ជូនដល់ឥណទាយក និង/ឬ រាជរដ្ឋាភិបាល ដើម្បីចូលគ្រប់គ្រងកិច្ចសន្យា ក.រ.ជ. ក្នុងរយៈពេលណាមួយ នៅពេលដែលដៃគូឯកជនឬក្រុមហ៊ុនមានគោលបំណងពិសេសមិនបានបំពេញកាតព្វកិច្ចរបស់ខ្លួន ដែលនាំឱ្យប៉ះពាល់ធ្ងន់ធ្ងរដល់និរន្តរភាព នៃការអនុវត្តគម្រោង ក.រ.ជ.។ Refers to the rights provided to lenders and/or the Royal Government to take over the PPP Contract for a specified period in the event that the Private Partner or the Special Purpose Company is unable to fulfill its obligations, which adversely affects the sustainability of the implementation of the PPP project.
២០១	សេចក្តីជូនដំណឹងស្តីពីការដាក់ដំណើរការសាកល្បង Commissioning Notices	សេចក្តីជូនដំណឹងដើម្បីចាប់ផ្តើមនីតិវិធី នៃការធ្វើតេស្ត និងដាក់គម្រោងឱ្យដំណើរការសាកល្បង។ Notification to begin the procedure of testing and commissioning of the Project Facilities.
២០២	សេចក្តីជូនដំណឹងស្តីពីការចាប់ផ្តើមអនុវត្តការងារ Notice to Proceed and Commencement of Services	បន្ទាប់ពីកិច្ចសន្យាចូលជាធរមានភ្លាម, អង្គភាពគ្រប់គ្រងគម្រោងនឹងចេញ “សេចក្តីជូនដំណឹងស្តីពីការចាប់ផ្តើមអនុវត្តការងារ” ទៅទីប្រឹក្សាប្រតិបត្តិការដើម្បីចាប់ផ្តើមសេវាកម្មតាមកាលបរិច្ឆេទ ដែលបានបញ្ជាក់នៅក្នុងសេចក្តីជូនដំណឹងនោះដែលមិនត្រូវយូរជាងប្រាំពីរថ្ងៃ (៧) គិតចាប់ពីថ្ងៃចូលជាធរមាននៃកិច្ចសន្យា។ Immediately after the effectiveness of the contract, the PMU shall issue a “Notice to Proceed” (NTP) to the TA to commence the

ល.រ. No.	ពាក្យគន្លឹះ Key Words	បរិយាយ Description
		services on a date indicated therein, which shall not be later than seven (7) days from the Effective Date.
២០៣	សេវាកម្មទីប្រឹក្សា ប្រតិបត្តិការ Transaction Advisory Service	<p>សេវាកម្មសម្រាប់អនុវត្តសកម្មភាពនានា នៃគម្រោង ក.រ.ជ. ដែលមានសក្តានុពល រួមមានការសិក្សាបុរេសមិទ្ធិលទ្ធភាព, ការសិក្សាសមិទ្ធិលទ្ធភាព និងការជ្រើសរើស ដៃគូឯកជនរហូតដល់កាលអនុម័តហិរញ្ញប្បទាន។</p> <p>The services for carrying out activities of potential Public-Private Partnership (PPP) projects, including pre-feasibility study, feasibility study, and selection of the Private Partner up to financial close.</p>
២០៤	ស្តង់ដារគោល Benchmarking	<p>ការប្រៀបធៀបតម្លៃនៃទំនិញ ឬសេវាកម្ម នឹងទំនិញ ឬសេវាកម្មនោះក្នុងតម្លៃ ទីផ្សារ។</p> <p>A comparison of cost of an item or service against the market price for that item or service.</p>
២០៥	ស្ថានីតិសម្បទា ធ្វើជាម្ចាស់កម្មសិទ្ធិ និង ធ្វើប្រតិបត្តិការ Rehabilitate-Own-Operate (ROO)	<p>ម៉ូដែលនេះមានលក្ខណៈដូចម៉ូដែល BOO ដែរ ប៉ុន្តែដៃគូឯកជន ត្រូវទទួលសិទ្ធិ កាន់កាប់ទ្រព្យសម្បត្តិគម្រោងដែលមានស្រាប់ ដើម្បីធ្វើការស្ថានីតិសម្បទា នៃទ្រព្យសម្បត្តិគម្រោងនោះ។</p> <p>This model has the same characteristics as BOO model, but the Private Partner shall obtain ownership rights of the existing Project Asset(s) for rehabilitation of that Project Asset(s).</p>
២០៦	ស្ថាប័នសាមី Implementing Agencies (IA)	<p>ស្ថាប័នសាធារណៈដែលមានសិទ្ធិចុះកិច្ចសន្យា ក.រ.ជ. បំពេញតួនាទីជាស្ថាប័ន សាមី រួមមាន ក្រសួង ស្ថាប័ន, ស្ថាប័នសាធារណៈប្រហាក់ប្រហែល, គ្រឹះស្ថាន សាធារណៈរដ្ឋបាល, សហគ្រាសសាធារណៈ, និងរដ្ឋបាលថ្នាក់ក្រោមជាតិ។ ស្ថាប័នសាធារណៈទាំងនេះត្រូវបានអនុញ្ញាតឱ្យចុះកិច្ចសន្យា ក.រ.ជ. ក្រោម សមត្ថកិច្ចរៀងៗខ្លួនស្របតាមច្បាប់ និងបទប្បញ្ញត្តិជាធរមាន។</p> <p>Public entities with the rights to enter the PPP Contract, acting as the IA, includes line ministries, equivalent public entities, public administration establishments, public enterprises and sub-national administrations. These public entities are authorized to enter into PPP Contracts that fall within their respective areas of competences in accordance with applicable laws and regulations.</p>
២០៧	សំណើគម្រោង ផ្តួចផ្តើមដោយរដ្ឋ	<p>សំណើដល់គម្រោង ដែលជ្រើសរើសដោយស្ថាប័នសាមី ចេញពីបញ្ជីគម្រោង អាទិភាព។ ការអនុវត្តសំណើគម្រោងបែបនេះ ត្រូវបានផ្តួចផ្តើម, រៀបចំផែនការ និងដឹកនាំដោយវិស័យសាធារណៈ។</p>

ល.រ. No.	ពាក្យគន្លឹះ Key Words	បរិយាយ Description
	Solicited Proposal	Refers to projects identified by the implementing agency (IA) from the list of their priority projects. The implementation of these proposals is initiated, planned and led by the public sector.
២០៨	សំណើគម្រោង ផ្តួចផ្តើមដោយឯកជន Unsolicited Proposal	<p>សំដៅដល់ការស្នើសុំជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ របស់ម្ចាស់សំណើគម្រោងផ្តួចផ្តើមដោយឯកជនមកស្ថាប័នសាមី ដើម្បីរៀបចំអភិវឌ្ឍគម្រោងថ្មីជាគម្រោង ក.រ.ជ. ដែលផ្តល់នូវទស្សនាទានថ្មី, បច្ចេកវិទ្យាថ្មី, ឬ នវានុវត្តន៍ដល់ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា។</p> <p>Refers to a written proposal by an Unsolicited Proposal Proponent to the Implementing Agency to develop a new project as a PPP Project that offers new concept, technology, or innovation for the Kingdom of Cambodia.</p>
២០៩	សំណើបច្ចេកទេស Technical Proposal	<p>សំដៅដល់សំណើពាក់ព័ន្ធនឹងផ្នែកបច្ចេកទេស ដែលស្នើដោយអ្នកចូលរួមដេញថ្លៃនីមួយៗ ក្នុងទម្រង់ដែលបានផ្តល់ជូន និងអនុលោមតាមសំណើសុំដាក់ដេញថ្លៃ។</p> <p>Refers to the technical-related proposal to be submitted by each Bidder as part of the Proposal in the forms specifically provided in compliance with this RFP.</p>
២១០	សំណើហិរញ្ញវត្ថុ Financial Proposal	<p>សំដៅដល់ព័ត៌មានហិរញ្ញវត្ថុ ដែលត្រូវបានបញ្ចូលទៅក្នុងការស្នើដេញថ្លៃ ដែលផ្តល់ដោយអ្នកដេញថ្លៃ។</p> <p>Refers to the financial information included in a Proposal submitted by the prospective bidder.</p>
២១១	ហានិភ័យ នៃការបញ្ចប់ការសាងសង់ Completion Risks	<p>ហានិភ័យពាក់ព័ន្ធនឹងការបញ្ចប់ការសាងសង់ហេដ្ឋារចនាសម្ព័ន្ធ និងការផ្តល់សេវាកម្មដំបូង ដែលតម្រូវដោយកិច្ចសន្យាភាពជាដៃគូរវាងរដ្ឋ និងឯកជន។</p> <p>Risks relating to the completion of construction of the facility and its initial ability to provide the services required by the PPP contract.</p>
២១២	ហានិភ័យ នៃការកើនឡើងថ្លៃដើម Cost Escalation Risk	<p>ហានិភ័យ ដែលចំណាយជាក់ស្តែង នៃការសាងសង់អាចកើនខ្ពស់ជាងការគ្រោងទុកដែលធ្វើឡើងនៅអំឡុងពេល នៃការអភិវឌ្ឍគម្រោង។</p> <p>Risk that the actual cost of construction would be higher than envisaged during project development.</p>
២១៣	ហានិភ័យ នៃការថែទាំ Maintenance Risk	<p>សំដៅដល់ការដែលមិនអាចធ្វើការថែទាំបានគ្រប់គ្រាន់ហើយបណ្តាលឱ្យសមិទ្ធកម្មមិនមានគុណភាពល្អ។ ហានិភ័យនេះ ត្រូវបានគិតគូរដោះស្រាយក្នុងវិសាលភាពនៃការវិភាគស្តីពីភាពដែលអាចប្រើប្រាស់បាន និងសមិទ្ធកម្ម។</p>

ល.រ. No.	ពាក្យគន្លឹះ Key Words	បរិយាយ Description
		Refers to the potential for inadequate maintenance to lead to performance deficiencies. This risk is implicitly addressed within the scope of availability and performance risk analysis.
២១៤	ហានិភ័យនយោបាយ Political Risk	<p>ព្រឹត្តិការណ៍ទាក់ទងនឹងរដ្ឋាភិបាល ឬនឹងនយោបាយ ដែលជះឥទ្ធិពលអវិជ្ជមានដល់គម្រោង ភ.រ.ជ. ឬការវិនិយោគពាក់ព័ន្ធ។</p> <p>ឧទាហរណ៍៖ កុបកម្ម, សង្គ្រាមស៊ីវិល, ភេរវកម្ម ។ល។</p> <p>Governmental or political events that negatively impacting the PPP Project or related investments.</p> <p>Eg. Riot, civil war, terrorism etc.</p>
២១៥	ហិរញ្ញប្បទានគម្រោង ដោយផ្អែកលើ លំហូរសាច់ប្រាក់ Project Finance	<p>វិធីផ្តល់ហិរញ្ញប្បទានដល់គម្រោងធំៗ ដែលផ្អែកលើលំហូរសាច់ប្រាក់រំពឹងទុករបស់គម្រោងនោះផ្ទាល់ ជាជាងការធានាពីឥណទាយិក ឬពីភាគីទីបី។</p> <p>A way of financing capital projects that depends for its security on the expected cash flow of the project itself rather than guarantee from the borrower or third parties.</p>
២១៦	ហេដ្ឋារចនាសម្ព័ន្ធការគ្រប់គ្រង Supporting Infrastructure	<p>មានន័យថាហេដ្ឋារចនាសម្ព័ន្ធដែលជាផ្នែកមួយ នៃគម្រោងដែលចាំបាច់ ក្នុងការភ្ជាប់ហេដ្ឋារចនាសម្ព័ន្ធគម្រោងគោល ជាមួយប្រព័ន្ធដឹកជញ្ជូន និងហេដ្ឋារចនាសម្ព័ន្ធពាក់ព័ន្ធផ្សេងទៀត។</p> <p>Means the infrastructure that is a part of the Project as necessary directly to connect main infrastructure with other relevant transportation systems and infrastructure.</p>
២១៧	អង្គភាព គ្រប់គ្រងគម្រោង Project Management Unit (PMU)	<p>អង្គភាពដែលបានបង្កើតឡើងនៅគ្រប់ស្ថាប័នសាមីនីមួយៗ ដើម្បីអនុវត្តគម្រោង ភ.រ.ជ.។ អង្គភាពនេះអាចត្រូវបានបង្កើតឡើងសម្រាប់អនុវត្តគម្រោង ភ.រ.ជ. ជាក់លាក់ណាមួយ ឬអាចជាអង្គភាពសម្រាប់អនុវត្តគម្រោង ភ.រ.ជ. ទាំងអស់របស់ស្ថាប័នសាមីតែម្តង។ អង្គភាពនេះគឺរៀបចំឡើងសម្រាប់តាមដានការងារប្រចាំថ្ងៃ នៃកិច្ចសន្យា ភ.រ.ជ.។</p> <p>The Unit established under each Implementing Agency for the implementation of PPP projects. This could be a Unit established for the sole purpose of implementing a specific PPP project or a Unit to implement all PPP projects in the Implementing Agency. It is a dedicated arrangement for carrying out the day-to-day monitoring of the PPP Contract.</p>

ល.រ. No.	ពាក្យគន្លឹះ Key Words	បរិយាយ Description
២១៨	អត្ថប្រយោជន៍ សេដ្ឋកិច្ចនិងសង្គម Economic and Social Desirability	<p>ពិពណ៌នាអំពីឥទ្ធិពល ដែលថាគម្រោងស្នើឡើងអាចមានផលប៉ះពាល់លើប្រព័ន្ធសង្គម ដែលបណ្តាលមកពីទិដ្ឋភាពផ្សេងៗ នៃគម្រោង។</p> <p>Addresses the influences that a proposed project may have on the social system in the project environment.</p>
២១៩	អត្រាចំណេញ ផ្ទៃក្នុងផ្នែកហិរញ្ញវត្ថុ Financial IRR	<p>អត្រាចំណេញ នៃការវិនិយោគ ដែលគណនាចេញពីលំហូរសាច់ប្រាក់ដែលបានប៉ាន់ប្រមាណ។ អត្រាចំណេញផ្ទៃក្នុងនេះ (IRR) ក៏ជាអត្រាបញ្ចុះតម្លៃដែលធ្វើឱ្យតម្លៃបច្ចុប្បន្ន នៃលំហូរសាច់ប្រាក់នាពេលអនាគតស្មើនឹងតម្លៃវិនិយោគដំបូង។</p> <p>The rate of return of an investment calculated from its projected cash flows. The internal rate of return (IRR) is also the discount rate that equates the present value of a future stream of cash flows to the initial investment.</p>
២២០	អត្រាចំណេញផ្ទៃក្នុង ផ្នែកភាគទុន Equity IRR	<p>អត្រាចំណេញផ្ទៃក្នុង (IRR) លើភាគទុន ដែលបានបង់ដោយវិនិយោគិនដែលបានមកពីការបែងចែក (ជាពិសេសពីភាគលាភ, ការរំលោះភាគទុនវិនិយោគ, សំណង នៃបំណុលបន្ទាប់បន្សំ, និងការប្រាក់ នៃបំណុលបន្ទាប់បន្សំ)។</p> <p>The internal rate of return (IRR) on the equity paid in by the investors, which is derived from distributions (mainly dividends, capital shares amortization, repayment of junior debt, and interest on junior debt).</p>
២២១	អត្រាចំណេញផ្ទៃក្នុង ផ្នែកសេដ្ឋកិច្ច Economic IRR (EIRR)	<p>សំដៅដល់អត្រាចំណេញផ្ទៃក្នុង នៃគម្រោង ដែលបានគិតបញ្ចូលនូវកត្តាខាងក្រៅផ្សេងៗ ដូចជា៖ ចំណាយ និងអត្ថប្រយោជន៍ខាងសេដ្ឋកិច្ច, សង្គម និងបរិស្ថានដោយមិនរួមបញ្ចូល ក្នុងការគណនាអត្រាចំណេញផ្ទៃក្នុងផ្នែកហិរញ្ញវត្ថុ។</p> <p>Refers to the project's internal rate of return (IRR) that includes the consideration of externalities - such as economic, social, and environmental costs and benefits - not included in financial IRR calculation.</p>
២២២	អត្រាបញ្ចុះតម្លៃ Discount Rate	<p>អត្រា ដែលត្រូវបានប្រើប្រាស់ដើម្បីគណនាតម្លៃបច្ចុប្បន្ន នៃលំហូរសាច់ប្រាក់នាពេលអនាគត ដែលជាធម្មតាអត្រានេះត្រូវបានកំណត់ដោយឈរលើមូលដ្ឋានតម្លៃទុនមូលធន ដែលបានចំណាយសម្រាប់ផ្តល់មូលនិធិដល់ការវិនិយោគដែលលំហូរសាច់ប្រាក់រំពឹងថានឹងទទួលបានពីការវិនិយោគនេះ។</p> <p>The rate used to calculate the present value of future cash flows, usually determined on the basis of the cost of capital used to fund the investment from which the cash flow is expected.</p>

ល.រ. No.	ពាក្យគន្លឹះ Key Words	បរិយាយ Description
២២៣	អ្នកជំនាញគន្លឹះ Key Experts	មានន័យថា ឯកបុគ្គលវិជ្ជាជីវៈ ដែលមានជំនាញ, គុណវុឌ្ឍិ, ចំណេះដឹង, និង បទពិសោធន៍ ចាំបាច់បំផុតក្នុងការបំពេញសេវាកម្ម ឬការអនុវត្តគម្រោង។ Means an individual professional whose skills, qualifications, knowledge and experience are critical to the performance of the Services or Project.
២២៤	អ្នកដេញថ្លៃ Bidders	អង្គការដែលឆ្លើយតបទៅនឹងការស្នើចំណាប់អារម្មណ៍ ឬទៅនឹងលិខិតអញ្ជើញ ឱ្យដាក់សំណើដេញថ្លៃវិញ។ Entities that respond to a Request for Expression of Interest or an invitation to submit a bid in response to a Project Brief.
២២៥	អ្នកដេញថ្លៃ ដែលមានបុរេគុណវុឌ្ឍិ Prequalified Bidders	អ្នកដេញថ្លៃដែលបានឆ្លងផុតនីតិវិធីអនុម័តលើបុរេគុណវុឌ្ឍិ។ Bidders that have passed the prequalification approval process.
២២៦	អ្នកតំណាងពេញសិទ្ធិ Authorized Representative	តំណាងដែលមានអនុភាពតាមផ្លូវច្បាប់ ក្នុងការចុះហត្ថលេខាលើកិច្ចសន្យា ឬ ធ្វើការសម្រេចចិត្តក្នុងនាមភាគីដែលខ្លួនតំណាង។ A representative with the power of attorney to sign contracts or make decisions on behalf of the represented party.
២២៧	អ្នកម៉ៅការគន្លឹះ Key Contractor	សំដៅដល់អ្នកម៉ៅការ ដែលត្រូវបានស្នើឡើងដោយដៃគូឯកជន នៅក្នុងសំណើ ដេញថ្លៃរបស់ខ្លួន ហើយដែលត្រូវបានអនុម័តដោយស្ថាប័នសាមី និង ក.ស.ហ.វ. តាមរយៈគណៈកម្មការត្រួតពិនិត្យកិច្ចលទ្ធកម្ម។ Refer to contractors proposed by the Private Partner in its Bid Submission and approved by the IA and the MEF through the PRC.
២២៨	អនុបាត គ្របដណ្តប់វដ្តជំនួល (LLCR) Loan Life Coverage Ratio (LLCR)	អនុបាត នៃតម្លៃបច្ចុប្បន្នសុទ្ធ នៃលំហូរសាច់ប្រាក់ ដែលមានសម្រាប់សេវាបំណុល ធៀបនឹងបំណុល ដែលនៅសេសសល់ក្នុងរយៈពេលណាមួយ។ អនុបាតនេះ បញ្ជាក់ពីការវាយតម្លៃលើគុណភាពឥណទានរបស់គម្រោង ដោយផ្អែកលើការ យល់ឃើញរបស់ឥណទាយក។ $LLCR = \frac{\text{តម្លៃបច្ចុប្បន្ន នៃ CFADS}}{\text{បំណុលសេសសល់}}$ $CFADS = \text{ចំណូលពីប្រតិបត្តិការ} - \text{ចំណាយលើប្រតិបត្តិការ}$

ល.រ. No.	ពាក្យគន្លឹះ Key Words	បរិយាយ Description
		<p>The ratio of Net Present Value (NPV) of cash flows available for debt service (CFADS) divided by outstanding debt in the period. The ratio provides an estimate of the project's credit quality from the lender's perspective.</p> $LLCR = \frac{PV \text{ of CFADS}}{\text{Outstanding Debt}}$ $CFADS = \text{Operating Revenue} - \text{Operating Expense}$
២២៩	<p>អនុធាតុ ធានាសេវាបំណុល Debt Service Coverage Ratio (DSCR)</p>	<p>ការវាយតម្លៃលទ្ធភាពរបស់ក្រុមហ៊ុនអនុវត្តគម្រោង ក្នុងការទូទាត់សេវាបំណុលប្រចាំឆ្នាំ។ លទ្ធភាពនេះ គណនាដោយ៖</p> $DSCR = \frac{\text{លំហូរសាច់ប្រាក់ប្រតិបត្តិការដែលបានព្យាករមុនរាប់បញ្ចូលបំណុលសេវាបំណុល នៃឆ្នាំនីមួយៗ}}{\text{សេវាបំណុល នៃឆ្នាំនីមួយៗ}}$ <p>Assessment of the ability of the project company to meet the debt service payment of each year. This is calculated by:</p> $DSCR = \frac{\text{Projected Operating Cash Flow Before Debt Service}}{\text{Debt Service of the Respective Year}}$
២៣០	<p>អនុធាតុបំណុល ធៀបនឹងភាគទុន Gearing Ratio (D/E) (Debt to Equity Ratio)</p>	<p>ផលធៀបនៃដើមទុនបំណុលរបស់ក្រុមហ៊ុន (D) នឹងភាគទុនរបស់ក្រុមហ៊ុន (E) ។</p> $\text{អនុធាតុបំណុលធៀបនឹងភាគទុន} = \frac{D}{E} = \frac{\text{បំណុល}}{\text{ភាគទុន}}$ <p>ឧទាហរណ៍៖ ក្រុមហ៊ុនវិនិយោគគម្រោងផ្លូវលឿនលឿនមួយ មានតម្លៃ 100 លានដុល្លារ ក្នុងនោះក្រុមហ៊ុនមានភាគទុន 20 លានដុល្លារ ហើយខ្ចីពីធនាគារ 80 លានដុល្លារ។ ដូច្នេះ អនុធាតុបំណុលធៀបនឹងភាគទុន គឺ $\frac{80}{20}$ ឬ $\frac{80\%}{20\%}$ ។</p> <p>The ratio of a company's loan capital (debt) to the value of its ordinary shares (equity).</p> $\text{Gearing Ratio} = \frac{D}{E} = \frac{\text{Debt}}{\text{Equity}}$ <p>Example: The firm invests in the expressway project whose the project cost is 100 millions in which the firm equity is 20 millions and the loan from the bank is 80 millions.</p> <p>Hence the gearing ratio is $\frac{80}{20}$ or $\frac{80\%}{20\%}$.</p>
២៣១	<p>អនុលក្ខណៈនិម្មិត Sub-Criteria</p>	<p>សមាសធាតុនីមួយៗនៃលក្ខណៈវិនិច្ឆ័យទាំងមូល ដែលត្រូវបានប្រើប្រាស់ ដើម្បីវាយតម្លៃសំណើដែលបានដាក់។</p> <p>The individual components of a larger criterion that are used to evaluate the submitted proposals.</p>

ល.រ. No.	ពាក្យគន្លឹះ Key Words	បរិយាយ Description
២៣២	អនុស្សរណៈ នៃការយោគយល់ Memorandum of Understanding (MOU)	<p>សំដៅលើឯកសារ ដែលពិពណ៌នាពីចំណុចទូទៅ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងទ្វេភាគី ឬ ពហុភាគី ដែលភាគីទាំងអស់បានឯកភាពគ្នា។</p> <p>Refers to a document that describes the broad outlines of the bilateral or multilateral agreement that parties have reached.</p>
២៣៣	អស្ស័យករណ៍ Expropriation	<p>សំដៅដល់ការដកហូតកម្មសិទ្ធិលើអចលនវត្ថុ ឬលើសិទ្ធិប្រតិបត្តិ លើអចលនវត្ថុ របស់រូបវន្តបុគ្គល នីតិបុគ្គលឯកជន និង នីតិបុគ្គលសាធារណៈ រួមមាន ដី សំណង់ និង ដំណាំដាំដុះ សម្រាប់បម្រើការស្ថាបនា ស្ដារ និង ពង្រីកហេដ្ឋារចនាសម្ព័ន្ធ រូបវន្តសាធារណៈ ដែលបម្រើប្រយោជន៍សាធារណៈ និងផលប្រយោជន៍ជាតិ ព្រមទាំងផ្តល់នូវសំណងជាមុនដោយសមរម្យ និងយុត្តិធម៌។</p> <p>Refers to confiscation of ownership of or the real right to immovable property of a natural person, private legal entity and legal public entity, which includes land, buildings, and cultivated plants, for the purpose of constructing, rehabilitating or expanding public physical infrastructure for the national and public interests with prior fair and just compensation.</p>
២៣៤	អាទិភាពនៃគម្រោង Project Prioritization	<p>អាទិភាពនៃគម្រោងអនុញ្ញាតឱ្យរដ្ឋាភិបាលជ្រើសរើសគម្រោងដែលត្រឹមត្រូវ ក្នុងករណីដែលមានគម្រោងច្រើន ដែលមានសមិទ្ធិលទ្ធភាពផ្នែកសេដ្ឋកិច្ច និង ផ្នែកបច្ចេកទេស ដែលអាចឆ្លើយតបទៅនឹងតម្រូវការសាធារណៈ។ គោលបំណង សំខាន់ គឺដើម្បីធានាថាមូលនិធិសាធារណៈ ត្រូវបានចំណាយបានត្រឹមត្រូវ និង បង្កើតអត្ថប្រយោជន៍ខ្ពស់បំផុតសម្រាប់សង្គម។</p> <p>Project prioritization enables the government to choose the right alternatives when there are numerous economically and technically feasible projects to address the public needs. The main objective is to ensure that public funds are well spent and produce the highest benefit for society.</p>
២៣៥	អាយុកាល ប្រតិបត្តិការសេដ្ឋកិច្ច Economic Operating Life	<p>អាយុកាលសេដ្ឋកិច្ច នៃប្រតិបត្តិការឬហោរាផងដែរ ជាអាយុកាលរំលោះគឺជាពេលវេលា រំពឹងទុក ដែលក្នុងដំណាក់កាលនោះទ្រព្យសម្បត្តិគម្រោង នៅតែអាចប្រើប្រាស់ បាន។ ការវាស់វែង នៃកាលដែលអាចប្រើប្រាស់បានរបស់ទ្រព្យសម្បត្តិគម្រោង គឺ ថាតើទ្រព្យសម្បត្តិគម្រោងនោះ អាចរក្សាការប្រាក់ចំណេញបានយ៉ាងណា ឬ និយាយម៉្យាងទៀត គឺវេលាពេលយូរប៉ុន្មាន ដែលទ្រព្យសម្បត្តិគម្រោងនោះ អាច បង្កើតប្រាក់ចំណូលច្រើនជាងការចំណាយលើការថែទាំ និងប្រតិបត្តិការ។</p> <p>Economic Operating Life, also called depreciable life, is the expected period of time during which an asset remains useful to the owner. The measure of an asset's usefulness is how profitable it is to keep,</p>

ល.រ. No.	ពាក្យគន្លឹះ Key Words	បរិយាយ Description
		in other words, how long an asset generates more income than it costs to maintain and operate.
២៣៦	ឥណទានសហបណ្តោះអាសន្ន Syndicated Loan	<p>សំដៅដល់ទម្រង់អាជីវកម្មឥណទាន ដែលមានអ្នកផ្តល់ឥណទានពីរ ឬច្រើន រួមគ្នាផ្តល់ឥណទានឱ្យអ្នកខ្ចីម្នាក់ឬច្រើននាក់ ក្នុងលក្ខខណ្ឌឥណទានដូចគ្នា និងចុះហត្ថលេខាលើកិច្ចព្រមព្រៀងឥណទានដូចគ្នា តែមានកាតព្វកិច្ចផ្សេងគ្នា។ ជាធម្មតា ធនាគារមួយត្រូវបានចាត់តាំងជាធនាគារភ្នាក់ងារ ដើម្បីគ្រប់គ្រងអាជីវកម្មឥណទានតំណាងឱ្យសមាជិកសហបណ្តោះអាសន្នទាំងអស់។</p> <p>Is a form of loan business in which two or more lenders jointly provide loans for one or more borrowers on the same loan terms and with different duties and sign the same loan agreement. Usually, one bank is appointed as the agency bank to manage the loan business on behalf of the syndicate members.</p>
២៣៧	ឥណទាយក Lenders	<p>ស្ថាប័នដែលផ្តល់ប្រាក់កម្ចីឱ្យគម្រោង៖ ភាគច្រើនជាធនាគារ និងស្ថាប័នដែលធ្វើការវិនិយោគ តាមរយៈការបោះសញ្ញាប័ណ្ណគម្រោង។</p> <p>Institutions that provide lending to the project: mainly banks and institutional investors through project bonds.</p>
២៣៨	ឧបករណ៍រៀបរៀង វិស័យសាធារណៈ Public Sector Comparator (PSC)	<p>ការប៉ាន់ប្រមាណការចំណាយគម្រោង (ដែលគិតបញ្ចូលហានិភ័យ) ធ្វើឡើងដោយភាគីរដ្ឋក្នុងគម្រោង ដែលត្រូវបានរៀបចំតាមវិធីសាស្ត្រលទ្ធកម្មធម្មតា។ ឧបករណ៍រៀបរៀងវិស័យសាធារណៈនេះ ជាកម្រិតគំរូដែលប្រៀបធៀបការព្យាករ នៃការប៉ាន់ស្មានការចំណាយ ជូនអាជ្ញាធរពាក់ព័ន្ធសម្រាប់ជម្រើស ក.រ.ជ. ដែលបានជ្រើសរើស។ ការងារនេះត្រូវបានធ្វើឡើងដើម្បីកំណត់រកជម្រើសគម្រោង ក.រ.ជ. ដែលផ្តល់តម្លៃ នៃលុយ។</p> <p>The cost estimate (adjusted for risk), from the public perspective, of a project being delivered under a conventional procurement method. It acts as a benchmark against which to compare the projection of cost estimates for the authority under the PPP option; this is done to determine if the PPP option offers Value for Money (VfM).</p>
២៣៩	ឯកសារលេញថ្លៃ Bidding Document	<p>សំណុំឯកសារដែលបានផ្តល់ទៅអ្នកដេញថ្លៃ សម្រាប់ការរៀបចំការដេញថ្លៃក្នុងដំណើរការជ្រើសរើសដៃគូឯកជន។</p> <p>The set of documents issued to prospective bidders for the preparation of their bids in the selection process of the Private Partner.</p>

ល.រ. No.	ពាក្យគន្លឹះ Key Words	បរិយាយ Description
២៤០	ឯកសារព័ត៌មានគម្រោង Project Information Sheet	<p>ឯកសារព័ត៌មានគម្រោងជាឯកសារ ដែលផ្ទុកនូវព័ត៌មានសំខាន់ៗ អំពីផែនការវិនិយោគរបស់គម្រោង។</p> <p>Project Information Sheet is a document containing the most important information about the planned investment of the project.</p>

គន្ថនិទ្ទេស

ឯកសារជាតិកាសខ្មែរ

- គណៈកម្មការទស្សនវិជ្ជា. (២០១៩). *សទ្ទានុក្រមវិទ្យាសាស្ត្រសេដ្ឋកិច្ច*។ ភ្នំពេញ៖ ក្រុមប្រឹក្សាជាតិកាសខ្មែរ។
- គណៈកម្មការវិទ្យាសាស្ត្រនយោបាយ. (២០១៤). *សទ្ទានុក្រមវិទ្យាសាស្ត្រនយោបាយ និងការទូត*។ ភ្នំពេញ៖ ក្រុមប្រឹក្សាជាតិកាសខ្មែរ។
- គណៈកម្មការវិទ្យាសាស្ត្រសេដ្ឋកិច្ច. (២០១៩). *សទ្ទានុក្រមវិទ្យាសាស្ត្រសេដ្ឋកិច្ច*។ ភ្នំពេញ៖ ក្រុមប្រឹក្សាជាតិកាសខ្មែរ។
- ទីស្តីការគណៈរដ្ឋមន្ត្រី. (២០១០). *សទ្ទានុក្រមពាក្យច្បាប់និងរដ្ឋបាល*។ ភ្នំពេញ៖ ទីស្តីការគណៈរដ្ឋមន្ត្រី។
- ទីស្តីការគណៈរដ្ឋមន្ត្រី. (២០០៧). *សទ្ទានុក្រមពាក្យច្បាប់ផ្នែករដ្ឋប្បវេណី និងនីតិវិធីរដ្ឋប្បវេណី*។ ភ្នំពេញ៖ ទីស្តីការគណៈរដ្ឋមន្ត្រី។
- ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា. (២០២១). *ច្បាប់ស្តីពីភាពជាដៃគូរវាងរដ្ឋ និងឯកជន*។
- ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា. (២០២១). *ច្បាប់ស្តីពីវិនិយោគ នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា*។
- ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា. (២០១០). *ច្បាប់ស្តីពីអស្សាមិករណ៍*។
- ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា. (២០០៧). *ច្បាប់ស្តីពីសម្បទាន*។
- ហ៊ឺង ថូរ៉ាក់ស៊ី និង ហ៊ាន សាហ៊ីប. (២០១២). *វចនានុក្រមបច្ចេកសព្ទសេដ្ឋកិច្ច និងសង្គម*។ ភ្នំពេញ៖ វិទ្យាស្ថានសេដ្ឋកិច្ច និងហិរញ្ញវត្ថុ។
- អគ្គនាយកដ្ឋានថវិកា. (២០២៣). *សទ្ទានុក្រមស្តីពីការវែកទម្រង់ប្រព័ន្ធថវិកា*។ ភ្នំពេញ៖ ក្រសួងសេដ្ឋកិច្ច និងហិរញ្ញវត្ថុ។

ឯកសារជាតិកាសអង់គ្លេស

- APMG International. (2022). *Glossary*. <https://ppp-certification.com/ppp-certification-guide/glossary>
- Cambridge Dictionary. (2023). <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/>
- Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia. (2023). <https://www.eccc.gov.kh/en/document/legal/addendum-agreement-between-rgc-and-un-concerning-prosecution-under-cambodian-law>
- General Department of Public Private Partnerships . (2022). *Standard Operating Procedures for PPP Projects (Volume I, II, III, Annexure)*. Phnom Penh : Ministry of Economy and Finance .
- Merriam Webster Dictionary. (2023). *Law Dictionary*. <https://www.merriam-webster.com/legal>
- Mervyn K. Lewis. (2021). *Rethinking Public Private Partnerships*. Edward Elgar Publishing Limited.
- PPP Legal Resource Center. (2020). *PPP Online Reference: Glossary*. https://ppp.worldbank.org/public-private-partnership/PPP_Online_Reference_Guide/Glossary

ក្រុមការងាររៀបចំសទ្ទានុក្រម

“សទ្ទានុក្រមស្តីពីភាពជាដៃគូរវាងរដ្ឋ និងឯកជន” ត្រូវបានសិក្សា ស្រាវជ្រាវ និងរៀបចំ ក្រោមការដឹកនាំដោយ ផ្ទាល់របស់ ឯកឧត្តម **ឱម ម៉ាក់ធារិទ្ធ** អគ្គនាយក នៃអគ្គនាយកដ្ឋានភាពជាដៃគូរវាងរដ្ឋ និងឯកជន (អ.រ.ជ.) នៃ ក្រសួងសេដ្ឋកិច្ច និងហិរញ្ញវត្ថុ ដោយមានសមាសភាពចូលរួមសហការពីថ្នាក់ដឹកនាំ និងមន្ត្រី នៃ អ.រ.ជ. ដែលមាន សមាសភាពដូចខាងក្រោម ៖

ក-ក្រុមការងារសិក្សា ស្រាវជ្រាវ និងនិពន្ធ

- ១- ឯកឧត្តម **ឱម ម៉ាក់ធារិទ្ធ** អគ្គនាយក នៃ អ.រ.ជ.
- ២- លោក **ស ម៉ីនរិទ្ធ** អនុប្រធាននាយកដ្ឋានប្រគល់ និងត្រួតពិនិត្យគម្រោង
- ៣- កញ្ញា **ជា ម៉ីកា** អនុប្រធាននាយកដ្ឋានប្រគល់ និងត្រួតពិនិត្យគម្រោង
- ៤- កញ្ញា **អ៊ុន ច័ន្ទពិសី** ប្រធានការិយាល័យមូលនិធិអភិវឌ្ឍន៍គម្រោង
- ៥- លោក **ហេង សាលវ៉ាស៊ី** ប្រធានការិយាល័យប្រគល់គម្រោង
- ៦- លោក **ម៉ែន ម៉ាណា** អនុប្រធានការិយាល័យត្រួតពិនិត្យ និងទិន្នន័យគម្រោង
- ៧- លោក **លឹម សវិទ្ធិវិទ្យា** អនុប្រធានការិយាល័យគ្រប់គ្រងហានិភ័យ
- ៨- លោកស្រី **ចាន់ មណ្ឌិកា** អនុប្រធានការិយាល័យប្រគល់គម្រោង
- ៩- លោក **អ៊ុន សេរីបុត្រ** មន្ត្រីគម្រោង នៃ អ.រ.ជ.
- ១០- លោក **សេង ម៉េងឃៀង** មន្ត្រីគម្រោង នៃ អ.រ.ជ.

ខ-ក្រុមការងាររចនាបោះពុម្ព

- ១- លោកស្រី **ស្រី កន្ទិកា** ប្រធាននាយកដ្ឋានកិច្ចការទូទៅ
- ២- លោកស្រី **មុត ច័ន្ទម៉ាលិត** អនុប្រធាននាយកដ្ឋានកិច្ចការទូទៅ
- ៣- លោក **សំរិត ឧត្តម** ប្រធានការិយាល័យបច្ចេកវិទ្យាព័ត៌មាន
- ៤- លោក **ធីត្វ វិច្ឆិកា** អនុប្រធានការិយាល័យបច្ចេកវិទ្យាព័ត៌មាន

គ-ក្រុមការងារផ្តល់មតិយោបល់ និងគាំទ្រទូទៅ

- ១- លោក **ហង្ស វុទ្ធិកា** អគ្គនាយករង នៃ អ.រ.ជ.
- ២- លោក **ហេង សាលពិសិដ្ឋ** អគ្គនាយករង នៃ អ.រ.ជ.
- ៣- លោកស្រី **តាន់ ឡានីន** ប្រធាននាយកដ្ឋានប្រគល់ និងត្រួតពិនិត្យគម្រោង
- ៤- លោក **ឈឹម សុចរស្មី** ប្រធាននាយកដ្ឋានអភិវឌ្ឍន៍គម្រោង
- ៥- លោក **ម៉ែន វិបុលសក្ខិ** អនុប្រធាននាយកដ្ឋានអភិវឌ្ឍន៍គម្រោង
- ៦- កញ្ញា **សោម សុមាលីកា** អនុប្រធាននាយកដ្ឋានអភិវឌ្ឍន៍គម្រោង
- ៧- លោក **ទួន សុភាវណ្ណ** អនុប្រធាននាយកដ្ឋានអភិវឌ្ឍន៍គម្រោង
- ៨- លោកស្រី **នន់ ច័ន្ទសុភ័ក្ត្រ** អនុប្រធាននាយកដ្ឋានអភិវឌ្ឍន៍គម្រោង
- ៩- លោកស្រី **ឈុយ យិតឡិច** អនុប្រធាននាយកដ្ឋានកិច្ចការទូទៅ
- ១០- លោកស្រី **ហ្វូ ច័ន្ទមណីវត្ត** ប្រធានការិយាល័យត្រួតពិនិត្យ និងទិន្នន័យគម្រោង
- ១១- លោក **អ៊ុត សម្បស្ស** ប្រធានការិយាល័យរដ្ឋបាល និងបុគ្គលិក
- ១២- លោក **លាង ម៉ីនហេង** អនុប្រធានការិយាល័យអភិវឌ្ឍន៍គម្រោង
- ១៣- លោក **ណាម មីនីសុមីវណ្ណ** អនុប្រធានការិយាល័យមូលនិធិអភិវឌ្ឍន៍គម្រោង

១៤- លោកស្រី កេវ ចន្ទី	អនុប្រធានការិយាល័យរដ្ឋបាល និងបុគ្គលិក
១៥- លោក ផែ បរិញ្ញា	អនុប្រធានការិយាល័យរដ្ឋបាល និងបុគ្គលិក
១៦- លោក ជួប មិថុនា	អនុប្រធានការិយាល័យរដ្ឋបាល និងបុគ្គលិក
១៧- កញ្ញា ថេន កែវម៉ាណាថ	មន្ត្រី នៃនាយកដ្ឋានប្រគល់ និងត្រួតពិនិត្យគម្រោង
១៨- លោក លឹម អេលេន	មន្ត្រី នៃនាយកដ្ឋានអភិវឌ្ឍន៍គម្រោង
១៩- កញ្ញា ឌីន ស្រីនីម	មន្ត្រី នៃនាយកដ្ឋានកិច្ចការទូទៅ
២០- កញ្ញា ហ៊ាង សុឆារ៉ា	មន្ត្រី នៃនាយកដ្ឋានកិច្ចការទូទៅ
២១- កញ្ញា លឹម គារ៉ានី	មន្ត្រីគម្រោង នៃ អ.រ.ជ.
២២- កញ្ញា ពិន មុនីរ័ត្ន	មន្ត្រីគម្រោង នៃ អ.រ.ជ.
២៣- លោក យុគ ប៊ុនណារ៉ុន	មន្ត្រីគម្រោង នៃ អ.រ.ជ.
២៤- កញ្ញា ខាន់ សុធានី	មន្ត្រីគម្រោង នៃ អ.រ.ជ.
២៥- កញ្ញា មាន សុខុមបញ្ញា	មន្ត្រីគម្រោង នៃ អ.រ.ជ.

យន្តការភាពជាដៃគូរវាងរដ្ឋ និងឯកជន ត្រូវបានចាត់ទុកថាជាកម្លាំងចលករ មួយនៃកំណើនសេដ្ឋកិច្ច និងជានិរន្តរភាពសម្រាប់កម្ពុជាដែលនឹងជួយកាត់ បន្ថយសម្ពាធថវិកាជាតិ ក្នុងការអភិវឌ្ឍហេដ្ឋារចនាសម្ព័ន្ធសាធារណៈ។ លើមូលដ្ឋាននេះ, អគ្គនាយកដ្ឋានភាពជាដៃគូរវាងរដ្ឋ និងឯកជន ដែលជាសេនាធិការរបស់ក្រសួងសេដ្ឋកិច្ច និងហិរញ្ញវត្ថុ បានចូលរួមយ៉ាងសកម្មក្នុងការគាំទ្រ និងជំរុញការងារកែទម្រង់ប្រព័ន្ធគ្រប់គ្រង ការវិនិយោគសាធារណៈឱ្យមានភាពរីកចម្រើន និងសម្រេចបានវឌ្ឍនភាពគួរកត់សំគាល់ ដោយបានរៀបចំនូវក្របខណ្ឌគតិយុត្តម្ភយចំនួន រួមមានច្បាប់ស្តីពីភាពជាដៃគូរវាងរដ្ឋ និងឯកជន នីតិវិធីប្រតិបត្តិការពាក់ព័ន្ធ ព្រមទាំងបានរៀបចំវគ្គបណ្តុះបណ្តាលសមត្ថភាព ជំនាញដល់ក្រសួង ស្ថាប័នពាក់ព័ន្ធនឹងការអនុវត្តយន្តការនេះផងដែរ។ ទោះជាយ៉ាងនេះក្តី, ការយល់ដឹងអំពីនីតិវិធីនៃការអនុវត្តគម្រោងតាមយន្តការនេះព្រមទាំងការប្រើប្រាស់វាក្យសព្ទ ពាក់ព័ន្ធក្នុងវិស័យនេះឱ្យបានត្រឹមត្រូវនៅមានកម្រិត នៅឡើយ។

ក្នុងន័យនេះ, ដើម្បីស្វែងយល់ឱ្យបានស៊ីជម្រៅអំពីយន្តការនេះជាពិសេសការប្រើប្រាស់ វាក្យសព្ទឱ្យបានត្រឹមត្រូវព្រមទាំងសម្រេចបាននូវទិសដៅនៃការងារកែទម្រង់ប្រព័ន្ធគ្រប់គ្រង ការវិនិយោគសាធារណៈ, អគ្គនាយកដ្ឋានភាពជាដៃគូរវាងរដ្ឋ និងឯកជន បានស្រាវជ្រាវ និង ចងក្រង “សទ្ទានុក្រមស្តីពីភាពជាដៃគូរវាងរដ្ឋ និងឯកជន” ជា ២ ភាសា គឺខ្មែរ និង អង់គ្លេស ដោយពន្យល់លម្អិតអំពីខ្លឹមសារ នៃពាក្យគន្លឹះនីមួយៗ។

សទ្ទានុក្រមនេះជាកាតាឡងដ៍សំខាន់ក្នុងការរួមចំណែកដល់ការអភិវឌ្ឍលើការវិនិយោគ សាធារណៈ តាមយន្តការភាពជាដៃគូរវាងរដ្ឋ និងឯកជន និងជាឯកសារគន្លឹះមួយសម្រាប់ មន្ត្រីរាជការ និងភាគីពាក់ព័ន្ធទាំងអស់ប្រើប្រាស់ ដើម្បីយល់ដឹងពីយន្តការភាពជាដៃគូរវាងរដ្ឋ និងឯកជន ព្រមទាំងរួមចំណែកផ្សព្វផ្សាយ និងពង្រីកចំណេះដឹងបន្ថែមទៀតជូនដល់សិស្ស និស្សិត បញ្ញវន្ត អ្នកស្រាវជ្រាវ និងសាធារណជនផងដែរ។

អគ្គនាយកដ្ឋានភាពជាដៃគូរវាងរដ្ឋ និងឯកជន
នៃក្រសួងសេដ្ឋកិច្ច និងហិរញ្ញវត្ថុ

